

<http://www.jyu.fi/library/tutkielmat/121/>

FINNISCHE UND DEUTSCHE VERBALSUBSTANTIVE
IM VERGLEICH

Pro gradu -Arbeit
Germanistisches Institut
Universität Jyväskylä
Februar 1997

Jaana Hänninen

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta	Laitos
HUMANISTINEN	Saksan kielen laitos
Tekijä	
Hänninen Jaana	
Työn nimi	
Finnische und deutsche Verbalsubstantive im Vergleich	
Oppiaine	Työn laji
germaaninen filologia	pro gradu
Aika	Sivumäärä
helmikuu 1997	85 s.
<p>Tiivistelmä - Abstrakt</p> <p>Työn tavoitteena on vertailla verbaalisubstantiivien muodostusta ja käyttöä suomessa ja saksassa. Tutkimus keskittyy merkitysluokkiin <i>nomen actionis</i> ja <i>nomen acti</i> kuuluviin johdoksiin (teonnimet ja tekemisen tulosta ilmaisevat johdokset). Kontrastiivisen tutkimuksen perustana on johdosten merkitys. Tutkimusaineistona on kaksi suomeksi ilmestynyttä sosiaali- ja terveysministeriön esitettä ja niiden saksankieliset käännökset. Keskeisiä kysymyksiä työssä ovat mm., kuinka deverbaalisia substantiiveja on käännetty ja millaisia vaikutuksia erilaisilla ratkaisuilla on. Lyhyesti tarkastellaan lisäksi verbaalisubstantiivien syntaktista ympäristöä. Tutkimuksessa selvitetään myös sitä, onko suomen- ja saksankielisten esitteiden välillä määrällisiä tai laadullisia eroja verbaalisubstantiivien käytössä.</p> <p>Työhön liittyy lyhyt katsaus kontrastiiviseen lingvistiikkaan ja sananmuodostukseen yleisesti. Tarkemmin käsitellään suomen ja saksan sananmuodostuskeinoja ja erityisesti johtimia, joilla merkitysryhmiin <i>nomen actionis</i> ja <i>nomen acti</i> kuuluvia johdoksia voidaan muodostaa. Luvussa 5 tarkastellaan näiden johdinten produktiivisuutta ja sananmuodostuksen rajoituksia. Luvussa 6 perustellaan virkakieltä deverbaalista sananmuodostusta käsittelevän työn tutkimusmateriaalina. Luvussa 7 esitellään materiaalin analyysi ja sen tulokset.</p> <p>Vaikka suomi ja saksa ovat kielinä melko erilaisia ja ne kuuluvat eri kieliryhmiin, sananmuodostuksen alueella niillä on paljon yhtäläisyyksiä. Molemmissa kielissä on monia eri tapoja muodostaa uusia sanoja, ja erityisesti sanojen johtaminen suffiksien avulla on niille tyypillistä. Usein johdokset ovat merkitykseltään läpinäkyviä eli niiden kantasana on helppo tunnistaa. Molemmissa kielissä on paljon sekä uusia, vakiintumattomia että leksikaalistuneita, sanastoon kiinteästi vakiintuneita johdoksia. Verbaalisubstantiivien käyttö on lisäksi tyypillistä sekä suomen että saksan virkakielelle. Kielten välillä ei kuitenkaan ole täyttä vastaavuutta. Molemmilla kielillä on omat erityispiirteensä ja ne heijastuvat myös sananmuodostukseen. Suomesta puuttuu esimerkiksi kokonaan saksan substantivoitua infinitiiviä (eli infinitiivikonversiota) vastaava sananmuodostuskeino. Lisäksi suomen verbaalisubstantiivin vastineena saksassa voi olla esimerkiksi finiittinen verbirakenne tai päinvastoin. Kielten eroista huolimatta suomen ja saksan verbaalisubstantiiveilla on huomattavia yhtäläisyyksiä merkityksessä ja käyttömahdollisuuksissa.</p>	
Asiasanat	
sananmuodostus, verbaalisubstantiivit, kontrastiivinen tutkimus, produktiivisuus	
Säilytyspaikka	
Aallon kirjasto	
Muuta tietoa	

INHALTSVERZEICHNIS

1 EINLEITUNG	1
2 ZUR KONTRASTIVEN LINGUISTIK	2
3 ZUR WORTBILDUNG	4
3.1 Die Rolle der Wortbildung im Sprachgebrauch	4
3.2 Wortbildungskonstruktion und Wortgruppe im Vergleich	7
3.3 Wortbildungsbedeutung	7
3.4 Wortbildung und Text	9
3.5 Motivation und Lexikalisierung	10
4 ZUR WORTBILDUNG DES SUBSTANTIVS	12
4.1 Zur Typologie der Substantivwortbildung	12
4.1.1 Morphologische Typen der substantivischen Wortbildungskonstruktionen	12
4.1.2 Denotatsgruppen der substantivischen Wortbildungskonstruktionen	13
4.1.3 Einschränkung des Untersuchungsgegenstandes	14
4.2 Bildung der Nomina actionis und Nomina acti im Finnischen	16
4.2.1 Das Suffix <i>-e</i>	20
4.2.2 Das Suffix <i>-mA</i>	21
4.2.3 Das Suffix <i>-minen</i>	21
4.2.4 Das Suffix <i>-mUs</i>	23
4.2.5 Das Suffix <i>-nA</i>	23
4.2.6 Das Suffix <i>-ntA</i>	23
4.2.7 Das Suffix <i>-nti</i>	24
4.2.8 Das Suffix <i>-ntO</i>	25
4.2.9 Das Suffix <i>-O</i>	25
4.2.10 Das Suffix <i>-Os</i>	25
4.2.11 Das Suffix <i>-U</i>	26
4.2.12 Das Suffix <i>-Us</i>	26

4.2.13	Das Suffix <i>-UU</i>	27
4.2.14	Verbalsubstantiv als Erstglied im Kompositum	27
4.3	Bildung der Nomina actionis und Nomina acti im Deutschen	28
4.3.1	Das Suffix <i>-e</i>	29
4.3.2	Das Suffix <i>-ei</i>	30
4.3.3	Das Suffix <i>-er</i>	31
4.3.4	Das Suffix <i>-nis</i>	32
4.3.5	Das Suffix <i>-s</i>	33
4.3.6	Das Suffix <i>-schaft</i>	33
4.3.7	Das Suffix <i>-sel</i>	34
4.3.8	Das Suffix <i>-tum</i>	34
4.3.9	Das Suffix <i>-ung</i>	34
4.3.10	Das Suffix <i>-werk</i>	37
4.3.11	Das Suffix <i>-wesen</i>	37
4.3.12	Kombinatorische Derivation: <i>Ge-(... -e)</i>	37
4.3.13	Infinitivkonversion (Substantivierte Infinitive)	38
4.3.14	Implizite Derivation	40
4.3.15	Verbalsubstantive als Kompositionsteile	42
5	PRODUKTIVITÄT	44
5.1	Produktivität im Finnischen	46
5.2	Produktivität im Deutschen	48
6	VERWALTUNGSSPRACHE ALS UNTERSUCHUNGSMATERIAL	51
7	ANALYSE DES UNTERSUCHUNGSMATERIALS	53
7.1	Deutsche Nomina actionis und Nomina acti als Übersetzungsäquivalente	57
7.1.1	<i>-ung</i> -Ableitung als Äquivalent	57
7.1.2	Implizite Ableitung als Äquivalent	59
7.1.3	Infinitivkonversion als Äquivalent	61
7.1.4	Andere Verbalsubstantive als Äquivalente	63
7.2	Andere Konstruktionen als Äquivalente	64

7.3 Kein lexikalisches Äquivalent	68
7.4 Wortbildung als Mittel der Textkohäsion	69
7.5 Deutsche Nomina actionis und Nomina acti ohne äquivalente finnische Verbalsubstantive	71
7.6 Produktivität der Wortbildungsmuster	73
7.7 Die finnischen und deutschen Wortbildungsmuster im Vergleich . .	75
7 SCHLUSSBETRACHTUNG	79
LITERATURVERZEICHNIS	81

1 EINLEITUNG

Ableitung und Komposition sind zentrale Modelle sowohl im Finnischen als auch im Deutschen, wenn man neue Wörter bilden will. Es ist gar nicht unwichtig, die Prinzipien der Wortbildung zu kennen. Wenn man die Wortbildungslehre kennt, ist es leichter, die Struktur der Sprache zu verstehen. Man kann verschiedene Möglichkeiten der Sprache besser ausnutzen, und das sprachliche Stilgefühl entwickelt sich. Es ist auch leichter, verschiedene Sprachen miteinander zu vergleichen. Beim Fremdsprachenlernen spielt Wortbildung eine wichtige Rolle. Man kann z. B. "Worttypen", d. h. Reihenbildungen anstatt einzelner Wörter lernen, wie die Substantive *tyhmyys*, *tyhjyys* und *Dummheit*, *Leerheit*. (Kieli ja sen kieliovit 1994, 217.)

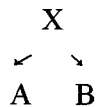
Die vorliegende Arbeit kann als eine finnisch-deutsche kontrastive Untersuchung im Bereich der Wortbildung charakterisiert werden. Das Tertium comparationis, das Dritte des Vergleichs, ist die Bedeutung der deverbale Wortbildungsprodukte. Interessant ist auch der Vergleich der formalen Struktur der gebildeten Wörter in beiden Sprachen. Der Begriff 'Wortbildungsmodell' bedeutet also sowohl ein lexikalisch-semantisch als auch morphologisch-syntaktisch bestimmtes Strukturschema, nach dem aus unterschiedlichem lexikalischem Material Wortbildungsprodukte mit gleicher Struktur produziert werden können (Fleischer/Barz 1995, 53). Die Analyse konzentriert sich auf deverbale Nomina actionis und Nomina acti, d. h. Handlungs- und Resultatsbezeichnungen.

Das Untersuchungsmaterial besteht aus zwei Broschüren des finnischen Sozial- und Gesundheitsministeriums, die auch ins Deutsche übersetzt sind. Es ist interessant herauszufinden, wie die finnischen deverbale Nomina actionis und Nomina acti ins Deutsche übersetzt worden sind und was aus den verschiedenen Lösungen möglicherweise folgt. Zentrale Fragen sind auch, ob es einen Unterschied zwischen der Häufigkeit und Produktivität der Verbalsubstantive sowie deren Gebrauch in dem finnischen Originaltext und der deutschen Übersetzung gibt und ob solche Unterschiede allgemeine sprachspezifische Gesetzmäßigkeiten widerspiegeln. Es kann angenommen werden, daß in manchen Fällen infinite Strukturen oder finite Sätze anstatt Verbalsubstantiven stehen.

2 ZUR KONTRASTIVEN LINGUISTIK

Die Kontrastive Linguistik studiert systematisch zwei oder mehrere Sprachen oder Teilsysteme der Sprachen, um Unterschiede und Ähnlichkeiten zu finden. Zwei Typen von kontrastiven Studien können unterschieden werden: theoretische und angewandte. Die theoretische kontrastive Analyse konzentriert sich auf die Beschreibung von Unterschieden und Ähnlichkeiten. Wichtig ist auch, ein passendes Modell für den Vergleich zu finden und zu bestimmen, welche sprachlichen Elemente vergleichbar sind und in welcher Hinsicht. Die Basis der Studien sind Realisationen einer universalen Kategorie in verschiedenen Sprachen. Es geht also nicht um eine sprachliche Kategorie der Sprache A und deren Äquivalente in der Sprache B, sondern um Realisationen einer universalen Kategorie X in den beiden Sprachen (siehe Abbildung 1). (Fisiak 1981, 1 f.)

Abbildung 1: Realisationen A und B von einer universalen Kategorie X



Die angewandte Linguistik bietet den Rahmen für den Vergleich von Sprachen. Sie benutzt die durch die theoretische Linguistik ermittelte Information und wählt die nötige Information für spezielle Zwecke wie Sprachunterricht oder Übersetzung. Angewandte kontrastive Studien untersuchen die Realisationen Y und Z von der universalen Kategorie X in den Sprachen A und B. Zentrale Fragen sind z. B., was die möglichen Konsequenzen sind, wenn Z die äquivalente Konstruktion für Y ist, und was die möglichen Quellen von negativer Interferenz sind. Die angewandte kontrastive Linguistik konzentriert sich mehr auf die Oberflächenstruktur als die theoretische Linguistik. (Fisiak 1981, 2 f.)

Tarvainen (1985, 15 f.) betrachtet die kontrastive Analyse in erster Linie als theoretische Linguistik. Die Untersuchungen und Resultate der kontrastiven Linguistik können für die Sprachdidaktik nützlich sein. Die Linguisten, die rein linguistische Methoden benutzen, sind aber nicht die richtigen Leute, pädagogische Anwendungen

zu planen. Auch ohne didaktische Ziele hat die kontrastive Linguistik doch viel zu bieten. Kontrastive Studien und der Vergleich verschiedener Sprachen helfen Erscheinungen einer Sprache besser zu verstehen, als die Analyse nur einer Sprache. Es ist auch leichter, den Charakter und das Funktionieren der Sprachen, die man vergleicht, zu verstehen. Kontrastive Studien sind auch die einzige Möglichkeit, sprachliche Universalien zu finden.

Zwei Sprachen zu vergleichen ist unmöglich ohne eine gemeinsame Basis. In der kontrastiven Linguistik wird diese Basis *Tertium comparationis*, das Dritte des Vergleichs genannt. Meistens ist es die Bedeutung oder der sprachliche Inhalt. (Tarvainen 1985, 19.) Coseriu (1970, zitiert von Tarvainen 1985, 19) formuliert die Grundfrage der kontrastiven Linguistik: "Was wird in der Zielsprache in einer analogen Situation gesagt, wenn der gleiche Inhalt ausgedrückt wird?"

Als Basis der kontrastiven Linguistik dienen die Deskriptionen einzelner Sprachen. Die Struktur einer Sprache zu beschreiben ist ja eine Aufgabe der deskriptiven Grammatik. Die Kontrastive Linguistik konzentriert sich auf den Vergleich und die Synthese der Einzeldeskriptionen. Eine kontrastive Untersuchung völlig ohne Deskriptionen der Sprachen ist aber in der Praxis kaum möglich. Verschiedene Grammatiken benutzen meistens unterschiedliche Beschreibungsmethoden und können deshalb nicht als solche als Basis einer kontrastiven Untersuchung funktionieren. Methodisch einheitliche Deskriptionen bieten eine gute Basis für den Vergleich. Außerdem sind kurze Deskriptionen nützlich für die Leser. (Tarvainen 1985, 17.)

In der vorliegenden Arbeit werden sowohl beschreibende als auch kontrastive Darstellungsweisen gebraucht. Teilweise werden die beiden Sprachen je für sich beschrieben und dann kontrastiert, teilweise werden sie nebeneinander beschrieben und gleichzeitig verglichen. Die jeweilige Darstellungsweise wird auf Grund praktischer Faktoren gewählt. Einerseits wird Wiederholung vermieden, andererseits ist das Ziel eine möglichst deutliche Darstellung. Obwohl das Untersuchungsmaterial aus den finnischen Originaltexten und deren Übersetzungen besteht, werden nicht nur die finnischen Verbalsubstantive und deren Äquivalente im Deutschen analysiert, sondern

auch die deutschen Verbalsubstantive, die statt der finnischen Verbalsubstantive andere Konstruktionen als Äquivalente haben.

3 ZUR WORTBILDUNG

Die Wortbildung bedeutet, daß man aus vorhandenem Sprachmaterial und mit Hilfe besonderer Bildungselemente neue Wörter produziert. Neue Wörter durch Wortschöpfung sind dagegen aus Elementen gebildet, die vorher in der Sprache als bedeutungstragende Zeichen nicht vorkommen. Es wird also eine neue Wortwurzel gebildet. (Fleischer/Barz 1995, 5.)

Wortbildungsprodukte können simplizische oder komplexe Struktur haben und die Unterscheidung zwischen einem Wortbildungsprodukt und einem primären Lexem ist nicht immer ganz einfach. Der Grad der Lexikalisierung und Durchsichtigkeit kann bei verschiedenen Wortbildungsprodukten sehr unterschiedlich sein. Oft muß man die Wörter einzeln abschätzen und klassifizieren. Charakteristisch für ein Wortbildungsprodukt ist, daß man es auf eine motivierende lexikalische Einheit zurückführen kann und eine Paraphrase möglich ist. (Vgl. Fleischer/Barz 1995, 21, 27.) Wortbildungsprodukte tendieren aber auch dazu, in den usuellen Wortschatz integriert zu werden. Diesen Prozeß nennt man Lexikalisierung. Einerseits bedeutet es Demotivierung, d.h. die Bedeutung des Wortbildungsprodukts ist nicht mehr die Summe der unmittelbaren Konstituenten, andererseits bedeutet es Speicherung im Wortschatz. (Fleischer/Barz 1995, 15f.) (Genauerer dazu s. 3.5.)

3.1 Die Rolle der Wortbildung im Sprachgebrauch

Wortbildung ist ein wichtiger Teil der Sprache. Die Gesellschaft und die außersprachliche Wirklichkeit verändern sich schnell. Um fließend kommunizieren zu können, muß man Benennungen für die neuen Sachen und Gegenstände haben, und das bedeutet einen ständigen Bedarf an neuen Wörtern. (Erben 1993, 19.) Räsänen (1988, 13) bezeichnet die Benennungsfunktion als die Basisfunktion der Sprache. Für

außersprachliche Phänomene und Zwecke müssen neue Benennungen entwickelt werden.

Oft müssen alte Ausdrücke mit neuen ersetzt werden. Der alte Ausdruck kann abgenutzt sein oder eine bestimmte, meistens negative Wertung haben. So ist z. B. *Fremdarbeiter* durch *Gastarbeiter* ersetzt worden und an die Stelle von *Putzfrau* ist *Raumpflegerin* getreten. Die Modernisierung einer Sache bedeutet oft auch die Modernisierung der Benennung, wie *Blinke* statt *Winker* für den Fahrrichtungsanzeiger. Im Wortschatz ist eine Tendenz zur Motiviertheit und Durchsichtigkeit der Wörter zu bemerken. Wegen der Demotivation werden Wörter durch neue, motivierte Wörter ersetzt, z. B. *Früh-jahr* / *Früh-ling* statt *Lenz*. (Erben 1993, 20 f.) Hier spielt die Wortbildung eine zentrale Rolle. Ein Beispiel für die Bestrebung in der finnischen Sprache, Wörter durchsichtig zu machen, ist das zusammengesetzte Wort *vastareaktio* ('Gegenreaktion'). Mit dem Wort *vasta* ('gegen') ist es durchsichtig auch für die Leute gemacht, die Latein nicht verstehen und nicht wissen, daß das Wort *reaktio* schon allein die Bedeutung 'Gegenwirkung' hat. (Räisänen 1988, 14.)

Sprachen sind auch bestrebt, Polysemie zu vermeiden. Oft belastet man ein altes Wort mit neuen Bedeutungen nicht, sondern bildet ein neues Wort. Auch Homonymie kann störend sein, wenn zwei lautgleiche Wörter verwechselt werden können. (Erben 1993, 21, vgl. Laaksonen/Lieko 1988, 119.) Die Wortbildung kann auch grammatisch notwendig sein. Bei einigen Wörtern fehlt z. B. die Pluralform oder Steigerungsform. Die Lücken werden dann mit Hilfe der Wortbildung gefüllt (*Schnee: Schneemassen, Regen: Regenfälle; tot: mausetot, feind: spinnefeind*). (Erben 1993, 21 f.)

Die Wortbildung wird nicht nur dann verwendet, wenn man neue Benennungen für Gegenstände oder Begriffe braucht und damit den Wortschatz erweitern will, sondern auch wegen der Erweiterung der syntaktischen Ausdrucksmöglichkeiten (Fleischer 1993, 8). Um lexikalische Elemente in verschiedenen Kontexten und Konstruktionen einzupassen, müssen die Elemente bestimmte Funktionen im Satz einnehmen können. Mit Hilfe der Wortbildung kann z. B. die Wortklasse gewechselt werden. Es geht dann um Transposition. "Die syntaktischen Einsatzmöglichkeiten der Grundmorpheme"

(Erben 1993, 22) werden also erweitert, z. B. *fahr-en, Fahr-er, Fahr-zeug, Fahr-bahn, be-fahr-bar*. Es ist möglich, Aussagen grammatisch umzustrukturieren und die situationell oder kontextuell beste Form zu wählen. (Erben 1993, 22.) Auch aus stilistischen Gründen kann die Wortbildung gebraucht werden. Sowohl in der Schönliteratur als auch in der Werbung und politischen Propaganda werden neue Wörter und Ausdrücke gebildet, und das Ziel ist, auffälliger und effektiver Formulierungen zu produzieren. Neue motivierte Wörter bringen neue Konnotationen mit. (Räisänen 1988, 14.) Die Wortbildung dient auch zur morphologischen Rekurrenz im Text. Sie bietet viele Möglichkeiten zur Bildung der Kohäsion, und der Abwechslungsreichtum wird auch größer. (Genauerer dazu z. 3.4.)

In der Sprache gibt es eine Tendenz zur Univerbierung. Anstatt einer mehrgliedrigen Wortkette benutzt man ein komplexes Wort, das allein die grammatischen und semantischen Funktionen der Wortkette realisiert. Univerbierung verursacht auch Informationsverdichtung und Vereinfachung der morphosyntaktischen Beziehungen auf der Ausdrucksebene, wie *Haltestelle* für *Stelle, an der öffentliche Verkehrsmittel im Bedarfsfalle halten*. Hier wird die Aussage mit Hilfe der Wortbildung zum Wort umgeformt und viele Elemente werden getilgt. (Erben 1993, 22 f.)

Neben der Wortstellung und der Satzverknüpfung können auch zusätzliche Bedeutungsmerkmale der Ableitungsmorpheme (wie bei *-(er)ei*: frequentativ) der Grund für die Substantivierung des Prädikatsinhalts sein. Manchmal will der Sprecher den Prädikatsinhalt als Größe darstellen und wählt deswegen die substantivische Form. Die Größe kann ihrerseits ein Teil der Prädikation werden. Auch wenn ein zeitlich begrenzter Verlauf bezeichnet werden muß, kann die Pluralform unbedingt nötig sein, und dann werden Substantive statt finiten Verbalkonstruktionen gewählt. Doch können die Ableitungen (z. B. deutsche Verbalsubstantive durch Konversion) auch einen unbegrenzten Verlauf beschreiben. (Wellmann 1975, 243 f.)

Oft denkt man, daß Lexik und Regeln der produktiven Wortbildung im komplementären Verhältnis zueinander stehen. Räisänen (1986, 155 f.) stellt aber fest, daß sie oft nebeneinander oder übereinander stehen. Einerseits hat der Sprachbenutzer

einen bestimmten Wortschatz im Gedächtnis, andererseits hat er Regeln für die produktive Wortbildung zur Verfügung. Die Wortbildung bereichert die Ausdrucksmöglichkeiten auch wenn es nicht unbedingt nötig ist. Redundanz ist ja ein zentraler Teil des normalen Sprachgebrauchs und für die Kommunikation oft sehr wichtig.

3.2 Wortbildungskonstruktion und Wortgruppe im Vergleich

Obwohl Wortbildungskonstruktionen oft semantisch mehr oder weniger äquivalent zu Wortgruppen sind, gibt es einige wichtige strukturelle Unterschiede. Attribuierung ist möglich nur bei Wortgruppen. In Wortbildungsprodukte ist es wegen der stabileren Formativstruktur dagegen nicht möglich, ein Attribut einzuschieben: *beim Fensterputzen* - *beim Putzen der stark verschmutzten Fenster*. Anders als bei Wortgruppen können die unmittelbaren Komponenten eines Derivats ohne Flexionsendungen verbunden werden, und wortartindifferente Morpheme sind auch möglich: *ein großer Teil* - *ein Großteil*; *fanat-isch/-iker/-ismus/-isieren*. Die semantische Beziehung zwischen den unmittelbaren Komponenten eines Derivats ist nicht besonders explizit ausgedrückt. Es ist aber nicht möglich, die Beziehung durch z. B. weitere lexikalische Elemente zu verdeutlichen. In Wortgruppen kann die semantische Beziehung mehr oder weniger explizit sein, und meistens ist auch die Verdeutlichung möglich, z. B. *Arbeitsschutz* - *Schutz (gegen Unfälle) bei der Arbeit*, *Sonnenschutz* - *Schutz gegen die Sonne*. Der Vergleich eines Kompositums und eines Nebensatzes verdeutlicht sehr gut die Informationsverdichtung bei Wortbildung: *während des Fensterputzens* - *während er das/die Fenster putzt / putzte / geputzt hatte / putzen würde*. (Stepanowa/Fleischer 1985, 64 f.) Diese Eigenschaften der Wortbildungskonstruktionen und Wortgruppen sind wichtig für den Sprachbenutzer bei der Wahl der Ausdrucksform.

3.3 Wortbildungsbedeutung

Als Wortbildungsbedeutung wird die regelhafte semantische Beziehung zwischen den unmittelbaren Konstituenten einer Wortbildungskonstruktion verstanden.

Gewissermaßen kann behauptet werden, daß eine Modellstruktur eine bestimmte Wortbildungsbedeutung hat, eine völlige Äquivalenz gibt es aber nicht. Verschiedene Modellstrukturen können dieselbe Bedeutung haben. (Fleischer/Barz 1995, 19.) Wie auch die Basiswörter, z. B. Verben, verschiedene Bedeutungen und Funktionen haben können, haben die Ableitungen gar nicht selten mehrere Bedeutungen (Vesikansa 1978, 16). In der Regel werden alle Bedeutungseigenschaften des Ausgangsverbs oder der Ausgangsäußerung in der Ableitung nicht wiederholt. Möglich sind dagegen neue, für die Nominationseinheiten typische Bedeutungscharakteristika. (Kubryakova 1982, 15.) Manchmal sind zwei Ableitungen mit verschiedenen Suffixen aus demselben Basisverb völlig oder beinahe synonymisch, wie *tupakoiminen* - *tupakointi* ('Rauchen'). Oft sind die Ableitungen aber nicht umtauschbar, weil sie unterschiedliche Bedeutungen haben, z. B. *tapahtuma* - *tapaus* ('Ereignis' - 'Fall'), oder *aukeama* - *aukio* ('die aufgeschlagenen Seiten' - 'Lichtung'). (Vesikansa 1978, 16.)

Nach Kubryakova (1982, 10 f.) stellt die motivierende Äußerung den Ausgangspunkt für die Bedeutung des deverbalen Derivats dar. Das Derivat kann modale und temporale Eigenschaften der motivierenden Äusserung aufbewahren. Bei deverbalen Bildungen kann man auch von "Bedeutungszuwachs" sprechen. Durch die Gebrauchssituation bekommt die Ableitung zusätzliche Sememe, d. h. neue Bedeutungsvarianten. Die propositionale Semantik der Ausgangsäußerung beeinflusst also sehr stark die Bedeutung, und Wörterbuchdefinitionen passen nicht zu allen Situationen.

Beim Übersetzen der Wortbildungsbedeutung müssen bestimmte Grenzen berücksichtigt werden. Die semantischen Beziehungen zwischen den unmittelbaren Komponenten können sehr unterschiedlich sein. Alle Wortbildungen sind nicht direkt in eine andere Sprache übersetzbar, weil es ziemlich oft vorkommt, daß "die wortbildende Potenz in der Ausgangssprache keine Entsprechung in der Zielsprache hat und umgekehrt". Es kann auch möglich sein, daß bestimmte Wortbildungselemente nicht in allen Sprachen semantisch verknüpfbar sind. (Schröder 1980, 330.) Verschiedene Sprachen haben auch unterschiedliche morphologische und syntaktische Restriktionen.

3.4 Wortbildung und Text

Weil die Bedeutung der Wortbildungskonstruktion mehr oder weniger durchsichtig ist, spielt die Wortbildung eine wichtige Rolle bei der Konstitution eines Textes. Zwei Wörter, die semantisch äquivalent sind, bilden die Topik des Textes, und mehrere Topiks zusammen bilden eine Isotopiekette. Die inhaltliche Einheitlichkeit eines Textes beruht oft auf verschiedenen Arten der semantischen Äquivalenz. Nicht nur die semantischen Äquivalenzen, sondern auch ein gemeinsames Grundmorphem in Wortbildungsprodukten kann die Kohäsionsbeziehung markieren. (Fleischer/Barz 1995, 76.) Nach Schröder kann man annehmen, daß "WBK (d.h. Wortbildungskonstruktion) mit gleichen Konstruktionsteilen semantisch äquivalente Bedeutungselemente besitzen und damit an gleichen Isotopiesträngen beteiligt seien". Das gemeinsame Element kann z. B. Präfix (*verwalten, verbinden*), Suffix (*arbeitslos, erwerbslos*) oder Grundmorphem sein (*bauen, Bau, Gebäude*). (Schröder 1983, 108.)

Der Thema-Rhema-Wechsel kann u. a. mit Hilfe der Nominalisierung hergestellt werden. Was im ersten Satz durch eine finite verbale Konstruktion gesagt wird und als Rhema steht, wird durch Nominalisierung als Thema des nachfolgenden Satzes aufgenommen: *Ich erinnere mich noch gut an ihn. In meiner Erinnerung war er ein gutaussehender junger Mann.* (Naumann 1986, 52.)

Anstelle einfacher Verben werden Nominalisierungen auch gebraucht, weil man Wiederholung und sprachliche Eintönigkeit vermeiden will. Resultat vom besonders häufigen Gebrauch dieses Stilmittels kann "Nominalstil" sein. (Naumann 1986, 52.) Isotopieketten, die aus Wortbildungskonstruktionen gebildet worden sind, kommen in Fachtexten häufig vor. Dadurch sind die inhaltlichen Zusammenhänge gut sichtbar, und auch die Benennungsfunktion der Wortbildungsprodukte ist günstig für diese Textsorte. (Fleischer/Barz 1995, 78.)

3.5 Motivation und Lexikalisierung

Lipka (1981, 120 f.) definiert Lexikalisierung als "Erscheinung, daß einmal gebildete komplexe Lexeme bei häufigem Gebrauch dazu tendieren, eine einzige lexikalische Einheit mit spezifischem Inhalt zu werden". Lexikalisierung umfaßt sowohl die semantische Veränderung durch Verlust oder Hinzufügung semantischer Merkmale, Idiomatisierung, als auch Demotivierung, wo ein oder mehrere Bestandteile der Wortbildung den Zeichencharakter verlieren. Die zwei Aspekte kommen nicht immer zusammen vor.

Das Motiviertsein bedeutet, daß ein Wort "in der formalen od. inhaltlichen Beschaffenheit durchschaubar, aus sich selbst verständlich" (DUW s. v. motiviert) ist. Für die Wortbildung ist die morphosemantische Motivation am relevantesten. Die Bedeutung eines morphosemantisch motivierten Wortes kann aus der Bedeutung der Bestandteile erfaßt werden. Wörter können auch phonetisch-phonemisch (Onomatopoetika, Geräuschimitationen) oder figurativ motiviert (metaphorisch oder metonymisch "übertragene" Bedeutung) sein. (Fleischer/Barz, 1995, 14 f.) Diese Teilbereiche sind aber hier nicht besonders wichtig, weil der Schwerpunkt der Untersuchung auf den motivierten, produktiven Verbalsubstantiven liegt.

Wortbildungskonstruktionen tendieren aber zur Demotivation: sie bekommen eine einheitliche Bedeutung, die nicht mehr die Summe der Bedeutungen der Bestandteile ist, z. B. *Un-hold, in-ständig*. Andererseits tendieren Wortbildungskonstruktionen dazu, in den Wortschatz aufgenommen d. h. gespeichert zu werden. Demotivation und Speicherung können als zwei Seiten von Lexikalisierung betrachtet werden. (Fleischer/Barz 1995, 15.) Nach Naumann (1986, 42) beginnt der Prozeß der Lexikalisierung gleich, wenn eine Nominalisierung entstanden ist. Lexikalisierung ist als tendenziell und nicht als absolut zu charakterisieren. Durch das Fungieren der Sprache bedingte Verschiebungen sind ständig im Gange. (Stepanowa/Fleischer 1985, 71.)

Alle Wortbildungskonstruktionen tendieren nicht gleich stark zur Demotivierung und Speicherung. Das Hauptkriterium für die Lexikalisierung bilden "die Bedürfnisse der gesellschaftlichen Praxis". Semantische und/oder strukturelle Besonderheiten der Konstruktionen wirken auch auf die Tendenz. Einige Kriterien können genannt werden, die die Wortbildungskonstruktionen mit geringer Neigung zur Lexikalisierung charakterisieren: die Wortbildungskonstruktion hat mehr als drei Grundmorpheme (*Eisschnelllaufrekordzeit*, *Zuckerrübenlagerplatz*), sie wird mit Durchkopplungsbindestrich geschrieben (*Langstrecken-Militärtransport-Flugzeug*, *Kohle- und Energie-Programm*) oder sie hat Eigennamen als Bestandteile (*Uganda-Soldaten*, *Brecht-Müdigkeit*). (Stepanowa/Fleischer 1985, 175 f.)

Eine andere Art von Lexikalisierung versteht Lipka (1981, 122) unter "Einzelprägung". Besonders in den Fachsprachen kommt es häufig vor, daß Wörter im bestimmten Gebrauch eine bestimmte spezialisierte Bedeutung bekommen, z. B. *Rasenmäher*, *Windabweiser*. Resultat eines solchen einmaligen Benennungsakts kann Idiomatisierung sein, braucht es aber nicht.

Wenn eine Ableitung in einem Wörterbuch nicht aufgenommen worden ist, kann das ein Hinweis darauf sein, daß die Ableitung nicht lexikalisiert oder nicht usuell ist. Ist ein Wortbildungsprodukt im Wörterbuch kodifiziert, bedeutet es dagegen nicht unbedingt, daß es um eine lexikalisierte Bildung geht. Durchsichtige und durch produktive Modelle abgeleitete Derivate werden gar nicht selten in Wörterbüchern aufgenommen. Gründe dafür sind z. B., daß die Ableitung oft vorkommt (wie *suomentaa* 'ins Finnische übersetzen'), die Ableitung ein muttersprachliches Äquivalent für ein Fremdwort ist (*sovitin* statt *adapteri* 'Adapter') oder die Ableitung eine spezielle Bedeutung hat, deutlich im Prozeß der Idiomatisierung ist und möglicherweise sogar ein Terminus wird (*kaltaistaa* besonders in statistischen Untersuchungen 'ähnlich, gleich machen'). Manchmal ist das Ziel, eine neue Suffixbildung, die noch fremd für die Sprachbenutzer ist, vorzustellen und dafür zu propagieren, z. B. im Finnischen *allergist/aa*, *-ua*, statt die ältere Ableitung *allergisoi/da*, *-tua* ('allergisch machen/werden'). Wörterbücher müssen noch die Kriterien der Konsequenz und

Generalisierbarkeit berücksichtigen, und auch praktisch und funktionierend sein. (Kieli ja sen kieliopit 1994, 219 f.)

Unterschiede zwischen verschiedenen Wörterbüchern und zwischen verschiedenen Sprachen können auch groß sein. Zum Beispiel kann man auf Grund des Untersuchungsmaterials dieser Arbeit die produktivsten Wortbildungsmodelle für die Bildung von deverbale Substantiven im Finnischen (*-minen*) und im Deutschen (*-ung*) vergleichen. Deutsches Universalwörterbuch (DUW) hat deutlich öfter (97 % von den Belegen im Material) *-ung*-Derivate aufgenommen als Nykysuomen Sanakirja (NS) (52 %) *-minen*-Derivate. Ein Grund dafür können verschiedene Kriterien der Bearbeiter der Wörterbücher sein. Andere Gründe sind aber auch möglich. Für die *-minen*-Derivate gibt es fast keine Restriktionen und die Kodifizierung in das Wörterbuch wäre nicht vernünftig. Für die *-ung*-Derivate gibt es mehr Restriktionen. Manchmal haben die *-ung*- und *-minen*-Derivate sowohl nicht-lexikalisierte als auch spezielle, lexikalisierte Bedeutungsvarianten. Dann müssen alle Varianten im Wörterbuch aufgenommen werden.

4 ZUR WORTBILDUNG DES SUBSTANTIVS

4.1 Zur Typologie der Substantivwortbildung

4.1.1 Morphologische Typen der substantivischen Wortbildungskonstruktionen

In der finnischen Sprache spielen die substantivischen Wortbildungskonstruktionen eine wichtige Rolle. Sowohl Komposition als auch Ableitung sind sehr produktiv. Nach Ikola (1977, 74) sind die Möglichkeiten fast grenzenlos. Man kann Ableitungen aus einfachen Wörtern sowie aus Ableitungen bilden. Nach Häkkinen (1990, 101) umfaßt die Wortbildung durch Derivation im Finnischen Ableitung mit Affixen (in der Regel Suffixbildung, wie *syöminen* 'das Essen'), retrograde Bildung (*rieha* 'Jubel', *tarra* 'Aufkleber'), Kürzung (*sellu* ← *selluloosa* 'Zellulose'), Reduplikation (*hyrskynmyrsky* 'Wirrwarr') sowie verschiedene Arten von lautlichen Modifikationen (*poju*, *poitsu* ← *poika* 'Junge'). Neben der Bildung der Komposita ist die häufigste Wortbildungsart die

Ableitung mit Hilfe von Suffixen. Ableitungen mit Präfixen sind sehr selten. (Häkkinen 1990, 106.) Im Finnischen wird der Wortartwechsel normalerweise mit einem Suffix markiert, und implizite Derivation ist synchronisch betrachtet nicht produktiv (Häkkinen 1990, 118).

Der Hauptteil des deutschen Wortschatzes besteht aus Substantiven, und dementsprechend spielen die Substantive eine wichtige Rolle auch in der Wortbildung. Im Deutschen gibt es für Substantive mehr Wortbildungsmuster als für andere Wortarten. In substantivischen Komposita kann das Erstglied zu allen Wortarten gehören (*Rotkopf, Schwimmhalle* usw.), und besonders produktiv ist die Determinativkomposition aus zwei substantivischen unmittelbaren Konstituenten (*Haustür, Buchhandlung*). Durch Wortkreuzung entstehen Substantive wie *Formularifari* (*Formular + Larifari*). Reduplikation und Kurzwortbildung sind fast ausschließlich auf die Bildung der Substantive konzentriert (*Tingeltangel; Bus ← Omnibus*). Von den Arten der expliziten Derivation (d.h. Ableitung) ist die Suffigierung die häufigste bei Substantiven (*Ausbildung, Pflege*). Die Präfigierung und die kombinatorische Derivation kommen nicht so oft vor (jedoch *Gebäude* u.a.). Durch die Konversion werden Substantive aus allen Wortarten gebildet (*das Schreiben, das Rot*). Auch die Konversion von Sätzen zu Substantiven ist möglich. Die implizite Derivation ist fast völlig auf Substantive konzentriert (*Ausgleich, Vorschlag*). Wegen des substantivischen Charakters der Eigennamen gehören auch die onymischen Modelle zur Substantivwortbildung (*Uhren-Schulze*). (Fleischer/Barz 1995, 84 f.)

4.1.2 Denotatsgruppen der substantivischen Wortbildungskonstruktionen

Der Reichtum an Wortbildungsmustern ist also charakteristisch für die beiden Sprachen, Deutsch und Finnisch. Sowohl Laaksonen und Lieko (1992, 107 ff.) für das Finnische als auch Fleischer und Barz (1995, 86 f.) für das Deutsche haben eine ähnliche Denotationskategorisierung angewandt. Auch der Zusammenhang zwischen Wortbildungsgruppen und sachlich bestimmten Denotatsgruppen wird deutlich durch die Kategorisierung. Hier sind die Beispiele Ableitungen, weil die Substantivableitungen im Mittelpunkt der Analyse stehen.

- a) Nomen actionis - Handlungen, Prozesse, abstrakte Bedeutungen;
Unterricht, Verteilung; opettaminen, ositus
- b) Nomen acti - abstrakte oder konkrete Resultate oder Zustände als Folge von Handlungen; *Erzeugnis, Betrag; valmiste, maksu*
- c) Nomen agentis - Handlungstäter; *Lehrer, Forscher; opettaja, tutkija*
- d) Nomen patientis - der, der die Handlung "leidet"; *Lehrling, Prüfling; oppilas, kokelas*
- e) Nomen instrumenti - Gerätebezeichnung; *Drucker, Schalter; tulostin, kytkin*
- f) Nomen loci - Ortsbezeichnung; *Bäckerei, Setzerei; leipomo, latomo*
- g) Nomen qualitatis - Eigenschaftsbezeichnung; *Klugheit, Höhe; viisaus, korkeus*
- h) Kollektivum - zusammenfassende Bezeichnung; *Gebirge, Nachbarschaft; vuoristo; naapurusto*
- i) Soziativum - Ausdruck für die Beziehung zwischen Dingen oder Personen; *Gehilfe; apulainen*

Als Basis der Ableitung kann also Verb (wie hier in den meisten Fällen ist), Adjektiv, oder Substantiv sein. Weiter kann man Bedeutungsgruppen wie Personen-, Pflanzen-, Stoffbezeichnungen usw. differenzieren, und die Gruppen haben noch Untergruppen dazu. (Fleischer/Barz 1995, 87.)

4.1.3 Einschränkung des Untersuchungsgegenstandes

In dieser Arbeit konzentriere ich mich auf zwei Denotatsgruppen der deverbalen Substantivwortbildung mit heimischen Suffixen. Nur die Bedeutungsklassen Nomina actionis und Nomina acti sind hier in die Analyse mitgenommen. Dies läßt sich dadurch begründen, daß sowohl im Finnischen als auch im Deutschen diese Wortbildungsmodelle bei der ad-substantivischen Derivation eine zentrale Rolle spielen. Auch Substantivkomposita werden behandelt, wenn das Grund- oder Bestimmungswort ein deverbales Substantiv ist.

Nomina actionis sind abstrakte Handlungs- oder Vorgangsbezeichnungen, d. h. dynamische Prozeßbezeichnungen, und Nomina acti dagegen statische Resultatsbezeichnungen, die entweder abstrakt oder konkret sind. Generalisierend kann behauptet werden, daß die Valenz der Nomina actionis einen engeren Zusammenhang mit der Valenz des Basisverbs hat als die der Nomina acti. Rodičeva (1971, 294) stellt fest, daß die Nomina actionis mit den Verben viele gemeinsame lexikalische und syntagmatische Charakteristika haben, und dadurch eine besondere Stellung unter den Substantiven einnehmen. Da die Nomina actionis und Nomina acti die gleiche Form haben können, ist es oft gerade diese syntaktisch-semantische Nähe zur Verbvalenz, die ein Derivat als Nomen actionis erkennen läßt. Auch der größere Kontext kann manchmal entscheiden, ob es um ein Nomen actionis oder Nomen acti geht.

Nach Wellmann (1975, 209 f.) dienen die abstrakten Ableitungen "zur Wiederaufnahme prädikativer Konstruktionen" durch "Nominalisierungstransformation". Obligatorische Ergänzungsbestimmungen des Prädikats werden in der Nominalform oft grammatisch fakultativ, kommunikativ können sie aber notwendig sein: *Die Firma führt das Projekt durch* → *die Durchführung [des Projekts] [durch die Firma]*. Das gilt auch für das Finnische: *Firma toteuttaa projektin* → *[firman] [projektin] toteutus* (beide Bestimmungen sind im Genitiv und in der Regel werden sie nicht gleichzeitig explizit erwähnt). Semantisch können sich die grammatischen Abstrakta gegenüber den Basisverben unterschiedlich verhalten. Zum Teil bringen die Ableitungsmorpheme keine neuen Bedeutungsmerkmale zu den Ableitungen mit, z. B. im Deutschen Konversionsprodukte, wie *das Schwimmen*, und Verbalsubstantive auf *-ung*, wie *die Fortbewegung*, sowie im Finnischen Verbalsubstantive auf *-minen*, wie *laulaminen* ('das Singen'). Anders ist es natürlich bei isolierten oder idiomatisierten Formen, wie *das Leben*, *die Stellung*; *elämä*, *asema*. In anderen Fällen bringt das Wortbildungsmorphem aber zusätzliche semantische Komponenten mit. Am deutlichsten ist es dort, wo nebeneinander mehrere Ableitungen aus derselben Basis mit inhaltlichen Oppositionen stehen wie *die Grabung* - *die Graberei* - *das Graben*; *kaivaus* - *kaivanta* - *kaivaminen*. Die semantischen Komponenten charakterisieren näher die Dauer oder den Verlauf eines Vorgangs. Die Ergänzungsbestimmungen können als Attribute mitgenommen werden, wenn es erforderlich für die Verständlichkeit ist. Je

stärker die Ableitung lexikalisiert ist, desto öfter fehlen die Ergänzungen. (Wellmann 1975, 242 f.) (über Attribuierung, siehe auch 'Wortbildungskonstruktion und Wortgruppe im Vergleich 3.2.')

Die Grenzziehung zwischen Nomina actionis und Nomina acti zur Gegenstandsbezeichnung ist manchmal problematisch. In vielen Fällen ist die Gegenstandsbezeichnung ein Resultat von der Weiterentwicklung der Bedeutung von einem Nomen actionis oder Nomen acti. Deshalb wird in der vorliegenden Arbeit bei der Beschreibung der jeweiligen Suffixe genannt, ob die Bedeutung 'Gegenstand' möglich ist. Sonst werden die anderen Bedeutungsgruppen außer Nomina actionis und Nomina acti nicht erwähnt. Doch kann man mit denselben Suffixen teilweise auch Ableitungen mit anderen Bedeutungen bilden, z. B. im Deutschen Nomina instrumenti mit dem Suffix *-e* wie *Leuchte*. In dieser Untersuchung sind sie aber nicht relevant, und da die Grenzziehung nicht besonders problematisch ist, wird hier nicht näher darauf eingegangen.

Im Kapitel 4.2 werden die finnischen und im Kapitel 4.3 die deutschen Suffixe dargestellt, die zur Bildung der Nomina actionis und Nomina acti dienen. Die Bedeutung der Ableitungen bildet die Basis der Beschreibung, die Suffixe sind aber auf Grund von deren Formen klassifiziert. Diese Klassifikation ermöglicht eine deutliche Beschreibung von verschiedenen Bedeutungsvarianten der jeweiligen Suffixe. Im Kapitel 5 wird die Produktivität der Wortbildungsmuster erörtert. Anschließend gibt es noch zwei zusammenfassende Abbildungen, die die morphologischen Restriktionen sowie die komplementäre Distribution von einigen Wortbildungstypen zeigen.

4.2 Bildung der Nomina actionis und Nomina acti im Finnischen

Finnische Affixe sind sehr produktiv und es gibt viele Gebrauchsmöglichkeiten. In einer früheren kontrastiven Arbeit hat Göran Karlsson (1976, 294) die finnische und schwedische Wortbildung verglichen und herausgefunden, daß beim Übersetzen für eine finnische Ableitung in vielen Fällen eine Umschreibung im Schwedischen gebraucht werden muß.

Die wichtigsten Wortbildungsarten im Finnischen sind Komposition und Derivation. Bei der Komposition verbindet man zwei oder mehrere Wörter zusammen zu einem Wort. Derivation im Finnischen bedeutet, daß mit Hilfe eines Affixes aus einem Wortstamm ein neues Wort gebildet wird. (Laaksonen/Lieko 1988, 98.) Ein besonderes Charakteristikum der typologischen Struktur der finnischen Sprache sind lange Wörter mit vielen Morphemen. Mit diesem Charakteristikum harmoniert auch die Suffixfreudigkeit der finnischen Sprache. Andererseits ist eine Tendenz zu kürzeren Wörtern zu bemerken. Lange Komposita werden durch kürzere Ableitungen ersetzt: *huoltoasema* => *huoltamo* ('Tankstelle'), *huumausaine* => *huume* ('Droge'). (Häkkinen 1990, 137.) Im Finnischen sehen Ableitungen sehr oft anders aus als die Summe des Stamms und Suffixes. Der Auslautvokal des Stamms kann mit dem ersten Vokal der Endung verschmolzen werden oder durch eine andere lautliche Entwicklung beeinflusst werden. (Vesikansa 1978, 15.)

Im Finnischen können verschiedene Arten von Ableitung unterschieden werden. (1) Am reinsten bedeutet Ableitung (oder Derivation) Bildung eines neuen Wortes durch Verbindung des Stamms und des Affixes, wie *ava-(ta)* ('öffnen') → *ava/us* ('das Öffnen'). (2) Ableitung durch Korrelation kommt aber auch häufig vor. Hier werden die Ableitungsketten und Korrelationen gebraucht, die schon in der Sprache existieren, und neue Wörter werden mit Hilfe dieser Modellketten gebildet. Ableitungen aus demselben Stamm bilden eine Kette und ein Stammwort ist oft schwer oder unmöglich zu finden. Retrograde Ableitung, d.h. Rückbildung, gehört zu dieser Kategorie. Beispiele sind Wörter wie *rieha* ('Jubel') ← *riehua* und *tarra* ('Kleber') ← *tarrata*. (3) Ableitung durch Modellwörter hat eine enge Beziehung zu der Ableitung durch Korrelation. Konkrete Wörter des Wortschatzes stehen als Modelle für Ableitungen, z. B. *luistin* ('Schlittschuh') → *hiihdin* (ein scherzhafter, nichtusuelier Ausdruck für 'Ski'). Dem Ableitungsprodukt fehlt aber das eigentliche Stammwort. Dieses Wortbildungsmuster ist ziemlich produktiv bei expressiven Wörtern, die aber schon semantisch neutralisiert sein können. Im Finnischen sind nicht nur Ableitungen mit Suffixen möglich, sondern es gibt auch (4) innere Ableitungen. Sie dienen aber vorwiegend zur Bildung onomatopoetisch-deskriptiver Wörter, die durch Veränderung

der Stammphoneme gebildet sind, z. B. *loiskuminen* ('das Plätschern') - *läiskyminen* ('das Schwappen'). (Räisänen 1983, 132 ff.)

Die meisten Affixe haben keine ein-eindeutige spezifische Bedeutung. Sie sind flexibel und meistens polysemisch. Die Bedeutung eines sprachlichen Elements kann erst durch die Relation mit dem Kontext entstehen. Die Gesamtbedeutung, die ein Wortbildungsprodukt im bestimmten Kontext bekommen hat, kann das Affix modifizieren und dadurch ihm neue Bedeutungsmerkmale geben. Die Struktur und der Gebrauch der Sprache haben also eine interaktive Beziehung. (T. Lehtinen 1993, 172.)

Nach Räisänen (1983, 121 ff.) ist die retrograde (oder regressive) Ableitung sehr häufig im Finnischen. Weil die retrograden Ableitungen aber sehr schwer oder sogar unmöglich zu erkennen sind, ist dieser Bereich der finnischen Wortbildung nur wenig untersucht worden. Auch die Natürlichkeit der scheinbaren Ableitungsrichtung macht die retrograden Ableitungen so schwer zu erkennen. Oft denkt man, daß die Wortableitung nur eine Richtung haben kann und zyklisch fortschreitet: erst ist ein Stamm, dann eine unmittelbare Ableitung und danach eine weitere Ableitung zu der ersten Ableitung usw. Die retrograden Derivate, auch wenn es nur einige sichere Beispiele gibt, sind aber ein Beweis dafür, daß die synchronen Wortbildungen eine Gruppe von Wörtern oder Wortfamilie, und nicht eine Wortkette mit nur einer Ableitungsrichtung bilden.

Neben Wortbildungssuffixen gibt es im Finnischen auch Flexionssuffixe. Zwischen der Flexion und Wortbildung gibt es einen syntaktisch-funktionalen Unterschied. Mit einem Flexionssuffix äußert man die syntaktische Beziehung des Wortes zu dem Satz oder zu einer anderen Konstituente des Satzes. Mit den Wortbildungssuffixen produziert man dagegen neue, selbständige Wörter. (Karlsson 1983, 225.)

Es kann manchmal schwer sein, die Flexion und die Wortbildung voneinander zu unterscheiden. Karlsson (1983, 226 f.) nennt einige Kriterien für die Unterscheidung. Erstens, das Flexionssuffix drückt, wie schon genannt, die syntaktische Beziehung aus und bezieht sich auf den Satz außerhalb des Wortes. Das Wortbildungssuffix bildet ein

neues, selbständiges Wort. Zweitens, das Wortbildungssuffix verändert in der Regel die Wortart, das Flexionssuffix aber nicht. Drittens, die Flexionssuffixe sind normalerweise völlig produktiv. Die Wortbildungssuffixe können sehr produktiv sein, aber oft auch nur halbproduktiv oder unproduktiv. Zu diesem Kriterium gibt es jedoch viele Ausnahmen. Zum Beispiel sind die Kasus Komitativ und Instruktiv nur halbproduktiv, aber sie gehören zu der Flexion. Das Wortbildungssuffix *-minen* ist dagegen völlig produktiv. Viertens, es gibt auch einen morphologischen Unterschied. Normalerweise sind die Flexionsendungen ganz am Ende des Wortes (vor Possessivsuffixen und enklitischen Partikeln). Die Wortbildungssuffixe sind dagegen in der Nähe des Wortstamms. (Vgl. auch Häkkinen 1990, 102.)

Im Finnischen gibt es strengere grammatische Regeln für die Flexion als für die Ableitung. Die Flexionsendungen haben bestimmte Formen und Funktionen, und Lücken in Flexionsparadigmen sind selten. Die Ableitungsendungen dagegen können mehrere unterschiedliche Bedeutungen haben, und mit verschiedenen Endungen können synonymische Ableitungen gebildet werden. Die Ableitungsketten sind nicht immer vollständig. (Räisänen 1983, 131.)

Im Finnischen werden Nomina actionis mit vielen Suffixen gebildet:

-e	sad+e ('Regen')
-mA	elä+mä, kuole+ma ('Leben', 'Sterben')
-minen	luke+minen ('Lesen')
-mUs	katu+mus, väsy+mys ('Reue', 'Müdigkeit')
-nA	humi+na, kili+nä ('Rauschen', 'Klingeln')
-ntA	ammu+nta, etsi+ntä ('Schießen', 'Suche')
-nti	myy+nti ('Verkauf')
-O	heitt+o, käytt+ö ('Wurf', 'Gebrauch')
-U	itk+u, kävel+y ('Weinen', 'Spaziergang')
-Us	ajoit+us, erehd+y ('Timing', 'Irrtum')
-UU	hakk+uu ('Abholzung')

Das Suffix *-minen* kann man mit allen Verbstämmen verbinden. Für die anderen Suffixe muß der Stamm eine bestimmte Struktur haben. Mit fast denselben Suffixen kann man in verschiedenen Kontexten sowohl Nomina actionis als auch Nomina acti bilden. Die exakte Bedeutung hängt vom dem Kontext ab. Die Ableitung kann einen konkreten oder abstrakten Charakter haben und entweder eine Handlungs- oder Resultatsbezeichnung sein. (Laaksonen/Lieko 1988, 106.) Es gibt einige Suffixe, die besonders oft Nomina acti bilden:

-e	jät+e ('Abfall')
-mA	halkea+ma, repeä+mä ('Spalte', 'Riß')
-ntO	kuki+nto, pyy+ntö ('Blütenstand', 'Bitte')
-Os	kaiv+os, löyd+ös ('Grube', 'Fund')

(Laaksonen/Lieko 1992, 107 f.)

4.2.1 Das Suffix *-e*

Laut Ikola (1977, 81) ist das Suffix *-e* besonders häufig und die Wortbildungsprodukte sind meistens Handlungs-, Resultats- oder Gegenstandsbezeichnungen. Viele Derivate sind aber schon alt und oft ist das Stammwort nicht mehr zu erkennen. Rintala (1983, 108) ist der Meinung, daß das *-e*-Suffix nicht mehr produktiv ist, wenn verbale Konstruktionen spontan nominalisiert werden. Produktiv ist es dagegen bei Bildung der Resultats- oder Gegenstandsbezeichnungen. Vesikansa (1978, 44 f.) hält *-e* für ein sehr beliebtes Suffix, mit dem immer mehr Resultatsbezeichnungen für die Zwecke der Kommunikation gebildet werden, z. B. *palaute* ('Feedback'), *pakaste* ('Tiefkühlprodukt') und *moniste* ('Kopie'). Oft werden die kurzen *-e*-Ableitungen statt längerer Ableitungen vorgezogen, wie *koulunkäynti jokapäiväisenä rasitteena* ('Schulbesuch als tägliche Belastung') statt *rasitus*. Laut Vesikansa (1978, 44 f.) sind Konstruktionen dieser Art manchmal eher als sprachwidrig zu klassifizieren. Im Untersuchungsmaterial dieser Arbeit sind Beispiele für *-e*-Ableitungen Wörter wie *hanke* (Nomen actionis; 'Projekt') sowie *valmiste* (Nomen acti; 'Produkt'). Das Derivat *hanke* ist schon ziemlich stark lexikalisiert.

Das Suffix *-e* kommt auch als Teil des zusammengesetzten Suffixes *-nne* vor, z. B. *jäänne* ('Überbleibsel'), *käytänne* ('Praxis'). Produktiv als Ableitungsmuster zur Bildung von Resultatsbezeichnungen ist das Muster aber nicht. (Vesikansa 1978, 45.)

4.2.2 Das Suffix *-mA*

Die Ableitungen auf *-mA* sind Handlungs-, Resultats- oder Gegenstandsbezeichnungen (Ikola 1977, 86). Die Resultats- oder Gegenstandsbezeichnungen sind häufiger als die Handlungsbezeichnungen. Von Basisverben können besonders *-ele*-stämmige Verben genannt werden, auch mit frequentativer Bedeutung, z. B. *suunnitelma* ('Plan'), *esitelmä* ('Vorlesung') und *muistelma* ('Memorien'). Heutzutage werden anstatt von eigentlichen *-mA*-Ableitungen aus den Verben auf *-utua/-ytyä* oft Derivate aus entsprechenden kürzeren Verben auf *-uta/-ytä* (die als Verben nur selten verwendet werden) gebraucht, z. B. *jakauma* anstatt von *jakautuma* ('Verteilung') ← *jakautua*, *laskeuma* anstatt von *laskeutuma* ('Niederschlag' im Zusammenhang von Verseuchung) ← *laskeutua*. (Vesikansa 1978, 35f.) Produktiv ist das Suffix nur bei Bildung der Resultats- und Gegenstandsbezeichnungen (Rintala 1983, 108). (Handlungsbezeichnung als Erstglied im Kompositum, siehe 4.2.14.)

4.2.3 Das Suffix *-minen*

Mit diesem Suffix kann man Nomina actionis aus fast allen Verben bilden. Es gibt keine morphologischen Restriktionen, und syntaktisch-semantische Restriktionen sind auch gering an der Zahl. (Rintala 1983, 101.) Konkretere Bedeutung als Gegenstandsbezeichnung ist möglich, z. B. *syöminen* ('Essen'), *saaminen* ('Forderung') (Vesikansa 1978, 35).

Im Finnischen werden *-minen*-Ableitungen am meisten bei Nominalisierung von verbalen Sätzen gebraucht (Rintala 1983, 101). Die *-minen*-Derivate sind ein notwendiger Teil des alltäglichen Sprachgebrauchs. In vielen Fällen ermöglichen sie eine einfachere Ausdrucksform im Vergleich z. B. zu Nebensätzen mit finiten Verbformen. Die Entwicklung ist aber nicht nur positiv. Besonders in sachlicher

Schriftsprache wird der Gebrauch der *-minen*-Derivate oft übertrieben. Konstruktionen mit finiten Verbformen werden mit Ausdrücken voll von Substantiven ersetzt und dadurch komplizierter gemacht, und Schwierigkeiten mit dem Verstehen sind nicht selten. Oft könnten statt *-minen*-Derivate simplizische Prädikat- oder Infinitivkonstruktionen gebraucht werden. Vernünftig ist es wenigstens dann, wenn alle normalen Bestimmungen des Prädikatsverbs (außer dem Subjekt) mit dem *-minen*-Derivat verbunden werden, wie *työsuhdeturvaa koskevista vaatimuksista tiukasti kiinnipitäminen* ('das strenge Festhalten an den Erfordernissen des Arbeitsverhältnisschutzes'). Oft gibt es neben *-minen*-Derivaten auch kürzere Nomina actionis: *uiminen - uinti* ('das Schwimmen'), *kulkeminen - kulku* ('das Gehen'), *korottaminen - korotus* ('die Erhöhung'). Mit den kürzeren Formen kann der Ausdruck effektiver formuliert werden. Immer ist es aber nicht möglich ohne Bedeutungsunterschied: *rakentaminen kallistui - rakennus kallistui* ('das Bauen wurde teurer' - 'das Gebäude senkt sich'). (Itkonen 1981, 93 ff.)

Die *-minen*-Ableitungen sind fast immer durchsichtig (Vuoriniemi 1975, 128). Auch diese Eigenschaft spricht für die starke Produktivität der *-minen*-Ableitungen. Die Derivate könnten immer wieder neugebildet werden. Lexikalisierte Bildungen, wie *juominen* ('das, was man trinkt') oder *lukeminen* ('das, was man liest'), verhindern nicht die Produktivität. Nominalisierungen der Basisverben sind völlig möglich: *hän juo* → *hänen juomisensa* ('er trinkt' → 'sein Trinken'), *naistenlehtiä luetaan työaikana* → *naistenlehtien lukeminen työaikana* ('Frauenzeitschriften werden in der Arbeitszeit gelesen' → 'das Lesen der Frauenzeitschriften in der Arbeitszeit'). (Rintala 1983, 101.)

Einige Sprachwissenschaftler betrachten die *-minen*-Formen als Infinitive, andere sind der Meinung, daß sie überhaupt nicht zu den nominalen, d. h. infiniten Flexionsformen gehören. Meistens werden aber nur die *-minen*-Formen, die spezielle syntaktische Funktionen haben (wie *sinne ei ole meneminen* 'dorthin soll man nicht gehen'), als Infinitive betrachtet und die anderen *-minen*-Formen als Ableitungen. (Häkkinen 1990, 102.) Die Diskussion zeigt, daß die *-minen*-Ableitungen nicht weit vom verbalen Bereich entfernt sind.

4.2.4 Das Suffix *-mUs*

Mit dem Suffix *-mUs* werden Handlungs-, Resultats- und Gegenstandsbezeichnungen gebildet (Ikola 1977, 82). Verschiedene Bedeutungsgruppen sind manchmal schwer voneinander zu unterscheiden. Zunächst als Handlungsbezeichnungen können Ableitungen wie *katumus* ('Reue'), *ymmärtämys* ('Verständnis') und *pettymys* ('Enttäuschung') und als Resultatsbezeichnungen dagegen *elämys* ('Erlebnis') und *toteamus* ('Feststellung') kategorisiert werden. *Leipomus* ('Gebäck') und *kantamus* ('Bürde') gehören vorrangig zur Gruppe der Gegenstandsbezeichnungen. (Vesikansa 1978, 42f.) Bei Handlungsbezeichnungen ist das Wortbildungsmuster nicht mehr produktiv (Rintala 1983, 108).

4.2.5 Das Suffix *-nA*

Mit dem Suffix *-nA* wird Handlungsbezeichnungen aus Verben gebildet, die Laute und Geräusche bezeichnen (Ikola 1977, 82). Ableitungen wie *suhina* ('Rauschen') oder *parkuna* ('Heulen') kommen nicht in der Verwaltungssprache vor, die das Untersuchungsmaterial der vorliegenden Arbeit ist. So ist das Suffix *-nA* hier nicht relevant.

4.2.6 Das Suffix *-ntA*

Mit dem Suffix *-ntA* bildet man ausschließlich Nomina actionis wie *leivonta* ('Backen') und *säilöntä* ('Konservieren') (Laaksonen/Lieko 1988, 106). Das Suffix kann Verben aus verschiedenen Stammtypen als Basis haben. Obwohl es ziemlich viele Derivate mit dem Suffix *-ntA* gibt, ist das Wortbildungsmuster nicht besonders produktiv bei allen Verben. Viele von den Ableitungen sind Termini, die für die Zwecke bestimmter Fachbereiche gebildet sind, und ein Teil stammt aus Volksdichtung oder dialektaler Schönliteratur. Diese Bildungen sind kaum im alltäglichen Sprachgebrauch gebräuchlich. (Rintala 1983, 104.)

Bei *a*, *ä*, *e*-stämmigen Verben werden *-ntA*-Derivate nur in spezifischen Funktionen gebraucht, z. B. *painanta* ('Drucken' im Zusammenhang mit Buchdruckerei), *laskenta* ('Rechnen'). Bei sogenannten Kontraktionsverben mit dem Stamm *oa*, *ua/yä*, *ia/iä* füllen die *-ntA*-Derivate eine Lücke im Wortbildungssystem: *hajota* → *hajonta* ('Streuung'), *tajuta* → *tajunta* ('Besinnung') und *levitä* → *levintä* ('Verbreitung'). In Spezialbedeutungen gibt es einige spezielle Formen: *luvanta* ('Versprechen' in der Gerichtssprache) und *seuranta* ('Verfolgen'), mit denen ein Bedeutungsunterschied zu den älteren Ableitungen möglich ist: *lupaus* ('Versprechen'), *seuraus* ('Folge'). *Ohjanta* ('Leitung') ist nach dem Modell *seurata* → *seuranta* ohne besondere Zwecke gebildet. Auch die ältere, regelmäßig gebildete Ableitung *ohjaus* wäre möglich ohne Bedeutungsunterschied. Schon in den 70er Jahren wurden aber *seuranta* und *ohjanta* Modewörter. Die Ausnahmen vom Gesamtsystem der Wortbildungslehre sind nicht selten, und manchmal sind sie auch nötig und akzeptabel. Die Wortbildung nach "modischen" Modellen birgt aber auch eine Gefahr in sich. Das Resultat kann ein Chaos von sprachwidrigen Formen sein: *seuranta* → *ohjanta* → **tarkanta* (aus *tarkastaa* 'prüfen'), **hoivanta* (aus *hoivata* 'betreuen'). (Itkonen 1975, 410 f.)

4.2.7 Das Suffix *-nti*

Mit dem Suffix *-nti* werden Handlungsbezeichnungen aus ein- und dreisilbigen Verbstämmen gebildet: *puinti* ('Dreschen'), *haravointi* ('Harken'), *tupakointi* ('Rauchen') (Ikola 1977, 82) Nach Rintala (1983, 103) ist es schwer, die Produktivität des *-nti*-Suffixes bei einsilbigen Verben abzuschätzen. Es scheint um historische Produktivität zu gehen, weil die Zahl dieser Verben ziemlich gering ist und nicht wächst. Syntaktische und semantische Restriktionen für den Gebrauch dieser Ableitungen zeigen einen hohen Grad von Lexikalisierung: *maidon juonti* ('Milch-Trinken') aber **hänen juontinsa* ('sein Trinken'); *lumen luonti* ('Schaufeln von Schnee') aber **maailman luonti* (sollte für 'Weltschöpfung' stehen). Genetivus subjectivus ist also blockiert und Genetivus objectivus ist auch nicht immer möglich.

Bei drei- oder mehrsilbigen *Oi*-stämmigen Verben ist das Suffix *-nti* aber ohne Zweifel produktiv. Lehnverben und andere neue Verben werden sogar öfter mit dem Suffix *-nti*

nominalisiert als mit dem *-minen*-Suffix, z. B. *budgetointi* ('Budgetierung'), *ideointi* ('Produzierung von Ideen'), *järkevöinti* ('Rationalisierung'). Aus *Oi*-Verben können ohne Begrenzungen *-nti*-Ableitungen auch für momentanen Gebrauch gebildet werden. Als Gründe für die Beliebtheit nennt Rintala die Kürze des Suffixes als Ausgleich für lange Basisverben und die "Nuance der modernen Sachlichkeit", die mit dem Suffix verbunden wird. (Rintala 1983, 103 f.)

4.2.8 Das Suffix *-ntO*

Das Suffix *-ntO* ist produktiv nur bei Bildung der Resultats- oder Gegenstandsbezeichnungen (Rintala 1983, 108). Als Basis steht normalerweise ein dreisilbiges Verb, seltener auch zwei-, vier- oder sogar fünfsilbige Verben. Manchmal bezeichnen die *-ntO*-Ableitungen Resultate von Handlungen, die mit *-ntA*-Derivaten ausgedrückt werden können, z. B. *mietintä* ('Denken') → *mietintö* ('Bericht'). Doch stehen die *-ntO*- und *-ntA*-Ableitungen nicht immer nebeneinander. Nach Vesikansa ist die Bedeutung einer *-ntO*-Bildung als Nomen actionis auch möglich, auch wenn es nur selten vorkommt. Dann bezeichnet die Ableitung 'eine temporäre, einzelne Phase der Handlung'. (Vesikansa 1978, 36 ff.)

4.2.9 Das Suffix *-O*

Die *O*-Ableitungen kommen häufig als Handlungs-, Resultats- und Gegenstandsbezeichnungen vor (Ikola 1977, 82), z. B. *jako* ('Verteilung'); *tulo* ('Ankommen'); *keitto* ('Suppe', 'Resultat des Kochens'). Das Basisverb ist meistens ein zweisilbiges, *A*-stämmiges Verb (Vesikansa 1978, 43). Nach Rintala (1983, 106) ist das Suffix nicht mehr produktiv und die Ableitungen sind schon lexikalisiert.

4.2.10 Das Suffix *-Os*

Die *Os*-Ableitungen bezeichnen Handlungen, Resultate und Gegenstände (Ikola 1977, 82). Handlungsbezeichnungen, wie *syytös* ('Beschuldigung'), *kiitos* ('Dank'), sind aber alle schon lexikalisiert und neue Bildungen können nicht spontan gebildet werden

(Rintala 1983, 108). Konkretere Resultats- und Gegenstandsbezeichnungen sind z. B. *painos* ('Auflage'), *piirros* ('Zeichnung') und *suomennos* ('Übersetzung ins Finnische') (Vesikansa 1978, 40).

4.2.11 Das Suffix *-U*

Die *U*-Ableitungen werden neben *O*-Ableitungen gebraucht, und Ähnlichkeiten in den Bedeutungen sind zu bemerken. Die Ableitungen gehören zu den Bedeutungsgruppen von Handlungs-, Resultats- und Gegenstandsbezeichnungen. (Ikola 1977, 82.) Das Suffix *-U* ist noch produktiv bei Verben mit dem Suffixen *-ele/ile* und *-Aise*. Ableitungen wie *hemmottelu* ('Verwöhnung'), *tarkkailu* ('Beobachtung'); *lukaisu* ('schnelles Lesen'), *oikaisu* ('Berichtigung' oder 'Begradigung') können frei auch für momentanen Gebrauch gebildet werden. (Rintala 1983, 107.)

Rintala (1983, 106) stellt fest, daß viele Ableitungen mit den Suffixen *-O* und *-U* eine spezialisierte Bedeutung als Resultats-, Gegenstands- oder Instrumentbezeichnungen haben bzw. als Benennungen für Handlungsfähigkeit oder *-platz* stehen. Fast alle zweisilbigen *A*- und *e*-stämmigen Verben stehen als Basis für entweder *O*- oder *U*-Ableitungen. Zwischen den Suffixen gibt es ein komplementäres Verhältnis, weil ursprünglich beide sich aus ein und demselben Suffix entwickeln haben. Diese Derivate sind schon lexikalisiert.

4.2.12 Das Suffix *-Us*

Die *-Us*-Ableitungen bezeichnen Handlungen, Resultate und Gegenstände (Ikola 1977, 82). Das Suffix kann als produktiv bei bestimmten Basisverbtypen betrachtet werden. Besonders produktiv ist es bei *AA*-stämmigen sog. Kontraktionsverben, wie *meikata* ('schminken') → *meikkaus*, *lastata* ('lasten') → *lastaus* und *koodata* ('kodieren') → *koodaus*, aber neue Bildungen werden auch aus drei- oder mehrsilbigen *A*-stämmigen Verben gebildet: *harventaa* ('verdünnen') → *harvennus*, *jyrähtää* ('donnern') → *jyrähdys*. Wenn es um *AA*-Verben geht, ist das Suffix *-Us* als Mittel der Nominalisierung sogar mit dem Suffix *-minen* zu vergleichen. Ziemlich viele *-Us*-Ableitungen mit der

Bedeutung 'Resultat' oder 'Gegenstand' sind aber schon lexikalisiert, z. B. *aitaus* 'Umzäunung', *vastaus* 'Antwort', *vertaus* 'Vergleich', und die lexikalisierten Bildungen können das produktive Nominalisierungsverfahren verhindern. (Rintala 1983, 101 f.)

4.2.13 Das Suffix -UU

Das -UU-Suffix wird nur mit sog. Kontraktionsverben verbunden und die Wortbildungsprodukte gehören zur Klasse von Nomina actionis. Die Bedeutung und der Gebrauch zeigen viele Ähnlichkeiten mit den -O- und -U-Ableitungen. (Ikola 1977, 82.) Im alltäglichen Sprachgebrauch ist das -UU-Suffix schon als unproduktiv zu klassifizieren. Ein großer Teil der Bildungen sind deutlich lexikalisiert und viele gehören zur Sprache der Volkstradition. Wörter wie *kerjuu* ('Bettelei'), *värjyy* ('Farben') oder *kehruu* ('Spinnen') kommen doch auch im modernen Sprachgebrauch vor, die Konnotationen stammen aber aus Volkstradition. (Rintala 1983, 102.) Statt der -UU-Ableitung werden -Us-Ableitungen vorgezogen, z. B. *veikkaus* statt *veikkuu* ('Vermutung') (Vesikansa 1978, 43). Auch -minen-Ableitungen (*kerjääminen*, *värjääminen*, *kehrääminen*) werden oft anstelle der UU-Derivate gebraucht.

4.2.14 Verbalsubstantiv als Erstglied im Kompositum

Wenn das Erstglied des finnischen Kompositums verbalen Ursprungs ist, handelt es sich meistens deutlich um ein Substantiv. Ein reiner Verbstamm kommt in der Regel nicht als Bestimmungswort im Finnischen vor (Vgl. Verbstamm als Erstglied im Deutschen 4.3.15). Manchmal hat es jedoch eine besondere Form, Casus componens, z. B. eine -minen-Ableitung hat eine Stammform mit der Endung -s: *vanheneminen* => *vanhenemisilmiö* (Laaksonen/Lieko 1992, 100). Als Erstglied kommen häufig auch Ableitungen auf -mA und -in vor (Vesikansa 1978, 35). Ein Teil von den -mA-Bildungen kommen nicht als selbständige Substantive vor, z. B. *istumapaikka* ('Sitzplatz'). (Zum Verbalsubstantiv als Zweitglied, siehe 4.3.15.)

4.3. Bildung der Nomina actionis und Nomina acti im Deutschen

Im Deutschen bildet man Substantive aus Verben mit verschiedenen Arten von Suffixen und auch ohne explizite Ableitungsmittel. Die Vielfältigkeit der Möglichkeiten ist einzigartig. Zum Beispiel ist die Zahl der substantivischen Suffixe viel größer als die Zahl der verbalen Suffixe. Dies ermöglicht eine feine semantische Abstufung (*das Les-en, die Les-e, die Les-ung, die Les-erei*). Suffigierung ist das zentralste Mittel zur Transposition aus einer anderen Wortklasse und zur Modifizierung aus einer verschiedenen Bedeutungsklasse. (Erben 1993, 80 f.) Nach Wellmann (1995, 488 f.) kann man verschiedene Arten von Suffixen unterscheiden, z. B. die Suffixe wie *-ung* und *-(er)ei*, die Halbsuffixe wie *-werk* und *-zeug* oder die kombinierte Präfixableitung ("Zirkumfix") *Ge-* + *-e*. Rückbildung spielt auch eine Rolle in der deutschen Wortbildung. Die Rückbildung bedeutet Derivation durch Tilgung oder Austausch eines Wortbildungssuffixes. (Fleischer/Barz 1995, 51.) Rückgebildete Nomina acti sind z. B. *Betrag* und *Vergleich* (Duden Etym. s. v. tragen und gleich).

Die Unterscheidung von Flexions- und Ableitungssuffixen ist kein großes Problem im Deutschen, weil Deutsch eine viel analytischere Sprache ist als Finnisch. Im Finnischen ist die Vielfalt von Flexionssuffixen viel größer als im Deutschen.

Wie im Finnischen werden auch im Deutschen Nomina actionis mit vielen Ableitungssuffixen gebildet. Hier werden nur die häufigsten genannt. Nicht alle Suffixe, mit denen deverbale Substantive gebildet werden, sind besonders relevant für diese Arbeit, weil das Untersuchungsmaterial aus Verwaltungssprache besteht. Zum Beispiel kommen pejorative Bedeutungen kaum vor. Weiter unten (4.3.1-4.3.11) werden jedoch alle Suffixe beschrieben, die zur Bildung der Nomina actionis und Nomina acti dienen, weil das Ziel ist, ein generelles Bild von den vielen Ableitungsmöglichkeiten darzustellen.

-e	Pfleg+e, Such+e, Einnahm+e
-(er)ei	Eß+erei, Traum+erei, Bummel+ei
-er	Seufz+er, Ausrutsch+er
Ge- (+ -e)	Ge+lauf+e, Ge+schrei

-nis	Vergleich+nis, Empfäng+nis
-ung	Reinig+ung, Beliefer+ung
impl. Abl.	Wurf, Wuchs

Auch durch Konversion entstehen Nomina actionis, z. B. *das Graben* und *das Reinigen*. (Wellmann 1995, 498 ff.). Einige Sprachwissenschaftler betrachten diese Art von Konversion als Derivation mit dem Suffix *-en*. Es ist also nicht immer ganz einfach, eine Flexionsendung und ein Suffix voneinander zu unterscheiden. In dieser Arbeit wird *-en* in Wörtern wie *das Graben* und *das Reinigen* nicht als Wortbildungssuffix betrachtet, sondern diese Derivate werden Konversionsprodukte genannt.

Einige von den obigen Suffixen bilden auch Nomina acti. In einigen Fällen sind die Resultats- und Gegenstandsbezeichnungen als Weiterentwicklungen der Bedeutungen von Nomina actionis zu betrachten. Die häufigsten Suffixe, die Nomina acti bilden, sind:

-nis	Bedürf+nis, Erleb+nis
-schaft	Gefangen+schaft, Errungen+schaft
-sel	Mitbring+sel, Füll+sel
-tum	Wachs+tum, Irr+tum
-ung	Erwerb+ung, Entfernen+ung
-werk	Bau+werk, Strick+werk
impl.Abl.	Ertrag, Vertrag

Manchmal ist es bei bestimmten Ableitungen schwer zu entscheiden, ob es um eine Handlungsbezeichnung (Nomen actionis) oder eine Resultatsbezeichnung (Nomen acti) geht, z. B. *Schwächung* / *Stärkung des Körpers* und *Verfeinerung der Sitten*. Der Kontext ist dann besonders wichtig. (Fleischer/Barz 1995, 175 ff.)

4.3.1 Das Suffix *-e*

Mit dem Suffix *-e* bildet man Substantive vom Infinitivstamm der schwachen und starken Verben mit simplizischen oder komplexen Basen. Zur Gruppe von Nomina actionis gehören z. B. *Hetze*, *Pflege* und *Suche*. Normalerweise kann man

Verbalsubstantive mit *-e* nicht von Verben auf *-ier-en* bilden. Doch gibt es auch Ausnahmen wie *anprobieren* → *Anprobe*. (Fleischer/Barz 1995, 146.) Handlungsbezeichnungen sind auch die Ableitungen, die eine verbale Wortgruppe als Basis haben, wie *Schneeschmälze*, *Erdbeerpflücke*. (Fleischer/Barz 1995, 146). Sie werden auch Zusammenbildungen genannt.

Ein abgelauteter Verbstamm (Präteritalstamm) kann auch die Basis sein. Die Wortbildungskonstruktion bei simplizischer Basis hat meistens die Bedeutung 'Gegenstand'. Ist die Basis komplexer, kommt die Bedeutung 'Handlung' am häufigsten vor: *Abnahme*, *Einnahme*, *Ausgabe*, *Vergabe*, *Vorwegnahme*. Eine phraseologische verbale Wortgruppe kann auch als Basis stehen: *Inanspruchnahme*, *Bezugnahme*. Als sekundäre Prägungen betrachtet Fleischer z. B. die Wörter *Ausgabe* / *Einnahme* 'ausgegebenes / eingenommenes Geld'. Komposita sind Wörter wie *Ehrengabe*. (Vgl. anders als *Stellung nehmen* → *Stellungnahme*.) (Fleischer/Barz 1995, 146 f.)

Ableitung mit *-e* ist nicht mehr besonders produktiv. Neue Bildungen findet man hauptsächlich nur in der saloppen Umgangssprache und besonders in der Jugendsprache (*Sause* 'Feier, Zechtour', *Anmache* 'Ansprechen', *Aufmache* 'Aufmachung') (Wellmann 1995, 501.) Manchmal dienen die *-e*-Ableitungen "zur bewußten Abgrenzung vom gewöhnlichen Sprachgebrauch" und haben eine soziale Funktion als Merkmal der Gruppenzugehörigkeit, z. B. bei Jugendlichen. Sonst werden nichtusuelle Bildungen mit dem Suffix *-e* kaum aus einfachen Basisverben gebildet. In der Sprache des Sports zum Beispiel werden jedoch abstrakte *-e*-Derivate auch als feste fachsprachliche Ausdrücke verwendet: *Beuge*, *Hocke*, *Hochhalte*. (Wellmann 1975, 235.)

4.3.2 Das Suffix *-ei*

Die meisten Derivationen auf *-ei* oder *-(er)ei* haben ein intransitives Verb als Basis. Sie haben in der Regel die Bedeutung der wiederholten oder andauernden Handlungsbezeichnungen, oft mit der Bedeutungskomponente der negativen, pejorativen Bewertung. Es gibt eine Bedeutungsopposition mit den substativierten Infinitiven, wie *das Bummeln* - *die Bummelei*. (Wellmann 1995, 501., vgl. Wellmann

1975, 220.) Konkrete Resultatsbezeichnungen als sekundäre Prägungen sind Ableitungen wie *Häkelei* und *Stickerei*. Oft können beide Bedeutungen, 'Prozeß' und 'durch den Prozeß entstandene Sache', aktualisiert werden: *Reimerei*, *Schreiberei*. (Ähnliches auch bei *Ge-...-e* und *-ung*) (Fleischer/Barz 1995, 150.)

Vereinzelte gibt es parallele Abstraktbildungen mit den Suffixen *-(er)ei* und *-ung*, wie *Leserei* \approx *Lesung*, *Reiberei* \approx *Reibung*, die aber nicht synonym sind. Die *-(er)ei*-Bildungen bezeichnen den langweiligen und wiederholten Verlauf des Vorgangs und die *-ung*-Ableitungen einen überschaubaren Vorgang. Zwischen den *-(er)ei*- und *-ung*-Bildungen gibt es ein komplementäres Verhältnis. (Wellmann 1975, 218.) Konkurrenz zwischen *-ei* (*-elei*, *-erei*)-Ableitungen und *Ge-...-e*-Bildungen ist auch möglich (Fleischer/Barz 1995, 150). In der Verwaltungssprache kommen die Ableitungen mit pejorativen Bedeutungsmerkmalen kaum vor.

4.3.3 Das Suffix *-er*

Das Suffix *-er* findet eine breite Verwendung bei der Bildung von Nomina agentis, es hat aber auch andere Funktionen. Mit Hilfe des Suffixes entstehen bei Infinitivstamm von starken und schwachen Verben Wortbildungsbedeutungen wie 'Prozeßbezeichnungen' und Bezeichnungen für "menschliche Äußerungen": *Ächzer*, *Schluchzer*, *Rülpsler*. Manche Bildungen bedeuten sowohl die Äußerung als auch die Person, z. B. *Lacher*. Bewegungsformen sind z. B. *Plumpser*, *Walzer* und fehlerhafte Handlungen *Abrutscher*, *Fehler*. (Fleischer/Barz 1995, 154.) Nach Wellmann (1995, 502) geht es um "maskuline Bezeichnungen für eine einmalige Verhaltensäußerung oder Bewegung (bzw. deren Ergebnis)".

Wie andere grammatische Abstrakta können die *-er*-Bildungen durch Konversionsprodukte (oder 'substantivierte Infinitive') substituiert werden: *der Seufzer* / *das Seufzen*. Konkurrenzformen auch mit anderen Suffixen sind möglich: *Schwenk* \approx *Schwenkung* \approx *Schwenker*. (Wellmann 1975, 226) Nach Wellmann (1975, 227) gibt es zwei Verwendungen für diese *-er*-Bildungen: erstens, für die Satzgliedfunktion bei intransitiven Verben: *Der Junge rutscht aus* \rightarrow *der Ausrutscher (des Jungen)*, zweitens

für die Verbindung mit Verben wie *tun, haben* usw.: *Er schneidet die Kurve ab* → *Er fährt / macht einen Abschneider*.

4.3.4 Das Suffix *-nis*

Mit dem Suffix *-nis* werden feminine oder neutrale Abstrakta gebildet. In der sekundären Prägung sind auch Sachbezeichnungen möglich. Die verbale Basis kommt am häufigsten vor, besonders der Infinitivstamm von präfigierten Verben: *Bedürfnis, Erlebnis, Erlaubnis*. Eine simplizische Basis ist auch möglich: *Hemmnis, Hindernis, Zeugnis*. Als Basis kann auch Partizip II dienen: *Gefängnis, Geständnis; Gedächtnis, Verdächtis*. Manchmal kann das *-t* von schwachen Verben schwinden; so sind die Bildungen synchron unter dem Infinitivstamm einzuordnen: *Betrübnis* (älter: *Betrübtis*). Historisch sind die Derivationsbasen in Ableitungen wie *Bekennnis, Erkenntnis* Partizipien, synchronisch betrachtet sind sie aber auf die Personalformen mit *-t* zu beziehen. (Fleischer/Barz 1995, 165 f.)

Die Wortbildungskonstruktionen gehören zu den Bedeutungsgruppen von Nomen actionis (Vorgang) oder Nomen acti (Zustand) mit passivischer oder aktivischer Verbbeziehung: akt. *Gleichnis, Schrecknis* ('was gleicht, schreckt'); pass. *Erlebnis, Gelöbnis* ('was erlebt, gelobt worden ist'); reflexivisch *Ereignis, Besäufnis* ('was sich ereignet hat'; 'daß man sich besoffen hat'). Als sekundäre Prägung kommen auch Sachbezeichnungen vor: *Erzeugnis, Gefängnis, Zeugnis*. Die semantischen Beziehungen sind anders bei Wortbildungskonstruktionen wie *Bedürfnis* 'der Zustand des Bedürfnis' und *Begräbnis* 'der Vorgang des Begrabens, Zugrabetragens'. (Fleischer/Barz 1995, 166.)

Wenn man die *-nis*-Derivate mit den *-ung*-Ableitungen vergleicht, kann man feststellen, daß die *-ung*-Derivate stärker den Handlungscharakter als Abstraktum beschreiben: *Erzeugnis - Erzeugung, Hemmnis - Hemmung*. Außerdem können die *-nis*-Derivate keinen objektiven Genitiv an sich binden: *die Verdammung seines Sohnes durch ihn* - **die Verdammnis seines Sohnes durch ihn*. Stärker differenziert sind Paare wie *Gleichung - Gleichnis, Zeugung - Zeugnis*. Die Derivate *Verlobung - Verlöbnis* werden

als synonymisch betrachtet, das erstgenannte betont aber den Akt, das letztgenannte den Zustand. (Fleischer/Barz 1995, 166f.) Das Wortbildungsmuster mit dem Suffix *-nis* ist nicht mehr produktiv; Neubildungen gibt es kaum, doch werden einige veraltete Formen wieder aktiviert, z. B. *Betreffnis*, *Gebührnis* (Wellmann 1975, 226).

4.3.5 Das Suffix *-s*

Deutliche Information über die Produktivität des Wortbildungsmusters mit dem Suffix *-s* ist in der einschlägigen Literatur leider nicht vorhanden. Ein Teil der Wortbildungskonstruktionen können jedoch als umgangssprachlich charakterisiert werden. In erster Linie geht es um deverbale Maskulina, die in der Regel zu den Gruppen von Nomina actionis oder Nomina acti gehören: *knacken* → *Knacks*, *knicken* → *Knicks*, *klappen* → *Klaps*, *mucken* → *Mucks*. Substantive wie *Klecks* und *Taps* sind entweder explizite *-s*-Derivate (*klecken*, *tappen*) oder implizite Derivate (*klecksen*, *tapsen*). Beide Modelle sind produktiv. Oft sind die *-s*-Derivate Schallnachahmungen, es kann aber auch um Interjektionen und entsprechende Substantive gehen: *Plumps* → *plumpsen*. (Fleischer/Barz 1995, 167.) In der Verwaltungssprache spielen die *-s*-Derivate kaum eine Rolle.

4.3.6 Das Suffix *-schaft*

Die Basis der *-schaft*-Bildungen kann eine verbale Nominalform sein, meistens Partizip II. Die Wortbildungsprodukte haben die Bedeutung 'Resultatsbezeichnung' (Nomen acti), die Entwicklung zur konkreten Sachbezeichnung ist aber auch möglich: *Errungenschaft* 'was errungen worden ist'; *Gefangenschaft* 'das Gefangensein'. Wenn ein Infinitiv als Basis steht, sind die Wortbildungsprodukte oft idiomatisiert: *Leidenschaft*, *Machenschaft*, *Wissenschaft* und *Rechenschaft*. Infinitivstamm als Basis ist selten: *Belegschaft*. Entweder deverbale oder desubstantivisch kann man Wortbildungen wie *Liebschaft*, *Erbschaft* betrachten. (Fleischer/Barz 1995, 169.) Bei der synchronen Bildung von Nomina actionis und Nomina acti ist das Wortbildungsmuster mit dem Suffix *-schaft* nicht besonders zentral.

4.3.7 Das Suffix *-sel*

Die Wortbildungsprodukte mit *-sel* sind vorwiegend Neutra und mit Umlaut gebildet, wenn es nur möglich ist. Einige Maskulina sind auch möglich, z. B. Sachbezeichnungen *hacken* → *Häcksel*, *stoppen* → *Stöpsel* (Vgl. Maskulina auf *-el*). Als Basis dienen nur Verbstämme, am meistens präfigierte Verben: *Anhängsel*, *Mitbringsel*. Doch ist eine simplizische Basis auch möglich: *Rätsel*, *Füllsel*. Die Wortbildungsprodukte gehören zur Bedeutungsgruppe Nomina acti, und eine Tendenz zur konkreten Sachbezeichnung ist nicht selten, z. B. *Füllsel* 'was füllt', *Mitbringsel* 'was mitgebracht wird'. Die entsprechenden *-ung*-Derivate haben einen deutlicheren Handlungscharakter, vgl. *Absprengung* - *Absprengsel*. Bei kombinatorischer Derivation von *Ge-* und *-sel* ist die Tendenz zur diminuierend-pejorativen Konnotation deutlich, wie *Geschreibsel* (Fleischer/Barz 1995, 170.)

4.3.8 Das Suffix *-tum*

Mit verbaler Basis ist das Wortbildungsmuster nicht mehr produktiv. In der Gegenwartssprache kommen nur *Irrtum* und *Wachstum* vor. Viel häufiger kommt das Suffix bei desubstantivischen Substantiven vor. (Fleischer/Barz 1995, 171.)

4.3.9 Das Suffix *-ung*

Neben dem Suffix *-er*, das bei der Bildung von Nomina agentis sehr produktiv ist, ist *-ung* das produktivste substantivbildende Suffix der deutschen Gegenwartssprache. Die Ableitungen sind Feminina, die in der Regel eine verbale Basis haben. Die *-ung*-Derivate konkurrieren oft mit anderen Wortbildungsmustern und syntaktischen Konstruktionen. Sie bilden ein offenes und wenig festgelegtes Wortbildungsmuster. In *-ung*-Ableitungen verbinden sich sowohl verbale als auch substantivische Eigenschaften. (Fleischer/Barz 1995, 172.)

Als Basis erscheinen Verben von verschiedenen Arten. Ableitungen mit dem Suffix *-ung* können fast ohne Restriktionen gebildet werden. Einige Verbtypen können aber

nicht als Basis stehen. Nach Wellmann (1975, 212 ff.) sind Verben ausgeschlossen, die bestimmte Bedeutungsmerkmale besitzen: 'andauernder Zustand', 'zeitlich nicht begrenzter Ablauf', 'wiederholter Vorgang' und 'mehrfache Tätigkeit'; also das Merkmal der Unabgeschlossenheit. So können keine *-ung*-Ableitungen aus durativen Verben wie *leben, schlafen, kellnern, kränkeln* oder aus iterativen Verben wie *liebeln, buddeln* gebildet werden. Es gibt Restriktionen auch für einige mit z. B. *er-, ver-* oder *zer-*präfigierte Verben, und manchmal können Ableitungen, die mit Hilfe von anderen Wortbildungsmustern gebildet sind, die *-ung*-Ableitungen verhindern, wie *Schlag - *Schlagung*. Fleischer und Barz (1995, 173) bemerken jedoch, daß es in der Fachsprache Derivate geben kann, die nicht zum Allgemeinwortschatz gehören, wie *Bringung des Holzes*. Manchmal ist es schwer zu entscheiden, ob es um eine Ableitung mit einer Wortgruppe als Derivationsbasis geht, z. B. *Verzichtleistung* ← *Verzicht leisten*, oder um ein Kompositum, dessen Zweitglied ein *-ung*-Derivat ist, wie *Durchschnittsleistung* ← *Durchschnitt(s) + Leistung*. Wichtig bei der Entscheidung ist "Geläufigkeit und Semantik der Konstituenten sowie ihr Verhältnis zur Semantik der WBK". (Fleischer/Barz 1995, 173.)

Aufgrund der Wortbildungsbedeutung der *-ung*-Ableitungen können verschiedene Wortbildungsreihen unterschieden werden. Zu denselben Wortbildungsgruppen gehören neben den *-ung*-Ableitungen auch Derivate von anderen Wortbildungsmustern. Oft hat ein Derivat mehrere Bedeutungen und wegen seiner Polysemie ist es in verschiedene Gruppen zu kategorisieren. Die Derivate decken nicht unbedingt alle Bedeutungsvarianten der Basisverben. Zum Beispiel hat das Derivat *Deckung* die Bedeutungen 'Nachfrage befriedigen' (*Deckung des Bedarfs*), 'Schutz gewähren' (*Deckung des Rückzugs*) und 'für etwas aufkommen, Sicherheit gewähren' (*Deckung des Wechsels*), aber nicht die Bedeutung 'etwas auf etwas legen' (**Deckung des Tisches*), die das Verb *decken* hat. (Fleischer/Barz 1995, 174.)

Eine zentrale Wortbildungsbedeutung ist die Handlungsbezeichnung (Nomen actionis). Die Ableitungen haben noch die Merkmale der Transitivität und Temporalität des Verbs. Die Temporalität kann durch eine Temporalpräposition explizit ausgedrückt werden, z.B. *Der Lehrer behandelte dieses Problem ausführlich* → *während der*

ausführlichen Behandlung dieses Problems durch den Lehrer. Das *-ung*-Derivat "ererb" aber nicht alle Argumente des Basisverbs. Auch bei transitiven Verben ist es nicht immer möglich, das Akkusativobjekt als Genitivattribut dem *-ung*-Derivat anzufügen: *Er hat gute Arbeit geleistet* → **seine Leistung guter Arbeit* (aber: *seine gute Arbeitsleistung*). Eine Weiterentwicklung zur Resultats- oder konkreten Sachbezeichnung ist möglich, und Konkurrenz mit anderen Wortbildungsmustern kommt häufig vor. (Fleischer/Barz 1995, 174.)

Eine andere zentrale Wortbildungsbedeutung ist die des Vorgangs. Vorgangsbezeichnungen sind auch als Nomina actionis zu klassifizieren. Intransitive Verben und z.T. reflexive Verben sind die Basis dieser Wortbildungskonstruktionen. Präpositionale Rektion des Verbs bleibt im Derivat unverändert: *Er bewirbt sich um die Stelle* → *seine Bewerbung um die Stelle*. Die Regel gilt aber nicht für Dativobjekte: *Er entfremdet sich seinen Eltern* → *seine Entfremdung von seinen Eltern*. Hier sind die konkurrierenden Bildungsweisen nicht besonders häufig. (Fleischer/Barz 1995, 175.)

Oft gibt es einen engen Zusammenhang zwischen Handlungs- bzw. Vorgangsbezeichnung (Nomen actionis) und Resultatsbezeichnung (Nomen acti) in der Bedeutungsstruktur eines Derivats: *Schwächung des Körpers, Verfeinerung der Sitten*. Eine Temporalpräposition kann man nur mit einem Nomen actionis gebrauchen. Es gibt eine semantische Beziehung zwischen einem *-ung*-Derivat als Nomen acti und einem Partizip II (*die gute Übersetzung des Roman - der Roman ist gut übersetzt*). Bei den *-ung*-Ableitungen gibt es eine besonders große Zahl von polysemantischen Wortbildungskonstruktionen. Als Modellfunktionen können die Bedeutungen als Nomen acti und Nomen actionis sowie Gegenstands- bzw. Sachbezeichnungen betrachtet werden. (Fleischer/Barz 1995, 176.) Die *-ung*-Ableitungen dienen auch zur Konstruktion von Texten. Kürzere Formulierungen sind möglich im Zusammenhang der Geschehensbezeichnungen (Wellmann 1995, 500):

Die Regierung *befragt* das Volk über die Ausrüstung der Streitkräfte mit Atomwaffen → Die *Befragung* des Volkes (durch die Regierung) über die Ausrüstung der Streitkräfte mit Atomwaffen → *Atombefragung*

4.3.10 Das Suffix *-werk*

In vielen Fällen kann *-werk* als Suffix, im Unterschied zu "Zweitglieder" wie *-gut* und *-zeug*, betrachtet werden, weil seine Bedeutung sich schon weit von der Bedeutung des Substantivs *Werk* 'Schaffen, Handlung, Tat, Geschaffenes, Fabrik' entfernt hat. Der zweite Teil eines Determinativkompositums kann es auch deswegen nicht sein, daß es allein die ganze Wortbildungskonstruktion nicht vertreten kann. (Fleischer/Barz 1995, 177.)

Bei verbaler Basis hat die Wortbildungskonstruktion auf *-werk* die Bedeutung vom Nomen acti oder die Bedeutung der konkreten Gegenstandsbezeichnung: *Bauwerk* 'was gebaut ist', *Backwerk*, *Schnitzwerk*. Manchmal ist es schwer zu entscheiden, ob es um ein Kompositionsglied oder ein Suffix geht, besonders wenn das Erstglied der Wortbildungskonstruktion ein Verbstamm oder Verbalsubstantiv ist: *Gangwerk*, *Laufwerk*, *Schlagwerk* (Maschinenteile). (Fleischer/Barz 1995, 177.)

4.3.11 Das Suffix *-wesen*

Das Suffix *-wesen* hat sich historisch aus dem substantivierten Infinitiv des Verbs *sein* entwickelt und zeigt noch Ähnlichkeiten mit Komposita; mit dem Suffix *-wesen* werden nämlich Fugenelemente verwendet. Die Wortbildungsbedeutung ist meistens 'Gesamtheit der Einrichtungen oder Vorgänge, die zu einem Oberbegriff gehören': z. B. *Erziehungswesen*, *Wortbildungswesen*. Oft geht es um Wörter der Verwaltung und besonders um Benennungen für Teilbereiche des Organisationsapparats. (Fleischer/Barz 1995, 178.)

4.3.12 Kombinatorische Derivation: *Ge-(... -e)*

Die Derivation mit dem diskontinuierlichen Affix *Ge-...-e* ist produktiv als deverbales Wortbildungsmuster. Nach unbetontem *-e* in der Basis kann der letztere Teil der Kombination, *-e*, fehlen (*Gewimmel*), wie auch wenn es um sekundäre semantische Differenzierung geht (*Gebrüll - Gebrülle*). (Fleischer/Barz 1995, 208.)

Die Basis kann ein transitives oder intransitives Verb sein. Reflexive Verben, untrennbare Präfixverben, Verben mit dem Suffix *-ieren* und modale Hilfsverben können nicht als Basis dieses Modells dienen. Wenn die Basis ein trennbares Verb oder verbales Kompositum ist, wird das Präfix *ge-* zu einem Infix, das zwischen Verbpräfix oder erstem Kompositionsglied und Verbstamm steht: *das Abgelese, Vorgesage; Totgeschlage*. In der Regel ist der Verbstamm in der Form des Infinitivstamms, manchmal ist auch Umlaut möglich (*Gebälse*) und noch öfter eine Ablautform (*Gelage, Getriebe*). (Fleischer/Barz 1995, 208.)

Die dominierende Wortbildungsreihe ist die mit der Bedeutung eines Nomen actionis ("wiederholend, Einschluß des Zeitfaktors, Verbindung mit *während*"): *Geklopfe, Geprahle*. Oft haben die Derivate "das Merkmal des Überdrüssigen". Wenn es nebeneinanderstehende Formen sowohl mit als auch ohne *-e* gibt, hat die Form mit *-e* diese pejorative Bedeutung: *Geschrei - Geschreie, Gemisch - Gemische*. (Fleischer/Barz 1995, 208. vgl. auch Wellmann 1995, 501.) Die Derivate mit der Bedeutung als Nomen acti sind auch üblich. Die Bedeutung kann sich weiter zur abstrakten oder konkreten Ergebnisbedeutung entwickeln. (Fleischer/Barz 1995, 208.)

4.3.13 Infinitivkonversion (Substantivierte Infinitive)

Auch substantivierte Infinitive werden als eine Art Derivate betrachtet. Diese werden nämlich in der Literatur neben Infinitivkonversion und substantivierten Infinitiven auch Ableitungen mit dem Suffix *-en* genannt. (Fleischer/Barz 1995, 211.) Wellmann ist der Meinung, daß es um das Suffix *-en* geht, dessen primäre Funktion ein Wortklassenwechsel ist. Er stellt fest, daß die Substantivierung meistens aus finiten Verbprädikaten und nicht aus der Infinitivform erfolgt: *Ich warte auf ihn. An das Warten gewöhne ich mich nie*. (Wellmann 1975, 238.) Die Feststellung kann aber kritisiert werden. Finite Verben haben nämlich die Flexionsendungen, und wenn sie im Konversionsprodukt beibehalten würden, wäre die Bedeutung des Substantivs nicht generell genug. Es wäre auch unökonomisch, sechs verschiedene Substantive aus einem Verb zu bilden.

Bei der Infinitivkonversion gibt es die geringsten Restriktionen. Alle Möglichkeiten werden aber nicht genutzt, und die Zahl der Konversionsprodukte ist nicht unbegrenzt. Infinitivkonversion dient nicht so viel als Mittel zur Erweiterung des Wortschatzes sondern eher als "syntaktisch relevantes Nominalisierungsverfahren". Als Basis können Simplex (*Essen*), Präfixverb (*Aufbrechen*), Suffixverb (*Diskutieren*) oder Kompositum (*Sitzenbleiben*) funktionieren. (Fleischer/Barz 1995, 211.)

Nach Wellmann (1995, 415) dient die Endung *-en* zur Kennzeichnung der Abstrakta. Die Wortbildungsbedeutung der Infinitivkonversion deckt mehrere Bedeutungsgruppen. Eine gemeinsame Eigenschaft ist 'Nicht-Person'. Die dominierende Bedeutungsgruppe ist Handlungsbezeichnung, Nomen actionis, mit Merkmalen der Transitivität und Zeitlichkeit (*Beim Lesen des Buches*). Neben transitiven Verben kommen aber auch intransitive vor. "Die Bildungsweise wird vor allem dann gebraucht, wenn keine andere Ableitung zur Verfügung steht" (Wellmann 1975, 238). In manchen Fällen kann man also nur durch Infinitivkonversion Nomina actionis bilden. Solche Verben sind z. B. durative intransitive Verben (d. h. Zustandsverben) wie *warten* und verbale Komposita mit komplexen Richtungsadverbien wie *hinaustreten*. Die Wortbildungsprodukte sind also nicht weit von Verben entfernt. Auch die Neigung der Konversionsprodukte, *nicht-* statt *un-* als negierendes Element vorzuziehen, zeigt ähnliche Tendenz an: *Nichtverstehen*, aber **Unverstehen*. Weiterentwicklung von Handlungsbezeichnung zur Ergebnisbezeichnung ist möglich (*Erstaunen*, *Treffen*) wie auch zur konkreten Sachbezeichnung (*das zerrissene Schreiben*). Oft sind die Wortbildungsprodukte stark lexikalisiert. Manchmal ist die Basis vom Sprachgebrauch verschwunden, z. B. *Ableben*, oder einige Sememe sind nur im Konversionprodukt gewahrt, wie *Abkommen* in der Bedeutung 'Vereinbarung'. (Fleischer/Barz 1995, 212.)

Implizite Ableitungen (Fleischer: Verbstammkonversion, siehe 4.3.14: Definition der impliziten Ableitung) und Infinitivkonversion stehen semantisch sehr nahe einander. Einen Unterschied kann man doch manchmal finden: *der Schrei* (pluralfähig) - *das Schreien* (Kontinuum) oder *das Versteck* (Sachbezeichnung) - *das Verstecken* (Handlung). (Fleischer/Barz 1995, 212.)

Eine besondere Eigenschaft der Infinitivkonversion ist die Fähigkeit, "alle möglichen verbalen Prädikationen, auch längere syntagmatische Verbände, in die Substantivierung bringen zu können": *das Darüber-Fliegen, Hinundherschwimmen* (Wellmann 1975, 239). Bei anderen Modellen ist es nur begrenzt möglich. Durch diese Eigenschaft der Konversionsprodukte ist es möglich, eine verbale Konstruktion in eine andere Satzrolle überzuführen. (Vgl Fleischer/Barz 1995, 213 'Konversion von Wortgruppen') Daß das *sich* bei reflexiven Verben behalten werden kann und daß die Konversionsprodukte seltener als die anderen lexikalisiert werden, sprechen für die dominierenden syntaktischen Eigenschaften (Wellmann 1975, 239).

Einige Eigenschaften, die die Wortbildungskonstruktionen mit *-ung* und die substantivierten Infinitive unterscheiden, können differenziert werden. (1) Plural ist in der Regel möglich nur bei *-ung*-Derivaten. (2) Für die Bildung der *-ung*-Ableitungen gibt es mehr Beschränkungen, (3) sie werden aber trotzdem häufiger gebraucht als substantivierte Infinitive. (4) "*-ung*-Substantive fassen Handlungen und Vorgänge zusammen, können sie als umgrenzte Größen darstellen", die substantivierten Infinitive sind meistens aber nicht fähig dazu. Ein substantivierter Infinitiv kann als die verbnähere, eine *-ung*-Ableitung dagegen als die verbfernere Nominalform gelten. (Fleischer 1985, 193.)

4.3.14 Implizite Derivation

Hier werden als implizite Derivation Wortbildungen genannt, die ohne Affigierung gebildet sind. Die zugrundeliegenden Verben sind noch leicht zu erkennen und Wechsel des Stammvokals ist möglich, aber das Ableitungsmittel, das Affix, ist nicht explizit ausgedrückt. Es handelt sich um ein abstraktes Nullmorphem (Wellmann 1995, 500). Nach Stepanowa (Stepanowa/Fleischer 1985, 109) geht es um Wörter, die "durch formale und semantische Beziehung zu anderen frei vorkommenden Einheiten als 'abgeleitet' erkennbar" sind, z. B. *Griff* ← *greifen*, *Erwerb* ← *erwerben*. Der Wechsel des Stammvokals von der verbalen Basis ist hier nicht entscheidend. Der Stammvokal kann, auch bei starken Verben, unverändert bleiben (*Befehl*, *Erlaß*) oder in einer Ablautform erscheinen (*Bruch*, *Trank*, *Trunk*, *Betrieb*, *Durchschnitt*)

(Stepanowa/Fleischer 1985, 123). Möglich sind auch Alternationen der Konsonanten (*ziehen* → *Zug*) (Wellmann 1975, 230).

Fleischer (Fleischer/Barz 1995, 48 und 51) klassifiziert die Ableitungen anders. Er trennt Verbstammkonversion, also Ableitungen ohne Affigierung und ohne Änderungen des Stammvokals, und implizite Ableitungen, die ohne Verwendung von Affixen aber mit einem Wechsel des Stammvokals gebildet sind. Diese Differenzierung ist aber problematisch. Laut Fleischer (Fleischer/Barz 1995, 50) gelten als Konversion des Verbstamms z. B. *ruf-* → *der Ruf* und als Konversion der Personalform *soll* → *das Soll*. Weil nach Fleischer in der Konversion keine Stammvokalveränderungen möglich sind, ist die Ableitung *müssen/muß* → *das Muß* keine Konversion, sondern eine implizite Ableitung, obwohl sie der Bildung *soll-* → *das Soll* ähnlich ist. Diese zwei Typen haben keinen Bedeutungsunterschied, und aus derselben Basis können beide Typen in der Regel nicht gebildet werden. Es kann also behauptet werden, daß es um denselben Typ geht.

Die Bedeutungen der impliziten Ableitungen variieren von der Prozeßbezeichnung mit Zeitcharakter, z. B. *Wurf*, *Ritt* bis zu Resultats- und Sachbezeichnungen, z. B. *Biß*, *Zug* (Stepanowa/Fleischer 1985, 123). Die impliziten Ableitungen sind oft idiomatisiert und stark polysem, wie *Zug*, *Schneid* oder *Verkehr* (Fleischer/Barz 1995, 211). Konkurrenz mit anderen Ableitungsmodellen ist oft möglich (Wellmann 1975, 229).

Die starken Präfixverben haben eine dominierende Stellung als Derivationsbasis; es gibt ja auch eine große Zahl von *ver-* und *be-*Verben. Doch können als Derivationsbasis auch Verben von vielen anderen Verbtypen stehen. Oft ist die Derivation entsprechender Simplizia nicht möglich: *Vertrag* - **Trag*. Weil es kein Derivationsuffix bei der impliziten Derivation gibt, ist es oft schwer, die Derivationbeziehung festzustellen. Z.B. kann im Paar wie *Ruf* - *rufen* die Richtung sowohl $S \rightarrow V$ als auch $V \rightarrow S$ sein. Bei synchroner Betrachtung müssen die beiden Modelle für möglich gehalten werden. Nach Fleischer gilt es in der Gegenwartssprache: $S \rightarrow V$ ist hochproduktiv, $V_{\text{Stamm}} \rightarrow S$ ist dagegen nur schwach produktiv. (Fleischer/Barz 1995, 210.) Wenn das Verb zu einer starken Flexionsklasse gehört und

damit alt ist, ist die Wortbildungsrichtung wahrscheinlich $V \rightarrow S$ (Wellmann 1975, 229). Auch die Stammvokalveränderung kann bei der Bestimmung der Derivationsrichtung helfen. Wenn ein durch implizite Ableitung mit Wechsel des Stammvokals gebildetes Substantiv mit einer Form des Verbalparadigmas homonym ist, kann das Substantiv als abgeleitet qualifiziert werden (Stepanowa/Fleischer 1985, 123). Weitere Kriterien für die Feststellung der Derivationsrichtung sind: 1) Bestimmte Präfixe sind auf Verbmodelle beschränkt (*be-*, *ent-*, *er-*, *ver-*, *zer-*). Wenn ein Substantiv eines von diesen Präfixen hat, muß ein Verb zugrunde liegen. 2) Es gibt auch semantische Kriterien. Durch den Vergleich der Sememkomplexe wird untersucht, ob Verben durch Substantive motiviert werden oder umgekehrt: *fischen* < 'Fische fangen', aber: *schauen* < nicht: 'sich mit einer *Schau* beschäftigen'. So ist im zweiten Fall das Verb die motivierende Basis. Manchmal ist auch der Umfang des Sememkomplexes nützlich: in der Regel hat das Verb oder Substantiv, das als Basis dient, mehr Sememe. 3) Es kann auch festgestellt werden, daß das Basiswort häufiger gebraucht wird. Dies ist aber schwer zu ermitteln. (Fleischer/Barz 1995, 210.)

Besonders in den Fachsprachen gibt es ziemlich viele (ablautende) implizite Ableitungen. Die Kürze der Wörter dient den Zwecken der Fachsprachen. Einige feminine implizite Ableitungen, die ein schwaches Verb als Basis haben, sind auch möglich: *Antwort*, *Dauer*, *Abkehr*, *Umkehr*. (Wellmann 1995, 500.) Eine Ableitung kann eine finite Konstruktion des Basisverbs auch dann ersetzen, wenn der Sprecher Ergänzungen vermeiden will z. B. *Wie kann Betrug verhindert werden?* (vgl. *jemand betriegt jemanden*). Innerhalb den Grenzen für Verben, die als Basis fungieren können, zeigt das Muster eine beschränkte Produktivität und nichtusuelle Bildungen gibt es auch. (Wellmann 1975, 231.)

4.3.15 Verbalsubstantive als Kompositionsteile

Im Deutschen können verschiedene Formen des Verbs als erster Teil des substantivischen Kompositums, als Bestimmungswort stehen. Meistens steht das Verb in der Form der impliziten Ableitung, z. B. *Bindfaden*. Andere Möglichkeiten sind die volle Form des Infinitivs, z. B. *Redensart*, Partizip I und II, die aber adjektivischen

Charakter haben, und selten finite Verbformen, wie *Iststärke*, *Kannbestimmung*. (Fleischer/Barz 1995, 108 f.) Bei Analyse des Verbstamms als Erstglied gibt es ein besonderes Problem. Nach Wellmann (1995, 475 ff.) ist es in diesem Fall oft unmöglich zu entscheiden, ob der Bestimmungsteil ein Substantiv (d. h. eine implizite Ableitung) oder ein Verbstamm ist. Diese Komposita gehören zu der Gruppe von Zusammensetzungen, deren Erstglied ein Verb sein kann, aber zugleich sich auf ein substantivisches Verbalabstraktum bezieht. Der erste Teil ist also gewissermaßen doppelt motiviert. (vgl. Kienpointner 1985, 3.) Semantisch gibt das Bestimmungswort einen Zustand, Vorgang oder eine Handlung an und charakterisiert dadurch den im Grundwort genannten Gegenstand oder Begriff, z. B. *Wohnzimmer*, *Badezimmer* und *Eßzimmer*. Besonders oft wird ein Verbstamm gebraucht, wenn es nicht möglich ist, ein *-ung*-Derivat zu bilden. Eine Besonderheit der Fachsprachen ist, daß die Komposita des Typs Verb + Substantiv noch durch einen Verbstamm erweitert werden können: *Schluck-impfstoff*, *Schwimm-lehrbecken*. Im sonstigen Sprachgebrauch ist es nicht üblich. (Wellmann 1995, 475 ff.)

Neben einem Verbstamm kann auch ein deverbales Substantiv der gleichen Basis als Erstglied stehen: *Zugvogel* - *Ziehkind*, *Schußfeld* - *Schießplatz*. Manchmal bilden sie synonymische Wörter mit demselben Zweitglied: *Schiebkarre* - *Schubkarre*, *Ziehbrücke* - *Zugbrücke*. Hier sind die Erstglieder Morphemvarianten. Die Nähe der Bedeutungen ist wichtiger für die Komposition als die grammatische Differenzierung zwischen Substantiv und Verb. (Fleischer/Barz 1995, 109.) In dieser Arbeit werden die substantivischen Charakteristika dieser Bestimmungswörter betont und die Bestimmungswörter werden als Verbalsubstantive behandelt. Wenn die Wortbildungen *unterricht(en)* → *Unterricht* und *erstatt(en)* → *Erstattung* möglich sind und wenn sie gleichwertig als Verbalsubstantive sind, ist es logisch festzustellen, daß beide als Bestimmungswörter fungieren können, z. B. *Unterrichtsministerium*, *Erstattungssystem*. Außerdem ist das Fugenelement *s* zwischen den Kompositionsteilen ein Beweis dafür, daß das Erstglied ein Substantiv ist. Das Fehlen des Fugenelements beweist aber nichts, d. h. das Erstglied kann auch dann ein Substantiv sein, braucht es aber nicht.

Wenn das Grundwort, das Zweitglied des Kompositums, ein Verbalsubstantiv ist, zeigt die strukturelle Analyse viele Ähnlichkeiten mit der Analyse der anderen Derivate. Semantisch sind die Ableitungen aber interessant. Es ist nämlich ein Beweis für die Tendenz zur Univerbierung und Informationsverdichtung (siehe oben 3.1.). Die besprochenen Sachen und Erscheinungen werden abkürzend genannt. Mit Hilfe der Wortbildung bekommen die Sprachformen also "eine zweckmäßige Ungenauigkeit, eine knappe Verständigung". (Erben 1993, 23.) Das gilt für beide Sprachen, Deutsch und Finnisch. Es ist interessant herauszufinden, wie man diese Wörter in eine andere Sprache übersetzen kann. Man kann ja annehmen, daß semantische Elemente getilgt werden, wenn man ein komplexes Wort statt einer Wortgruppe gebraucht, und beim Übersetzen Bedeutungsveränderungen auch möglich sind. Oft muß man in der Zielsprache eine mehrgliedrige Wortkette benutzen, um die richtige Bedeutung zu erreichen.

5 PRODUKTIVITÄT

Die Produktivität einer Wortbildungsprozedur bedeutet, daß es dem Sprachbenutzer möglich ist, spontan mit Hilfe des Wortbildungsmusters ein neues Wort zu bilden. Das Wort ist eine mehr oder weniger vorläufige Bildung, die vorher als Lexem in seinem Wortschatz nicht vorhanden gewesen ist. (Karlsson 1983, 247, vgl. Rintala 1983, 98.) Laut Olsen (1986, 51) zeigen produktive Wortbildungsmuster und besonders die, mit denen man okkasionelle Bildungen ableitet, viele Ähnlichkeiten mit syntaktischen Regeln.

Man kann verschiedene Grade der Produktivität unterscheiden. Für ein hochproduktives Modell gibt es aus qualitativem Blickpunkt nur geringe Restriktionen, die die formativstrukturellen und semantischen Eigenschaften der unmittelbaren Konstituenten bestimmen. Quantitativ betrachtet wird es oft auf okkasionelle Neubildungen angewandt. Der Gegensatz ist ein schwach produktives Modell. (Fleischer/Barz 1995, 57.) Die Grenze zwischen den beiden ist fließend. Einige Wortbildungsmuster sind schon völlig unproduktiv. Laaksonen und Lieko (1988, 119) betrachten Produktivität und Lexikalisierung als zwei Enden eines Kontinuums. Wenn ein Derivat mit Hilfe der

Wortbildungsregeln nicht beschrieben werden kann und die Bedeutung nicht die Summe der unmittelbaren Konstituenten ist, ist das Wort schon lexikalisiert. Lexikalisierung eines Derivats bedeutet aber nicht Unproduktivität des Wortbildungsmusters, sondern eher geht es hier um die Stellung von einzelnen Derivaten zwischen den zwei Enden, Produktivität und Lexikalisierung.

Nach Räsänen (1986, 155 ff.) ist das Verhältnis zwischen dem Wortschatz des Sprachbenutzers und den produktiven Wortbildungsregeln nicht immer komplementär, sondern die Systeme funktionieren oft nebeneinander und sogar übereinander. Wenn der Sprachbenutzer sich an eine Ableitung nicht erinnern kann, kann er eine Wortbildungsregel gebrauchen und dadurch ein mehr oder weniger akzeptables Wort ableiten. Eine Ableitung, die schon ein lexikalisierte, fester Bestandteil des Wortschatzes ist, verhindert nicht immer die Ableitung eines anderen gleichaussehenden Derivats durch eine produktive Wortbildungsregel. Es gibt z. B. im Finnischen die lexikalisierte Ableitung *perustella* 'esittää perusteita, argumentoida' ('begründen, argumentieren'), aber in einem bestimmten Kontext kann die Ableitung *perustella* auch die Bedeutung 'perustaa sinne tänne' ('hier und da gründen') haben. Ähnlich sind die Ableitungen *kolmio*, *neliö* ('Dreieck, Quadrat'), die neben den geometrischen Bedeutungen in der Sprache der Gegenwart auch die Bedeutungen 'Wohnung mit drei oder vier Zimmern und einer Küche' haben.

Es ist wichtig, die Produktivität und Textfrequenz voneinander zu unterscheiden. So ist etwa das deutsche verbale Wortbildungsmuster mit dem Präfix *wider-* schwach produktiv, aber je nach Textsorte kommen Konstruktionen wie *widersprechen*, *widerspiegeln* und *widerstehen* häufig vor. Auch der Reichtum der Bildungsmöglichkeiten bedeutet nicht unbedingt, daß das Modell viel benutzt wird. Es gibt fast keine Restriktionen z. B. für das Kompositionsmuster Partizip + *sein* (wie *Verliebtsein*), aber es wird gar nicht so oft verwendet wie man sich vorstellen könnte. (Fleischer/Barz 1995, 57 f.)

5.1 Produktivität im Finnischen

Rintala (1983, 98 f.) stellt fest, daß es in der finnischen Gegenwartssprache zweierlei produktive Wortbildungsprozesse gibt. Einerseits werden die Transformationsprozesse unterschieden, mit denen Sätze nominalisiert und dann in einen anderen Satz eingebettet werden können. Ein Verbalsatz wird z. B. folgenderweise nominalisiert:

Titanic upposi => Titanicin uppoaminen
(Titanic sank => das Sinken von Titanic)

Es geht also um Transposition in eine andere Wortart. Andererseits gibt es Transformationsprozesse, mit denen ein Element, das in der Tiefenstruktur den Status einer Bestimmung hat, in die Oberfläche als Suffix des Hauptwortes gebracht wird, z. B. die adjektivische Ableitung mit dem Suffix *-hkö*, d. h. es handelt sich um Modifikation:

vähän, jonkin verran pieni => pienehkö
(ein bißchen, einigermaßen klein)

Einige Sprachwissenschaftler unterscheiden semantische, morphologische, stilistische, lexikalische und etymologische Restriktionen der Wortbildung. Rintala (1983, 99) ist der Meinung, daß die syntaktisch-semantischen und morphologischen Einschränkungen am wichtigsten sind. Sehr produktiv ist z. B. das Suffix *-ja*, womit man Nomina agentis bilden kann. Es gibt jedoch eine syntaktisch-semantische Beschränkung dafür. Das Verb muß nämlich ein lebendiges Subjekt haben. Möglich ist also z. B. *juoksi-ja* ('Läufer'), *laula-ja* ('Singer') oder *puhu-ja* ('Sprecher') aber nicht **riittäjä* ('etwas, das reicht') oder **sataja* ('etwas, das regnet'). Laaksonen und Lieko (1992, 119) stellen fest, daß auch lexikalische Restriktionen eine wichtige Rolle spielen. Die Sprache vermeidet nämlich Homonyme, wenn es nur möglich ist. Normalerweise bildet man z. B. Nomina actionis aus zweisilbigen Verben, die einen *e*-Stamm haben, mit dem Suffix *-U*, wie *pesu* ('Waschen'), *kylpy* ('Bad'). Aber das Nomen actionis aus dem Verb *niellä* ('schlucken') ist *nieleminen* ('Schlucken'), weil *nielu* ('Schlund') ein Terminus der Anatomie ist. Die meisten Suffixe verlangen eine bestimmte lautliche Form des Basisworts, und auch die Zahl der Silben kann festgelegt sein (Vesikansa 1978, 14).

In der Gegenwartssprache werden neue lexikalische Einheiten bewußt produziert. Meistens wird schon vorhandenes Material, nämlich Wortstämme und Affixe, benutzt. Das Ziel ist, die Modelle des "echten" finnischen Wortschatzes zu verwenden und die traditionellen syntaktisch-semantischen und morphologischen Restriktionen zu berücksichtigen. Früher, besonders im 19. Jahrhundert, hat man das nicht so gemacht, und deshalb gibt es viele "sprachwidrige" Ableitungen, die strukturell komisch sind z. B. *seisake* ('Haltestelle') oder *virvoke* ('Erfrischung'). In der heutigen Wortbildungsarbeit kann ein altes, nicht mehr gebrauchtes Affix wiederaufgenommen und produktiv gemacht werden. Solche sind z. B. die nominalen Suffixe in Wörtern wie *julist-e* ('Plakat') und *osa-ke* ('Aktie'). (Rintala 1983, 99.)

In der Abbildung 2 werden die Suffixe dargestellt, die zur Bildung von Nomina actionis und Nomina acti im Finnischen dienen, und ihre Produktivität. Bedeutung als Gegenstandsbezeichnung ist auch mitgenommen, weil sie eine Weiterentwicklung der Bedeutung von Nomina actionis oder Nomina acti sein kann (Vgl. 4.2 Bildung der Nomina actionis und Nomina acti im Finnischen). Die Feststellungen der Produktivität stammen von Rintala (1983), Vesikansa (1978) und Ikola (1977) (siehe Kapitel 4.2). Die Produktivitätsangaben der Nomina actionis und Nomina acti zeigen fast vollständige komplementäre Distribution. Nur das Suffix *-Us* ist produktiv zur Bildung von Derivaten der beiden Bedeutungsgruppen. Die Suffixe *-O*, *-Os* und *-UU* sind dagegen produktiv zur Bildung weder von Nomina actionis noch Nomina acti. In der Regel scheint die Bedeutung als Gegenstandsbezeichnung produktiv zu sein, wenn die produktive Bildung von Nomina acti möglich ist. Die einzigen Ausnahmen sind Bildungen mit dem Suffix *-minen*.

Abbildung 2. Finnische Suffixe, mit denen Nomina actionis und Nomina acti gebildet werden können, und ihre Produktivität.

Suffix	Nomen actionis		Nomen acti		Gegenstandsbez.	
	Belege	prod.	Belege	prod.	Belege	prod.
-e	+	-	+	+	+	+
-mA	+	-	+	+	+	+
-minen	+	+	-	-	+	+
-mUs	+	-	+	+	+	+
-nA	+	+	-	-	-	-
-ntA	+	+	-	-	-	-
-nti	+	+	+	-	-	-
-ntO	+	-	+	+	+	+
-O	+	-	+	-	+	-
-Os	+	-	+	-	+	-
-U	+	+	+	-	+	-
-Us	+	+	+	+	+	+
-UU	+	-	-	-	-	-

5.2 Produktivität im Deutschen

Nach Fleischer und Barz (1995, 58) ist die Feststellung der Unproduktivität problematisch. Exakte Kriterien sind schwer zu finden. Qualitativ betrachtet ist die mangelnde semantische Dekodierbarkeit einer Bildung ein mögliches Kriterium. Unproduktiv scheint z. B. das Modell *fahren* → *Fahr-t*, es fehlen nämlich *lesen* →

**Les-t*, *stören* → **Stör-t*. Die mangelnde Reihenbildung als quantitatives Kriterium klammert vereinzelte analysierbare Bildungen aus. Die sprachliche Dynamik ist auch ein wichtiger Faktor. Wenn man die Sprache diachronisch betrachtet, kann man Tendenzen sowohl der Produktivitätsminderung als auch der Produktivitätserweiterung erkennen. Neben der Wortbildung nach bestimmten Modellen gibt es auch die "analogisch-holistische" Wortbildung im Deutschen. Das bedeutet, daß ein Wort, oft ein Wortbildungsprodukt, "als Ganzes als individuelles Vorbild für eine analogische Wortbildung" ist, etwa *Untrigkeit* nach *Obrigkeit* (H. Kant) oder *Energiesüchtiger* nach *Drogensüchtiger* (Fleischer/Barz 1995, 58). Hier kann man kaum die Produktivität oder Unproduktivität feststellen. Die Feststellung der Unproduktivität gilt nur den Ableitungen, die regulär-kompositionell gebildet sind.

Einige morphologische Restriktionsregeln können im Deutschen genannt werden, die die produktive Wortbildung verhindern. In der Regel ist die Doppelung des gleichen Grundmorphems zum Kompositum nicht möglich (Ausnahmen: *Kindeskind*, *Zinsenzins*). Substantive auf *-ung* oder *-heit* können nicht als Basis für Adjektivableitungen mit heimischen Derivationssuffixen *-ig*, *-lich* und *-isch* stehen. Normalerweise wird eine heimische Basis nicht mit einem nichtheimischen Suffix verbunden, doch gibt es viele Ausnahmen. Semantische Restriktionsregeln verhindern z. B. Komposita durch Verbindung von Synonymen (**Liftfahrstuhl*). Für das Kombinieren von Substantiven gibt es auch andere Restriktionen, oder Neigungen und Tendenzen, dazu aber auch viele Ausnahmen. (Stepanowa/Fleischer 1985, 80f.) Alle die Restriktionen gelten nicht für Verbalsubstantive.

In der Abbildung 3 werden die Suffixe dargestellt, die zur Bildung von Nomina actionis und Nomina acti im Deutschen dienen, und ihre Produktivität. Wie auch in der Abbildung 2, ist die Bedeutung als Gegenstandsbezeichnung auch mitgenommen (Vgl. 4.3 Bildung der Nomina actionis und Nomina acti im Deutschen). Die Produktivitätsangaben stammen von Fleischer und Barz (1995) sowie Wellmann (1975, 1995) (siehe Kapitel 4.3). Das Zeichen (+) bedeutet, daß das Wortbildungsmuster nicht mehr besonders produktiv ist, neue Bildungen jedoch vorkommen, z. B. Ableitungen mit dem Suffix *-e* in der Umgangssprache. Anders als im Finnischen gibt es im

Deutschen keine Tendenz zur komplementären Distribution. Die meisten Wortbildungsmuster sind produktiv zur Bildung sowohl Nomina actionis als auch Nomina acti. Die Modellen sind also polysemantischer im Deutschen als im Finnischen.

Abbildung 3. Deutsche Suffixe, mit denen Nomina actionis und Nomina acti gebildet werden können, und ihre Produktivität

Suffix	Nomen actionis		Nomen acti		Gegenstandsbez.	
	Belege	prod.	Belege	prod.	Belege	prod.
-e	+	(+)	+	(+)	+	(+)
-ei	+	+	+	+	+	+
-er	+	+	+	+	-	-
-nis	+	-	+	-	+	-
-s	+	+	+	+	-	-
-schaft	-	-	+	(+)	+	(+)
-sel	-	-	+	+	+	+
-tum	-	-	+	-	-	-
-ung	+	+	+	+	+	+
-werk	-	-	+	+	+	+
Ge-...-e	+	+	+	+	+	(+)
Inf.Konv.	+	+	+	+	+	+
Impl.Abl.	+	+	+	+	+	+

Die Produktivität wird genauer im Kapitel 7.6 behandelt, wenn sie auf Grund des Untersuchungsmaterials betrachtet wird.

6 VERWALTUNGSSPRACHE ALS UNTERSUCHUNGSMATERIAL

Als Primärmaterial stehen zwei Broschüren des Sozial- und Gesundheitsministeriums Terveidenhuolto Suomessa (markiert als Broschüre 1 in Referenzangaben der Beispiele) und Sosiaalivakuutus Suomessa (2), sowie deren deutsche Übersetzungen Gesundheitswesen in Finnland (1) und Sozialversicherung in Finnland (2). Der Name des Übersetzers/der Übersetzerin ist nicht erwähnt. Die Übersetzungen entsprechen ziemlich gut den Originaltexten, wenn man die semantische Struktur der Sätze, Abschnitte und Kapitel betrachtet. Nur an einigen Stellen unterscheiden sich die finnischen und deutschen Broschüren voneinander, weil es zwei Zielgruppen gibt, die nicht völlig ähnliche Vorkenntnisse haben. Das Kapitel Allgemeine Informationen über Finnland in der Broschüre Gesundheitswesen in Finnland ist in der Analyse gar nicht mitgenommen, weil es nur im Deutschen geschrieben ist. In meisten Fällen ist ein direkter Vergleich der benutzten Wörter und Sätze möglich. Eine Wort-für-Wort-Übersetzung kann jedoch weder für den Übersetzer noch für den Linguisten ein Ideal sein. Wie zu erwarten, hat die/der Übersetzer(in) manchmal eine unterschiedliche Konstruktion verwendet. Sie/er hat also die Wörter nicht direkt übersetzt, sondern die Bedeutung des Satzes mit anderen Wörtern ausgedrückt.

Die Broschüren sind im Stil der Verwaltungssprache, die zu den Fachsprachen gehört, geschrieben und sie sind für die Untersuchung der Verbalsubstantive gut geeignet. Hoffmann (1984, 356) definiert den Fachtext als "Instrument bzw. Resultat der im Zusammenhang mit einer spezialisierten gesellschaftlich-produktiven Tätigkeit ausgeübten sprachlich-kommunikativen Tätigkeit", weshalb hohe Anforderungen an Präzision besonders charakteristisch sind. Das Ziel einer Fachsprache ist eine schnelle, ökonomische und eindeutige Informationsübertragung. Oft ist die Zielgruppe nicht bekannt. Charakteristisch für Fachsprachen sind auch standardisierte oder normierte Ausdrücke und eine Tendenz zur Explizitheit und Formalisierung. (von Hahn 1980, 390.) Als Vorteil der Wortbildungsprodukte in Fachtexten nennt Naumann (1986, 27), daß sie im Vergleich mit syntagmatischen Konstruktionen präziser und kürzer sind, und daher als Fachtermini gut geeignet sind. Diese Charakteristika kennzeichnen sowohl die deutschen als auch die finnischen Fachsprachen.

Eine typische Eigenschaft der deutschen Fachsprachen ist die Tendenz zur Substantivierung. In einer engen Beziehung damit stehen die sinnentleerten Verben und der häufige Gebrauch der Funktionsverbgefüge. Die Nominalphrasen können sehr lang und kompliziert sein. Als ein Beispiel hat von Hahn *Bei der Überprüfung der Gültigkeit dieser Hypothese ist der geringe Umfang an Ausgangsmaterial in Anschlag zu bringen. Es wurden nur 40 Tests dieser Berechnung unterzogen.* (von Hahn 1980, 394.) Ähnliche Tendenzen sind deutlich auch im Finnischen.

Eine enge Beziehung kann zwischen der Aktualität eines informierenden Textes und der Benennungsfunktion der Wortbildungsprodukte festgestellt werden (Fleischer/Barz 1995, 78). In den synchron gebildeten Wörtern verbinden sich die kommunikative und kognitive Erkenntnisfunktion der Sprache miteinander. Wenn man die häufigsten Suffixe und Präfixe kennt, ist es leichter, neue, vorher unbekannte Ausdrücke zu verstehen, zu erinnern und selbst zu benutzen. In Fachsprachen wird diese Eigenschaft häufig ausgenutzt. Auch die Komposita mit der Bestimmungswort-Grundwort-Struktur funktionieren gut als Fachbegriffe. Die Wortbildungsprodukte sind also hochspezialisiert, transparent und ziemlich leicht zu verstehen. (Wellmann 1995, 432 f.) Unter Voraussetzungen der Sprachökonomie und Verständlichkeit bietet die Wortbildung Möglichkeiten für kreative Formulierungen (Vgl. Naumann 1986, 28). Der Zusammenhang zwischen der Wortbildung und dem Fachtext als Textsorte ist auch von Bedeutung (siehe oben 3.4). Wortbildung als Mittel der Textkohäsion spielt in Fachtexten eine zentrale Rolle. Der Reichtum an Verbalsubstantiven ist sowohl in den finnischen Broschüren als auch in den deutschen Übersetzungen leicht zu bemerken. Die Vermutung, daß die Verwaltungssprache reich an Verbalsubstantiven ist, war ein zentraler Grund für die Wahl des Untersuchungsmaterials.

Es darf aber nicht vergessen werden, daß ein übermäßiger Gebrauch von Substantiven in einem Text die Verständlichkeit stören kann. Die Verwendung von Substantiven statt Verben paßt nicht immer zum Stil des Textes. Oft spricht man von "Hauptwörterkrankheit" oder "Hauptwörterseuche" der finnischen Sprache, besonders wenn es um Verwaltungssprache geht. Im Finnischen sind typische Konstruktionen z. B. "*suoritetaan tutkimustoimintaa*" ('Untersuchungstätigkeiten werden durchgeführt')

statt "*tutkitaan*" ('werden untersucht'). (Lehtinen 1983, 442 f.) Die Begriffe 'Papierstil' und 'Kanzleideutsch' kommen nicht selten auch im Deutschen vor. Als ein weiterer Nachteil der abstrakten Substantive nennt Vuoriniemi (1975, 128 f.), daß sie weniger dynamisch sind und eine schwächere Wirkung haben als verbale Konstruktionen.

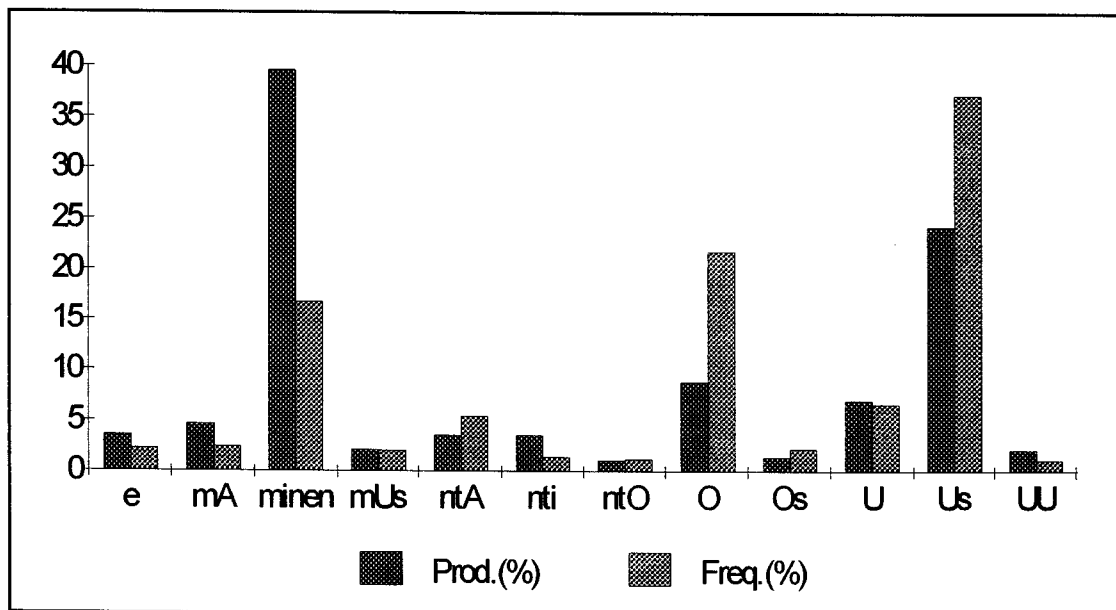
7 ANALYSE DES UNTERSUCHUNGSMATERIALS

Ausgangspunkt der Analyse sind die finnischsprachigen Broschüren. Zuerst habe ich alle finnischen Verbalsubstantive gesammelt, die zu den Bedeutungsklassen Nomen actionis und Nomen acti gehören, und dann habe ich die entsprechenden Wörter oder Konstruktionen aus den deutschen Übersetzungen gesucht. Ich habe mich dafür interessiert, ob ein finnisches Verbalsubstantiv immer mit einem deutschen Verbalsubstantiv übersetzt ist, und wenn der Fall nicht so ist, ob eine entsprechende deverbale Ableitung überhaupt möglich ist. Danach habe ich alle deutschen Verbalsubstantive von den Bedeutungsklassen Nomen actionis und Nomen acti und die entsprechenden finnischen Konstruktionen gesammelt. Die Bedeutung der Ableitungen bildet immer die Grundlage des Vergleichs. Die syntaktische Umgebung der Verbalsubstantive wird auch betrachtet, obwohl eine gründliche syntaktische Analyse hier nicht möglich ist. Interessant ist auch z. B. das Problem der Lexikalisierung.

In den finnischen Originaltexten habe ich 285 verschiedene deverbale Substantivableitungen, die zu den Gruppen von Nomen actionis und Nomen acti gehören, mit insgesamt 1565 Belegen gefunden. Wenn die verschiedenen Verbalsubstantivtypen betrachtet werden, sind die *-minen*-Ableitungen mit dem Anteil 39,6 % am produktivsten. An der zweiten Stelle stehen die *-Us*-Ableitungen: 24,2 %. Die Anteile anderer Wortbildungsmuster sind weniger als je 10 %. (Siehe Abbildung 4). Wenn alle Belege, die zu den obengenannten Bedeutungsgruppen gehören, analysiert werden, kommen *-Us*-Ableitungen am frequentesten vor: 37,2 % von allen Belegen. *O*-Ableitungen sind mit 21,8 % an zweiter Stelle und *-minen*-Derivate erst an dritter Stelle mit 16,7 %. Die Zahlen sind dadurch zu erklären, daß die schon lexikalisierten, aber noch durchsichtigen Bildungen *vakuutus* ('Versicherung'), *hoito* ('Pflege', 'Behandlung') und *huolto* ('Versorgung') sehr oft vorkommen, also eine sehr

hohe Frequenz zeigen. Auch andere *-Us*-Ableitungen sind mehr oder weniger lexikalisiert und werden als "normale" Bestandteile des Wortschatzes charakterisiert, z. B. *rahoitus* ('Finanzierung'), *kustannus* ('Kosten') oder *koulutus* ('Ausbildung'). Produktivität und Textfrequenz müssen also getrennt gehalten werden.

Abbildung 4. Produktivität und Textfrequenz der finnischen Wortbildungsmuster (Bedeutungsgruppen Nomina actionis und Nomina acti) im untersuchten Material

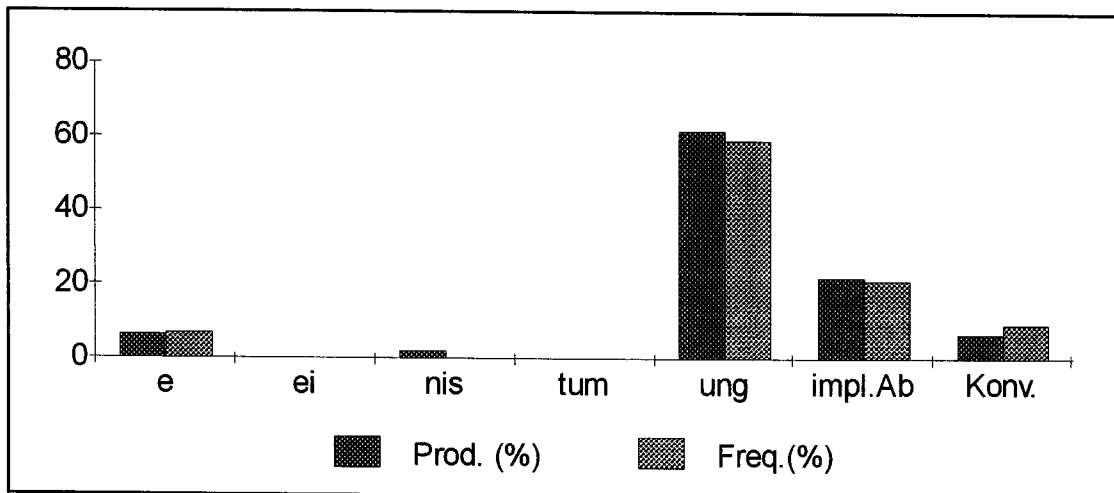


Im finnischen Untersuchungsmaterial gibt es ziemlich viele konkurrierende Formen, d. h. Nomina actionis und Nomina acti, die aus demselben Stammverb mit verschiedenen Suffixen gebildet sind: fast 30 Verben stehen als Stammwort für zwei (oder drei) verschiedene Derivate. In den meisten Fällen haben die Derivate unterschiedliche Bedeutungen, z. B. *alentuminen* S. 2/14 (Nomen actionis, 'Herabsetzung') - *alentuma* S. 2/30 (Nomen acti, 'Minderung') und *muuttuminen* S. 1/24 (Nomen actionis, 'Veränderung') - *muutos* S. 1/6 (Nomen acti, 'Wandel'). Ein Teil der konkurrierenden Derivate zeigen aber keinen Bedeutungsunterschied, wie *näiden sairauksien torjuminen* S. 1/4 ('Bekämpfung dieser Krankheiten') im Vergleich mit *muiden infektioautien torjunta* S. 1/3 ('Vorbeugung weiterer Infektionskrankheiten'). Beide Derivate gehören zur Gruppe von Nomina actionis, und deren Austausch miteinander wäre möglich.

Auf Grund des Untersuchungsmaterials kann festgestellt werden, daß konkurrierende Formen mit dem Suffix *-minen* in der Regel möglich sind, wenn Nomina actionis mit den anderen Suffixen gebildet sind. Doch werden die *-minen*-Ableitungen nicht immer verwendet, obwohl sie möglich sind. Paaren von konkurrierenden Formen mit anderen Suffixen sind seltener und kommen in diesem Material nicht vor, wenn nur Nomina actionis und Nomina acti analysiert werden.

In den deutschen Übersetzungen gibt es 304 verschiedene Verbalsubstantive mit 1879 Belegen. Die deutschen Broschüren sind also reicher an Verbalsubstantiven als die finnischen (hierzu vgl. Kapitel 7.5). Ganz deutlich am produktivsten ist das Wortbildungsmuster mit dem Suffix *-ung*. Es umfaßt 61,0 % von verschiedenen deverbale Substantivtypen und 59,0 % von allen Belegen. Die *-ung*-Ableitungen zeigen also einen hohen Grad von Produktivität und Frequenz. Sowohl lexikalisierte Bildungen als auch nicht-lexikalisierte Derivate kommen vor. An zweiter Stelle stehen die impliziten Ableitungen mit 22,0 % von verschiedenen Verbalsubstantiven und 21,1 % von allen Belegen. Ein großer Teil von den impliziten Ableitungen sind aber schon feste Bestandteile des Wortschatzes, z. B. *Verbrauch*, *Vorschlag* und *Anstieg*. Die anderen Wortbildungsmuster sind viel seltener (Siehe Abbildung 5) und Ableitungen auf Suffixe wie *-nis*, *-ei*, oder *-tum* sind schon als lexikalisierte Bildungen zu betrachten.

Abbildung 5. Produktivität und Textfrequenz der deutschen Wortbildungsmuster (Bedeutungsgruppen Nomina actionis und Nomina acti) im untersuchten Material. Die Anteile der *-ei-* und *-tum-*Bildungen ist weniger als 1%.



Konkurrierenden Formen im deutschen Untersuchungsmaterial sind sehr selten. Konkurrierende Paaren bestehen in der Regel aus einem selbständigen Derivat und einem Derivat, das als Erstglied im Kompositum steht, z. B. *Strahlung* S. 1/12 - *Strahlengefahr* S. 1/12 und *Impfung* S. 1/5 - *Impfstoff* S. 1/5 (aber auch *Impfungsprogramm* S. 1/5). Obwohl konkurrierende Formen auch im Deutschen prinzipiell möglich sind, werden sie auf Grund dieses Materials nicht so oft verwendet wie im Finnischen.

In den beiden Sprachen gibt es zwei Wortbildungsmuster, die deutlich öfter vorkommen als die anderen: im Finnischen Ableitungen auf *-minen* und *-Us*, im Deutschen Ableitungen auf *-ung* und die impliziten Derivate. Produktiv scheinen aber nur *-minen-* und *-ung-*Ableitungen. Es kann also behauptet werden, daß neben den produktiven Wortbildungsmustern auch schon lexikalisierte, aber noch durchsichtige Ableitungen eine wichtige Rolle in Fachtexten spielen. Charakteristisch ist auch die häufige Wiederholung der terminusartigen Ableitungen. In anderen Textsorten würde man wahrscheinlich öfter Pronomina oder andere Konstruktionen verwenden.

Im finnischen Korpusmaterial gibt es 217 verschiedene Ableitungen, die zur Gruppe von Nomina actionis zu klassifizieren sind. Die Gruppe der Nomina acti ist kleiner, nur

68 verschiedene Ableitungen. Auch im deutschen Korpus gibt es mehr Nomina actionis als Nomina acti. Der Unterschied ist jedoch ein bißchen kleiner als im Finnischen: 201 gegen 103. Das Untersuchungsmaterial bestätigt also die Annahme, daß abstrakte Handlungs- und Vorgangsbezeichnungen typisch für die Verwaltungssprache sind.

Im finnischen Text bildet man mit dem produktivsten Suffix *-minen* lediglich Handlungsbezeichnungen, nur einmal ist die *-minen*-Ableitung als Zustandsbezeichnung zu kategorisieren: *...edellyttää moottoriajoneuvon olemista osapuolena vahinkotapahtumassa S. 2/33 - ...setzt immer die Beteiligung eines Kraftfahrzeuges am Schadensfall voraus S. 2/36*. Alle belegten *-minen*-Derivate sind aber als Nomina actionis zu kategorisieren. Auch die Suffixe *-ntA* und *-U* sind vorwiegend zur Bildung von Nomina actionis gebraucht. Besonders zur Bildung von Nomina acti werden in diesem Material die Suffixe *-Os* und *-mUs* verwendet. Jedoch die Ableitung *tutkimus* ('Forschung') hat sowohl die Bedeutung 'Handlungsbezeichnung' als auch 'Resultatsbezeichnung'. Mit den anderen Suffixen werden Nomina actionis sowie Nomina acti gebildet. Im Deutschen gehören die meisten *-ung*-Ableitungen zu den Nomina actionis, die Zahl der Nomina acti ist aber auch nicht klein (128 gegen 60). Die Konversionsprodukte sind vorwiegend Nomina actionis. Die *-nis*-Ableitungen sind alle Nomina acti, und auch als ziemlich stark lexikalisiert zu charakterisieren. Sonst kann es festgestellt werden, daß im Deutschen mit denselben Suffixen sowohl Nomina actionis als auch Nomina acti gebildet werden können.

7.1 Deutsche Nomina actionis und Nomina acti als Übersetzungsäquivalente

7.1.1 *-ung*-Ableitung als Äquivalent

65,0 % der finnischen deverbale Nomina actionis und Nomina acti sind mit einem deutschen Verbalsubstantiv übersetzt. Das häufigste Suffix ist *-ung*. Sogar 72,4 % der Verbalsubstantive, die als Äquivalente gebraucht sind, sind *-ung*-Ableitungen. Besonders die finnischen Ableitungen mit *-minen*, *-O* und *-Us*, die in diesem Material am häufigsten vorkommen, sind oft mit einer *-ung*-Ableitung übersetzt.

(1) Perusvastuu terveydenhuollon palvelusten järjestämisestä on kunnilla. S.1/10 - Die Grundverantwortung für die Bereitstellung der Dienste des Gesundheitswesens liegt bei den Gemeinden. S. 1/15 (Nomina actionis)

(2) Tämä laki parantaa uusien kemikaalien käyttöönoton valvontaa S. 1/8 - Durch dieses Gesetz wird die Kontrolle der Einführung neuer Chemikalien [...] verbessert. S. 1/12 (Nomina actionis)

(3) Kuntoutushoitona voidaan antaa koulutus uuteen ammattiin S. 2/33 - Als Rehabilitationsmaßnahme kann die Ausbildung zu einem neuen Beruf erteilt werden. S. 2/37 (Nomina actionis)

Ung-Ableitungen sind äquivalent auch zu anderen Arten von Bildungen. Nur die mit dem Suffix *-mA* gebildeten Verbalsubstantive haben in diesem Material kein *-ung*-Derivat als Äquivalent. Die *-ung*-Ableitungen sind teilweise produktive Bildungen, die man immer neubilden könnte (wie *Hinausschiebung* S. 2/10, *Vereinheitlichung* S. 1/37), teilweise aber lexikalisierte Bildungen mit fester Bedeutung (wie *Versicherung* S. 2/4, *Ausbildung* S. 1/5). Besonders bei nicht-lexikalisierten Bildungen zeigen die *-minen*- und *-ung*-Ableitungen deutliche semantische Ähnlichkeiten. Sie sind beide als einfachstes Mittel des Nominalisierungsverfahrens verwendet.

(4) Elinympäristöstä aiheutuvien terveystvaarojen vähentäminen ja poistaminen S. 1/8 - Reduzierung und Eliminierung der Gesundheitsgefahren in der Lebensumwelt S. 1/10 (Nomina actionis)

(5) tapaturmavakuutuksen ajanmukaistaminen S. 2/4 - Modernisierung der Unfallversicherung S. 2/3-4 (Nomina actionis)

(6) Varhentaminen koskee vain kansaneläkkeen pohja- ja lisäosaa. S. 2/9 - Die Vorzeitigung gilt nur für den Grund- und Zusatzbetrag der Volksrente. S. 2/10 (Nomina actionis)

Sowohl im Finnischen als auch im Deutschen steht in den Beispielen (1), (2), (4) und (5) als Bestimmung des Verbalsubstantivs ein Genitivus objectivus. Im Beispiel (6) haben die Verbalsubstantive *varhentaminen* und *Vorzeitigung* keine expliziten Bestimmungen. Früher im Text geht es aber um die Vorzeitigung der Rente. Obwohl der Genitivus objectivus explizit nicht ausgedrückt ist, ist das also dem Leser wegen des Kontexts bekannt. Sowohl die finnischen als auch die deutschen Konstruktionen mit einem Verbalsubstantiv und seinen Bestimmungen können als Sätze formuliert werden, z. B. (1) (*kunnat*) *järjestävät palveluksia* - (*Gemeinden*) *stellen die Dienste*

bereit. Die Bestimmungen der Verbalsubstantive bekommen also die Rollen der Objekte bei den entsprechenden Verben.

Im Beispiel (3) ist die Bestimmung des Derivats *koulutus* im Illativ *uuteen ammattiin*. Die Konstruktion hat viele semantische und funktionelle Ähnlichkeiten mit der deutschen präpositionalen Bestimmung *zu einem neuen Beruf*. In Sätzen, wo die Basisverben der Derivate als Prädikate stehen, würden die Bestimmungen die Rollen der Adverbiale bekommen.

7.1.2 Implizite Ableitung als Äquivalent

Das zweithäufigste Wortbildungsmuster ist die implizite Ableitung. Es beträgt jedoch nur 13,5 % der Verbalsubstantive, die als Äquivalente benutzt sind. Sie entsprechen finnischen Verbalsubstantiven, die mit verschiedenen Suffixen gebildet sind und ein bestimmtes finnisches Wortbildungsmuster, das hier überwiegend wäre, kann nicht unterschieden werden.

(7) Sen (eläkkeen) saaminen ei edellytä vakuutusmaksujen maksamista. S. 2/8 - [...], für deren (Rente) Bezug die Zahlung von Versicherungsbeiträgen nicht notwendig ist. S. 2/9 (Nomina actionis)

(8) Valtioneuvosto voi kieltää kemikaalin valmistuksen, maahantuonnin ja käytön. S. 1/8 - Die Regierung kann die Herstellung, Einfuhr und Verwendung von Chemikalien untersagen. S. 1/12 (Nomina actionis)

(9) Säteilyn lääkinnällistä käyttöä pyritään vähentämään (1/8) - Die medizinische Einsatz der Strahlung soll abgebaut werden (1/12) (Nomina actionis)

(10) [...] ja määrän kasvu on hidastunut. S. 1/3 - [...] und der Zuwachs der Zahl hat sich verlangsamt. S. 1/6 (Nomina actionis)

(11) Lääkintöhallitus laatii terveydenhuollon osalta ehdotuksen valtakunnalliseksi suunnitelmaksi S. 1/23 - Das Zentralamt für Gesundheitswesen entwirft einen Vorschlag für den nationalen Plan S. 1/31 (Nomina acti)

In den Beispielen (7), (8) und (9) haben die finnischen Verbalsubstantive Bestimmungen, die in der Form vom Genitivus objectivus sind. Im den deutschen

äquivalenten Sätzen gibt es in den Beispielen (7) und (9) auch Bestimmungen, die als Genitivus objectivus zu klassifizieren sind. Im Beispiel (8) steht aber eine Ersatzform des Genitivs mit der Präposition *von*. Genitivform wäre ja hier nicht deutlich, weil das Substantiv *Chemikalien* keinen Artikel hat. Semantisch und funktionell entsprechen also alle deutschen und finnischen Bestimmungen einander. Im Beispiel (10) geht es um Genitivus subjectivus in beiden Sprachen. Auch im Beispiel (11) zeigen die Bestimmungen der Derivate bestimmte funktionelle Ähnlichkeiten. Die finnische Bestimmung *valtakunnalliseksi suunnitelmaksi* ist im Translativ und hat dieselbe Funktion wie die deutsche präpositionale Konstruktion *für den nationalen Plan*. In allen Fällen wäre es möglich, die Verbalsubstantive und ihre Bestimmungen in der Form eines Satzes auszudrücken, und die Bestimmungen würden die Rolle des Objekts, des Subjekts oder des Adverbials bekommen.

Unter den impliziten Ableitungen gibt es viele problematische Fälle. Der Grad der Lexikalisierung variiert und die Grenze zwischen deverbalen Derivaten und unabgeleiteten Wörtern bzw. Wörtern, die nicht mehr als Derivate betrachtet werden können, ist gar nicht deutlich. Manchmal ist es nicht möglich, die Wortbildungsrichtung zu bestimmen. Einige Wörter sehen wie frisch gebildete Ableitungen aus, aber sie existieren als Ableitungen schon im Althochdeutschen. Es gibt auch Wörter, die auf dem Weg zur Lexikalisierung sind, aber sie sind noch völlig durchsichtig. Hier habe ich als Wortbildungsprodukte auch solche Wörter betrachtet, die schon einigermaßen lexikalisiert sind. Die wichtigsten Kriterien sind die Paraphrasierbarkeit und Durchsichtigkeit. So werden hier implizite Ableitungen genannt:

(12) [...] und sogar im Besitz von einzelnen Gemeinden. S. 1/27 ('Zustand des Besitzens'; für *omistus*) (Nomen acti)

(13) Ein Beweis hierfür war der gesundheitspolitische Bericht [...] S. 1/36 ('etwas, was berichtet ist, Resultat des Berichtens'; für *selonteko*) (Nomen acti)

7.1.3 Infinitivkonversion als Äquivalent

Die Infinitivkonversion beträgt 7,2 % der Verbalsubstantive, die als Äquivalente benutzt sind. Es kann festgestellt werden, daß die Infinitivkonversion überraschend wenig gebraucht wird, obwohl es fast keine Restriktionen für das Wortbildungsmuster gibt. Meistens wird es gebraucht, wenn andere Wortbildungsmuster nicht möglich sind (Siehe Kapitel 4.2.13). Wie die Beispiele hier zeigen, stehen oft als Basis intransitive Verben. Konversionsprodukte sind äquivalent für verschiedene Arten von finnischen Ableitungen.

(14) [...] *sen saaminen edellyttää lähes täydellistä työstä luopumista*. S. 2/19 - [...] der Bezug dieser Rente setzt fast völliges Verzichten auf die Ausübung der Beschäftigung voraus S. 2/20 (Nomina actionis) (vgl. *Verzichtung)

(15) *Sen sijaan liikennetapaturmien määrä kääntyi [...] uuteen nousuun* S. 1/8 -Die Zahl der Verkehrsunfälle hingegen ist [...] wieder im Zunehmen. S. 1/13 (Nomina actionis) (vgl. *Zunehmung, *in der Zunahme sein)

(16) *Erityisesti miesten tupakointi on vähentynyt*. S. 1/6 - Besonders bei den Männern ist das Rauchen stark zurückgegangen. S. 1/10 (Nomina actionis) (*Rauchung)

Im Beispiel (14) entsprechen die Umgebungen der Verbalsubstantive in beiden Sprachen den verbalen "Ausgangssätzen" *luopua työstä* und *auf die Ausübung verzichten*. Im Beispiel (15) unterscheidet sich dagegen die Nominalisierung im Finnischen von der Nominalisierung im Deutschen. Das Attribut *uusi* ('neu') des Derivats *nousu* hat die Rolle des Adverbials *uudelleen* ('wieder') im Satz, wo das Verb *nousta* als Prädikat steht. Im Deutschen hat *wieder* die Rolle des Adverbials sowohl vor als nach der Nominalisierung. Es wird also nicht Attribut des Verbalsubstantivs.

Die Konversion von einer Wortgruppe mit einem Verb in der Infinitivform kann auch als Äquivalent stehen. Im Beispiel (17) ist die Basis der Konversion eine feste Wendung *in Kraft treten* mit einem lexikalisch-idiomatischen Prädikatsteil. Im Beispiel (18) steht im finnischen Satz ein reflexives intransitives Verb und dessen Äquivalent im Deutschen ist eine passive Form eines transitives Verbs.

(17) [...] *työeläkejärjestelmien asteittaisen voimaantulon aiheuttama eläkkeiden tason nousu* S. 2/39 - [...] Steigerung der Rentenbeträge durch

das schrittweise Inkrafttreten der Leistungen nach den Beschäftigtenrentensystemen S. 2/42 (Nomina acti)

(18) [...] ja työmarkkinoilta syrytyminen voivat uudella tavalla korostaa myös terveydellistä huono-osaisuutta. S. 1/28 - [...] oder das Verdrängtwerden vom Arbeitsmarkt in neuer Weise negativ auf den Gesundheitszustand auswirken. S. 1/36 (Nomina acti)

Die Verbalsubstantive und ihre Bestimmungen in den Beispielen (17) und (18) können auch als Konstruktionen mit finiten Verbformen ausgedrückt werden. In den Sätzen vom Beispiel (17) bekommen die Genitivi subjectivi die Rollen von Subjekten und die Bestimmungen im Beispiel (18) behalten ihre Form bei und nehmen die Rolle des Adverbials.

Im Finnischen gibt es kein völlig entsprechendes Muster für substantivierte Infinitive. Auf Grund des Untersuchungsmaterials kann festgestellt werden, daß die finnischen Suffixe sehr gut auch den Bereich der deutschen Infinitivkonversionen decken und das Fehlen der Infinitivkonversion im Finnischen nicht besonders problematisch ist. Nur wenn es um die Verbnahe der Konversion im Zusammenhang mit der Negation geht, muß man im Finnischen andere Lösungen finden. Im Deutschen verbinden sich die Infinitivkonversionen öfter mit dem Negationselement *nicht-* statt des Nominalpräfixes *un-*. *Nicht-* ist ja typisch für verbale Konstruktionen. Im Finnischen ist es aber normalerweise nicht möglich, das negierende Wort *ei* oder seine Flexionsformen zu gebrauchen, weil *ei* ja keine unflektierbare Partikel wie im Deutschen sondern ein Verb ist. Dagegen werden zum Beispiel in diesem Material ein abstraktes deadjektivisches Substantiv mit dem negierenden Element *-mAtOn/-mAttO-* (19) (als Basis des Adjektivs *tupakoimaton* steht aber ein Verb) und ein anderes Verbalsubstantiv mit negativer Bedeutung ('Minderung') gebraucht.

(19) Tärkeätä on kansanravitsemuksen parantaminen, tupakoimattomuuden edistäminen ja alkoholihaittojen vähentäminen. S. 1/6 (Nomen qualitatis) - Zu den wichtigsten Spezialgebieten gehören Verbesserung der Volksernährung, Förderung des Nichtrauchens, Reduzierung der alkoholbedingten Schäden [...] S. 1/10 (Nomen actionis)

(20) [...] esimerkiksi tupakoinnin vähentämiseen tähtäävän työn tulokset nuorissa ovat eri sosiaaliryhmissä erilaiset. S. 1/28 (Nomina actionis) - [...] beispielsweise die Ergebnisse der Nichtrauchen-Kampagnen bei den

Jugendlichen sind in verschiedenen sozialen Gruppen unterschiedlich. S. 1/36 (Nomen actionis)

In anderen Fällen, wo der deutsche substantivierte Infinitiv ohne Negationselement steht, werden als Äquivalent finnische Verbalsubstantive auf *-minen*, *-U*, *-O* und *-nti* verwendet. Kein Bedeutungsunterschied ist zu bemerken.

7.1.4 Andere Verbalsubstantive als Äquivalente

6,1 % der als Äquivalente gebrauchten Verbalsubstantive sind Ableitungen auf *-e*. Viele sind schon mehr oder weniger lexikalisiert, und Wechsel des Stammvokals kann auch vorkommen. Als Derivationsbasis stehen manchmal auch Funktionsverbkonstruktionen.

(21) Niiden lisääntyminen näyttää olevan yhteydessä yhteiskunnan nopeaan muutokseen. S. 1/6 - Ihre Zunahme scheint mit dem schnellen Wandel der Gesellschaft zusammenzuhängen. S. 1/10 (Nomina actionis)

(22) [...] yksityisten laboratorioiden ja tutkimuslaitosten käytön aiheuttamia kustannuksia. S. 2/28 - [...] sowie durch die Inanspruchnahme privater Laboratorien und Untersuchungseinrichtungen S. 2/30 (Nomina actionis)

(23) Terveysmyönteisen elämäntavan kehittyminen edellyttää vaikuttamista elämäntapaa muovaaviin yhteiskunnallis-taloudellisiin olosuhteisiin. S. 1/5 - Die Entwicklung einer gesundheitsorientierten Lebensführung setzt Einflußnahme auf die gesellschaftlich-wirtschaftlichen Umstände voraus, die zur Gestaltung der Lebensweise beitragen. S. 1/9 (Nomina actionis)

Die syntaktischen Umgebungen der deutschen *-e*-Derivate zeigen viele Ähnlichkeiten mit den finnischen. Im Beispiel (21) sind die Bestimmungen in beiden Sprachen in der Form des Genitivus subjectivus und im (22) Genitivus objectivus. Auch im Beispiel (23) kann festgestellt werden, daß die Bestimmungen semantische und funktionelle Ähnlichkeiten haben. Im Finnischen steht sie im Illativ und im Deutschen im Präpositionalkasus.

Mit den Suffixen *-nis* und *-tum* gebildete Verbalsubstantive kommen in diesem Material nur ziemlich selten vor. Vier von den sechs mit *-nis* gebildeten Nomina acti sind äquivalent zu finnischen Verbalsubstantiven.

(24) välittää alan tietoa ja osaamista S. 1/13 - Kenntnisse zu erzeugen und zu beschaffen S.1/19

(25) Suunnittelun yleisistä aikaansaannoksista on merkittävin [...] S. 1/24 - Das wichtigste allgemeine Ergebnis der Planung ist [...] S. 1/32

(26) Lisävaatimuksena on , [...] S. 2/20 - Ein weiteres Erfordernis besteht darin, [...] S. 2/21

(27) Työtapaturmana korvattavan tapahtuman luonteeseen kuuluu äkillisyys. S. 2/29 - Ein als Arbeitsunfall den Leistungsanspruch begründendes Ereignis ist durch Plötzlichkeit gekennzeichnet, S. 2/32

Die Verbalsubstantive sowohl im Finnischen als auch im Deutschen sind schon ziemlich stark lexikalisiert. Es ist nicht möglich, die Verbalsubstantive und ihre Bestimmungen als Sätze mit einem finiten Verb auszudrücken, oder die Sätze sind mehr oder weniger komisch.

Für Ableitungen mit dem Suffix *-tum* gibt es nur ein Beispiel. Deverbale Ableitungen auf *-tum* sind ja in der Gegenwartssprache sehr selten und schon lexikalisiert.

(28) Samanaikaisesti terveydenhuoltomenojen reaalikasvu on ollut olennaisesti hitaampaa S. 1/10 - Gleichzeitig ist das reale Wachstum der Ausgaben für die Gesundheitsversorgung wesentlich langsamer S. 1/14 (Nomina actionis)

7.2 Andere Konstruktionen als Äquivalente

In ziemlich vielen Fällen, sogar 27,1 %, hat die/der Übersetzer(in) die finnischen deverbale Nomina actionis und Nomina acti durch eine andere Konstruktion übersetzt, also ohne Verbalsubstantive. Als Äquivalent können eine aktive oder passive verbale Konstruktion, ein unabhgeleitetes Wort, eine deadjektivische Ableitung, ein Adjektiv oder ein Partizip stehen bzw. die Sache ist völlig anders formuliert. Die *um zu* - Konstruktion mit einem Infinitiv wird oft als Äquivalent für die Konstruktion *jonkin tekemiseksi* im Finnischen benutzt. Der eigentliche finale Infinitiv der finnischen

Sprache (*tehdäkseen*) ist im Passiv nicht möglich, weil es im Satz kein Subjekt gibt, das mit dem obligatorischen Possessivsuffix kongruieren könnte. Im Deutschen gibt es keine entsprechende Restriktion für die *um zu*-Konstruktion. Oft wäre ein Verbalsubstantiv jedoch auch im Deutschen denkbar. In einigen Fällen kann man einen Unterschied im Stil feststellen. Verbale Konstruktion statt eines Verbalsubstantivs ist nicht so stark verwaltungssprachlich. Doch wie das Beispiel (32) zeigt, können Sätze mit verbalen Konstruktionen auch sehr lang und nicht besonders "leserfreundlich" sein.

(29) *Terveidenhuollon kustannusten kasvuvauhti oli lähes kaksinkertainen kansantuotteen kasvuun verrattuna.* S. 1/9 (Nomen actionis) - Gegenüber dem Wachstum des Bruttosozialprodukts nahmen die Kosten für die Gesundheitsversorgung fast doppelt so schnell zu. S. 1/14 (Vgl. Wachstumsrate)

(30) *Terveyskeskuksen muodostamiselle on asetettu ohjeellinen 10 000 hengen väestöpohja.* S. 1/16 (Nomen actionis) - Ein Gesundheitszentrum wird gewöhnlich für mindestens 10 000 Einwohner eingerrichtet. S. 1/21 (Vgl. Einrichtung od. Einrichten)

(31) *Työsuojelua kehitetään [...] yksipuolisen kuormituksen aiheuttamien ongelmien torjumiseksi.* S. 1/8 (Nomen actionis) - Der Arbeitsschutz soll weiterentwickelt werden, um [...] die durch einseitige Belastung verursachten Probleme bekämpfen zu können. S. 1/12 (Vgl. Bekämpfung)

(32) *Työkyvyttömyyden estämiseksi tai työ- ja ansiokyvyn palauttamiseksi Kansaneläkelaitos voi kustantaa vakuutetulle kuntoutustarvetta selvittäviä tutkimuksia [...]* S. 2/10 (Nomen actionis) - Um die Invalidität zu verhindern bzw. die Arbeits- und Erwerbsfähigkeit wiederherzustellen, können für den Versicherten Untersuchungen zur Feststellung des Rehabilitationsbedarfs [...] finanziert werden. S. 2/11 (Vgl. Verhinderung und Wiederherstellung)

Es gibt eigentlich keinen Bedeutungsunterschied zwischen den finnischen und deutschen Sätzen. Das ist ja ein Beweis für die Nähe der Nomina actionis zum syntaktischen Bereich. Es wäre möglich, die finnischen Verbalsubstantive als Sätze mit einem entsprechenden finiten Verb als Prädikat auszudrücken. In den Beispielen (29)-(32) sind die Bestimmungen der finnischen Verbalsubstantive semantisch und funktionell äquivalent zu den Satzgliedern in den deutschen Sätzen: im (29) Genitivus subjectivus zum deutschen Subjekt und in (30)-(32) Genitivus objectivus zum deutschen Objekt.

Der Gebrauch einer anderen Konstruktion kann einen Bedeutungsunterschied als Folge haben. Im Beispiel (33) wird im Finnischen durch das Verbalsubstantiv und seine Attribute *väestöön kohdistuva tiedottaminen* ('Informierung der Bevölkerung') deutlich gemacht, daß es um ein aktives Handeln geht, das deutsche Äquivalent hat diese Bedeutung aber nicht bzw. nur potentiell (im Deutschen eher die Lesart eines Nomen acti).

(33) Väestöön kohdistuvan tiedottamisen katsotaan ainakin osittain vaikuttaneen Suomen hyvään tilanteeseen. S. 1/3 (Nomen actionis) - Die diesbezüglich gute Lage in Finnland ist mindestens zum Teil auf die Information unter der Bevölkerung zurückzuführen. S. 1/6

In 12 Fällen ist eine adjektivische Konstruktion als Äquivalent verwendet. Adjektivisch gebrauchte Partizipien gehören zu dieser Kategorie. Hier wären auch Verbalsubstantive oft denkbar. Wenn der größere Kontext betrachtet wird, sind die Bedeutungsunterschiede zwischen den Sprachen klein.

(34) Avohoidon lääkäripalvelujen riittämättömyys, terveystalvelujen korkeat hinnat sekä sairausajan toimeentuloturvan puutteet olivat syitä 1960-luvulla toteutetun sairausvakuutuslain säätämiseen. S. 1/9 (Nomen acti) - Unzureichende ärzliche Dienstleistungen der ambulanten Betreuung, hohe Preise und mangelhafte Existenzsicherung bei Krankheit waren einige Gründe für das Erlassen des in den 60er Jahren durchgeführten Gesetzes über allgemeine Krankenversicherung. S. 1/9 (Vgl. Mangel an Existenzsicherung)

(35) [...] vanhenemiseen liittyvän toimintakyvyn heikkenemisen torjumiseksi [...] S. 1/27 (Nomen actionis) - Zur Bekämpfung [...] altersbedingter Herabsetzung der Handlungsfähigkeit S. 1/35 (Vgl. Relativsatz: die zur Alterung gehört)

(36) Alkoholipolitiikassa pyritään myönteiseen tulokseen kasvatuksen, hintapolitiikan, saatavuuden rajoittamisen sekä hoito- ja tukitoimenpiteiden käytöllä. S. 1/6 (Nomen actionis) - Man versucht in der Alkoholpolitik durch Aufklärung, Preispolitik, erschweren Zugang sowie durch Pflege- und Hilfsmaßnahmen Fortschritte zu erzielen. S. 1/10

Es gibt 19 Belege für deadjektivische Substantive als Äquivalente zur deverbale Ableitungen. Diese deadjektivischen Ableitungen haben aber auch einen verbalen Inhalt, weil die Derivationsbasen deverbale Adjektive sind.

(37) Kokonaisuuden kannalta on välttämätöntä huolehtia alueellisesta tasa-arvosta ja toiminnan yleisestä ohjauksesta. S. 1/11 (Nomen actionis)

- Für die Gesamtheit ist es notwendig, für die regionale Gleichwertigkeit und allgemeine Anleitung der Tätigkeit zu sorgen. S. 1/15

(38) Terveysthuoltojärjestelmän kehittäminen riippuu koulutetun henkilökunnan saamisesta S. 1/15 (Nomen actionis) - Die Entwicklung des Gesundheitswesens hängt von der Verfügbarkeit des ausgebildeten Personals ab. S. 1/20

Einmal ist sogar eine präpositionale Konstruktion als Übersetzung gewählt. Das finnische Nomen acti *seuraus* im Satz *Energiansaannin ja kulutuksen epäsuhteen seurauksena* (S. 1/6) ist mit infolge des Mißverhältnisses zwischen Energieaufnahme und Konsumgewohnheiten (S. 1/10) übersetzt. Andererseits, das finnische Wort *seuraus* funktioniert wie eine Postposition und ist also nicht weit von deutschen Präpositionen entfernt. Oft sind die Verbalsubstantive mit anderen Wörtern umschrieben. Das verursacht natürlich kleine Bedeutungsunterschiede oder wenigstens verschiedene Bedeutungsnuancen. Im Beispiel (39) ist "die Entwicklung" explizit gar nicht im deutschen Satz vorhanden. Auch hier sind Verbalsubstantive oft denkbar.

(39) Koti- ja vapaa-ajan tapaturmien torjunta on myös keskeinen kehittämisaalue. S. 1/8 (Nomen actionis) - Die Bekämpfung der Unfälle in Familie und Freizeit stellt einen weiteren Schwerpunktbereich dar. S. 1/13 (Vgl. Entwicklungsbereich)

(40) Potilaan ohjautuminen terveydenhuollon järjestelmässä S. 1/12 (Nomen actionis) - Weg des Patienten S. 1/17

Wie man fast erwarten kann, gibt es auch in diesem Fachtext Lehnwörter aus anderen Sprachen. Einige finnische Ableitungen, die aus einheimischen Elementen gebildet sind, sind durch Wörter übersetzt, die aus den Lateinischen, Griechischen, Französischen oder Italienischen stammen. Es gibt jedoch auch deutsche Verbalsubstantive mit derselben Bedeutung.

(41) [...] hampaiston oikomishoito [...] S. 1/19 (Nomen actionis) - Odontorthopädie S. 1/25 (Vgl. Korrigierungspflege der Zähne)

(42) Energian saannin ja kulutuksen epäsuhteen seurauksena lihavuus on yleistä S. 1/6 (Nomen actionis) - [...] sowie infolge des Mißverhältnisses zwischen Energieaufnahme und Konsumgewohnheiten Übergewicht S. 1/10 (Vgl. Energieaufnahme und -verbrauch. N.B. ein Mißverständnis in der Übersetzung: es geht nicht um die Konsumgewohnheiten sondern um den Energiekonsum)

(43) Vakuutetun kansaneläkemaksu on 1,55 penniä kunnallisveroäyriiltä vuonna 1989 S. 2/15 (Nomen acti) - Im Jahre 1989 betrug die Volksrentenprämie des Versicherten 1,55 % seiner Kommunalsteuer. S. 2/16 (Vgl. Betrag)

(44) Työntekijällä on oikeus saada ennakkopäätös siitä, täyttääkö hän eläkkeen saamisen edellytykset. S. 2/19 (Nomen acti) - Der Arbeitnehmer hat das Recht auf das Präjudiz darüber, ob er die Voraussetzungen den Rentenbezug erfüllt. S. 2/21 (Vgl. Vorentscheidung)

Interessant ist es aber, daß das Suffix *-wesen* allein das finnische Wort *huolto* wiedergibt, das ein selbständiges Wort, eine mit dem Suffix *-o* gebildete Ableitung ist. Das Kompositum *Gesundheitspflege* ist auch im Deutschen gebraucht, es hat aber eine ein bißchen unterschiedliche Bedeutung: "Maßnahmen zur Erhaltung u. Förderung der Gesundheit" (DUW 1989, s. v. Gesundheitspflege). *Gesundheitswesen* ist als "Gesamtheit der staatlichen Einrichtungen zur Förderung u. Erhaltung der Gesundheit, zur Bekämpfung von Krankheiten od. Seuchen" (DUW 1989, s. v. Gesundheitswesen) definiert. Der Austausch der Wörter genau in dieser Bedeutung ist also nicht möglich. Der Unterschied zwischen den Sprachen ist aber eigentlich nicht so groß. Im Komposita *terveydenhuolto* ist die deverbale Ableitung *huolto* schon lexikalisiert und es bedeutet das ganze System des Gesundheitswesens. In der Regel wird die verbale Konstruktion *huoltaa terveyttä* (≈'Gesundheit warten') auch nicht verwendet. Völlig unmöglich ist sie wahrscheinlich nicht, aber mit dem Verb *huoltaa* werden eher als Objekte und Gegenstände wie Autos und Maschinen verbindet. Auch das finnische Wort *terveydenhoito* ('Gesundheitspflege') kann eine kollektive Bedeutung haben und der Unterschied zwischen den Wörtern ist nicht besonders groß. *Huolto* und *hoito* können aber nicht immer miteinander ausgetauscht werden, z. B. ist *sosiaalihoito* (für 'Sozialwesen') nicht möglich. Nur das Wort *huolto* bietet also die Möglichkeit, Reihen von gleichartigen Termini zu bilden, wie *terveydenhuolto*, *sosiaalihuolto*, *hammashuolto* ('Zahnpflege'), *vanhusten huolto* ('Altenfürsorge') usw.

7.3 Kein lexikalisches Äquivalent

3,8 % der finnischen Verbalsubstantive haben keine direkten Äquivalente, obwohl der Sachinhalt sonst übersetzt ist. Auch die Bedeutung des Wortes ist ausgelassen. Das

verursacht einen kleinen Bedeutungsunterschied und auch einen Unterschied im Stil des Textes, aber der Text ist jedoch völlig verständlich und Mißverständnisse aus diesem Grund sind kaum möglich. Die Verben, die als Basis der finnischen Verbalsubstantive stehen, beeinflussen die Bedeutung des Satzes ziemlich wenig und könnten ohne große Bedeutungsunterschiede ausgelassen werden. Dieser Gebrauch der Verbalsubstantive gehört zum Stil der finnischen Verwaltungssprache. In einigen Fällen, wie in den Beispielen (45), (46) und (47), gibt es aber auch strukturell-stilistische Gründe für den Gebrauch dieser Konstruktionen. Im Finnischen werden Attribute in der Nachstellung vermieden. Wenn man im Beispiel (45) also das Verbalsubstantiv ausließe, hätte man die Konstruktion *yhteistyö perustasolla*, die nicht zur "guten finnischen Sprache" gehört.

(45) Tämä on ollut yhtenä edellytyksenä yhteistyön luomiseksi perustasolla. S. 1/28 (Nomen actionis) - Dies war eine der Voraussetzungen für die Zusammenarbeit auf der untersten Ebene. S. 1/37

(46) Maailman terveysjärjestön ohjelmassa korostuu pyrkimys kansalaisten ja väestöryhmien tasa-arvoon S. 1/5 (Nomen acti) - Im Programm der WHO werden u.a. die Gleichwertigkeit der Bürger und Bevölkerungsgruppen [...] betont S. 1/9

(47) Porrastettu hoito turvaa kuitenkin potilaalle avun saamisen yhden sairaalan kautta. S. 1/21 (Nomen actionis) - Durch die gestaffelte Pflege und Behandlung ist doch die Hilfe für Patienten über ein Krankenhaus gewährleistet. S.1/ 28

(48) Vakuutustoiminnan harjoittaminen Suomessa edellyttää toimilupaa, jonka myöntää valtioneuvosto. S. 2/6 (Nomen actionis) - Die Versicherungstätigkeit in Finnland setzt eine Konzession voraus, die von dem Staatsrat (Regierung) bewilligt wird. S. 2/6

7.4 Wortbildung als Mittel der Textkohäsion

In den beiden Sprachen kann man neben anderen Mitteln mit Hilfe der Wortbildung die Kohäsion des Textes bauen. Wörter aus verschiedenen Wortarten mit gemeinsamen semantischen Merkmalen (oder seltener Wörter mit demselben Wortbildungselement) bilden Isotopieketten, und das Thema-Rhema-Muster entsteht durch Nominalisierungen der verbalen Konstruktionen.

(49) Työkyvyttömyyseläkkeen määrä voi olla yhtä suuri kuin täysi vanhuuseläke, jos vakuutetun työkyvyn on arvioitu alentuneen vähintään kolmella viidesosalla. Työkyvyttömyyseläkettä voidaan myöntää osaeläkkeenä, jos vakuutetun työkyky on alentunut vähintään kahdella viidesosalla. [...] Työkyvyn alentumista ei määritellä ainoastaan lääkärin määräämän invaliditeettiasteen perusteella, vaan määräävänä tekijänä on ansion hankkimiskyvyn aleneminen. S. 2/20

(50) Der Betrag der Invalidenrente kann ebenso hoch wie der vollen Altersrente sein, wenn die Arbeitsfähigkeit des Versicherten als um mindestens drei Fünftel vermindert gilt. Die Invalidenrente kann als Teilrente gewährt werden, wobei ihre Höhe generell die Hälfte der der Altersrente ist, wenn sich die Arbeitsfähigkeit des Versicherten zumindest um zwei Fünftel vermindert hat. Die Verminderung wird nicht nur aufgrund des ärztlich definierten Invaliditätsgrades bestimmt, sondern maßgebend ist die Verminderung der Erwerbsfähigkeit. S. 2/21

Weitere Beispiele sind "Ketten" wie *korvataan - korvattavia - yöpymiskorvaus - korvataan - korvaus* (S. 2/25); *wird zurückerstattet - Erstattung - werden zurückerstattet -wird zurückerstattet - Erstattung* (S. 2/27-28).

Besonders im Deutschen scheint dasselbe Suffix auch als Kohäsionsmittel gebraucht zu werden. Wenigstens in einigen Fällen scheinen die entsprechenden finnischen Verbalsubstantive lexikalisierte, und eine produktive Bildung mit einem Suffix (z. B. mit dem produktivsten Suffix *-minen*) ist nicht möglich oder klingt komisch, z. B. **vedellä huoltaminen, elintarvikkeiden valvominen* (?).

(51) Bei der Bekämpfung der biologischen Risikofaktoren stehen gute Wasserversorgung und Überwachung der Lebensmittel sowie andererseits effektive Behandlung festgestellter Krankheiten und Verbesserung der Resistenz der Bevölkerung durch Impfungen an zentraler Stelle. S. 1/12

(52) Biologisia vaaratekijöitä torjutaan hyvällä vesihuollolla ja elintarvikkeiden valvonnalla. Havaittujen tautitapausten tehokas hoito ja väestön vastustuskyvyn parantaminen rokotuksiin ovat myös keskeisiä toimintakeinoja S. 1/8

Im Deutschen wäre eine andere Wortwahl auch möglich: *Kontrolle* statt *Überwachung*, *Pflege* statt *Behandlung* und verbale Konstruktion mit *bekämpfen* statt *Bekämpfung* wie im Finnischen. Das Resultat wäre aber nicht so kohärent wie im authentischen Beispiel.

7.5 Deutsche Nomina actionis und Nomina acti ohne äquivalente finnische Verbalsubstantive

In sehr vielen Fällen sind die deutschen deverbalen Nomina actionis und Nomina acti äquivalent zu finnischen Konstruktionen, die nicht zur Gruppe von deverbalen Ableitungen gehören. Sogar 36,7 % der deutschen Verbalsubstantive haben eine andere finnische Konstruktion als Äquivalent. Die finnischen Äquivalente sind unabgeleitete Wörter, verbale Konstruktionen, deadjektivische Ableitungen, Partizipien, und andere Formulierungen kommen auch vor. Ein großer Teil der deutschen Ableitungen, denen im finnischen Text ein unabgeleitetes Wort entspricht, sind mehr oder weniger lexikalisiert, z. B. *Beschäftigungsverhältnis* 2/4 (für *työsuhde* S. 2/5), *Leistung* 2/4 (für *etuus* S. 2/5), *Arbeitslosenversicherung* S. 2/4 (für *työttömyysturva* S. 2/5) und *System der staatlichen Mitfinanzierung* 1/14 (für *valtionosuusjärjestelmä* S. 1/10). Früher wurde genannt, daß in den deutschen Texten Konstruktionen mit finiten Verbformen finnischen Verbalsubstantiven entsprechen. An anderen Stellen ist es aber auch umgekehrt. Im Beispiel (53) steht im finnischen Text eine infinite und im Beispiel (54) eine finite verbale Konstruktion:

(53) Sillä pyritään myös valvomaan ja kohottamaan palvelujen laatua ja potilasturvallisuutta. S. 1/19 - Ein weiteres Ziel ist die Überwachung und Verbesserung der Dienstleistungsqualität und Patientensicherung. S. 1/25 (Nomen actionis)

(54) Haittaraaha maksetaan aikaisintaan siitä lähtien, kun päiväraha on päättynyt. S. 2/31 - Das Nachtteigeld wird frühestens von der Beendigung der Gewährungsdauer des Tagegelds an entrichtet. S. 2/34 (Nomen actionis)

Wenn der Gebrauch der deverbalen Substantive statt finiter Verbformen als Kennzeichen von Fachtexten betrachtet wird, zeigen die Beispiele, daß hier auf diesem Grund die Entscheidung, welcher der verwaltungssprachlichere Text ist, unmöglich ist. In den beiden Sprachen werden sowohl Verbalsubstantive als auch finite Verbformen verwendet. In manchen Fällen, wie in den Beispielen (55) und (56), steht im Finnischen ein Neben- oder Hauptsatz, im Deutschen aber ein Verbalsubstantiv. Finnische Partizipien und deadjektivische Substantivableitungen können auch deutsche Verbalsubstantive als Äquivalente haben, wie in den Beispielen (57) und (58).

(55) Jotta työkyvyttömyyseläke turvaisi myös nuorena työkykynsä menettäneen toimeentulon, [...] S. 2/20 - Zur Sicherung des Unterhalts auch bei Invalidisierung in jungen Jahren [...] S. 2/22 (Nomen actionis)

(56) Kunnat järjestävät palvelut ja valtio osallistuu kustannuksiin. S. 1/15 - Die Gemeinden stellen die Dienste mit staatlicher Unterstützung bereit. S. 1/21. (Nomen actionis)

(57) Terveysmyönteisen elämäntavan kehittyminen edellyttää vaikuttamista elämäntapaa muovaaviin yhteiskunnallis-taloudellisiin olosuhteisiin S. 1/5 - Die Entwicklung einer gesundheitsorientierten Lebensführung setzt Einflußnahme auf die gesellschaftlich-wirtschaftlichen Umstände voraus, die zur Gestaltung der Lebensweise beitragen. S. 1/9 (Nomen actionis)

(58) työn aiheuttama rasittuneisuus ja kuluneisuus S. 2/10 - die arbeitsbedingte Belastung und Aufzehrung S. 2/11 (Nomen actionis)

Oft sind im Deutschen die *-ung*-Ableitungen als entsprechende Konstruktionen für die sog. finnische Satzentsprechungen (Ikola 1960, S. 63 für "lauseenvastike") verwendet.

(59) Kansanterveyslain (1972) mukaan perusterveydenhuoltoa käynnistettäessä voimavaroja ohjattiin erityisesti sinne, missä tarve oli suurin S. 1/19 - Gemäß dem Volksgesundheitsgesetz wurden die Ressourcen bei der Einführung der primären Gesundheitsversorgung vor allem dorthin geleitet, wo der größte Bedarf bestand S. 1/25 (Nomen actionis)

(60) Vuonna 1978 mielisairaslakia uudistettiin tätä silmällä pitäen. S. 1/21 - Das Geisteskrankengesetz wurde 1978 unter Berücksichtigung derartigen Reformen novelliert. S. 1/28 (Nomen actionis)

(61) Harkittaessa hakijan oikeutta eläkkeeseen terveydellisillä syillä ei ole yhtä suurta merkitystä kuin varsinaisessa työkyvyttömyyseläkkeessä. S. 2/10 - Bei Prüfung des Rentenanspruchs des Antragstellers haben die gesundheitlichen Gründe nicht die gleiche Bedeutung wie für die eigentliche Invalidenrente. S. 2/11 (Nomen actionis)

Wie die Beispiele zeigen, werden in den beiden Sprachen neben Wortbildung auch andere Sprachliche Mittel gebraucht und deverbale Substantive werden nicht immer verwendet, wenn es möglich wäre.

7.6 Produktivität der Wortbildungsmuster

Die Bedingungen für produktive Wortbildungen sowohl im Finnischen als auch im Deutschen können bis zu einem gewissen Grad beschrieben werden. Bestimmte Basisverbtypen können mit bestimmten Wortbildungssuffixen produktive Modelle bilden, manchmal sind aber alle Produkte eines Wortbildungstyps schon lexikalisiert und keine neuen Bildungen sind überhaupt möglich. Auf Grund dieses Materials wird untersucht, ob die Ableitungen zu produktiven oder nicht-produktiven Modellen gehören.

In den finnischen Broschüren gibt es zehn verschiedene *nti*-Ableitungen. Sie gehören alle zu den produktiven Gruppen, die Rintala (1983, 103) definiert hat: aus *Oi*-stämmigen Lehnverben *rekisteröinti* S. 2/24 ('Registrierung'), *investointikustannukset* S. 1/11 ('Investionskosten'), *raportointivelvollisuus* S. 1/24 ('Berichterstattungspflicht'); aus *Oi*-stämmigen heimischen Verben *arviointi* S. 1/22 ('Einschätzung'), *tupakointi* S. 1/6 ('Rauchen') und aus einsilbigen Verben *käynti* S. 2/28 ('Besuch'), *saanti* S. 2/10 ('Bezug'), *vähittäismyynti* S. 1/8 ('Handel'), *maahantuonti* S. 1/8 ('Einfuhr').

Die meisten *U*-Ableitungen gehören auch zu Gruppen, die Rintala (1983, 107) genannt hat. Aus *Aise*-stämmigen Verben sind z. B. *ehkäisy* S. 1/5 ('Vorbeugung') und *oikaisumenettely* S. 1/30 ('Berichtigungsverfahren') gebildet und aus *ele/ile*-stämmigen *käsittely* S. 1/30 ('Behandlung'), *oleskelumaa* S. 2/8 ('Aufenthaltland'), *säteily* S. 1/8 ('Strahlung').

Von den *Us*-Ableitungen sind am häufigsten die Derivate, die ein *A*-stämmiges, drei- oder mehrsilbiges Verb als Basis haben, aber viele sind auch aus *AA*-stämmigen Kontraktionsverben gebildet (vgl. Rintala 1983, 101f.): *sosiaaliavustus* S. 2/4 ('Sozialbeihilfe'), *kehitys* S. 2/4 ('Entwicklung'), *koulutus* S. 1/13 ('Ausbildung'), *pienennys* S. 2/9 ('Verminderung'); *ohjaus* S. 1/11 ('Anleitung'), *määräys* S. 1/10 ('Vorschrift'), *lykkäyskuukausi* S. 2/9 ('Monat der Hinausschiebung'). Ein Teil von diesen Bildungen sind jedoch schon lexikalisiert.

Rintala (1983, 108) ist der Meinung, daß mit dem Suffix *-mA* keine neuen Nomina actionis gebildet werden können. Wenn das Verbalsubstantiv aber als Erstglied im Kompositum steht, wird es eher als nicht-lexikalisiert klassifiziert. In zwei Fällen sind die Ableitungen nicht im Wörterbuch (NS) zu finden: *kuntien liikkumavapaus* S. 1/24 ('Spielraum der Gemeinden') und *karttumaproseenti* S. 2/18 ('Prozent des Steigens', im deutschen Text ist eine andere Konstruktion verwendet). Auch das *O*-Suffix ist nach Rintala (1983, 107) von der produktiven Bildung der Nomina actionis ausgeschlossen. Auf Grund dieses Materials kann das bestätigt werden. In Komposita wie *ammattisaolo* S. 2/10 ('Dauer im Beruf'), *käyttöönotto* S. 1/8 ('Einführung'), *täytäntöönpano* S. 2/22 ('Durchführung'), *päätöksenteko* S. 1/23 ('Beschlufassung') sind die *O*-Ableitungen aber mindestens sehr deutlich durchsichtig und in der Bildung von Komposita spielen die *O*-Ableitungen eine wichtige Rolle. Doch gehören einige von diesen Derivaten zu Fachsprachen (Verwaltungs- und Rechtssprache) und sind vielleicht am besten als Termini zu klassifizieren.

Im Deutschen wird die Infinitivkonversion als Bildungsmuster mit den geringsten Restriktionen genannt. Auch das Untersuchungsmaterial dieser Arbeit spricht dafür, obwohl die Zahl der Infinitivkonversionen ziemlich gering ist. Mehr als die Hälfte von den Konversionsprodukten sind im DUW als Stichwörter nicht zu finden z. B. *Aufhören* S. 2/22, *Erreichen* S. 2/40, *Zunehmen* S. 1/6. Die Bildungen sind also völlig durchsichtig und gar nicht lexikalisiert. Sie können immer neugebildet werden, wenn es dem Sprachbenutzer nötig ist. Die meisten Ableitungen auf *-e-* und *-nis* sind als lexikalisierte zu klassifizieren. Bei den impliziten Ableitungen gibt es sowohl lexikalisierte als auch nicht-lexikalisierte Bildungen.

In beiden Sprachen kommen die Produkte der als die produktivsten genannten Wortbildungsmuster, *-minen* und *-ung*, deutlich am häufigsten vor. Im Deutschen gibt es ziemlich viel lexikalisierte Bildungen, aber die Bildungen in den beiden Sprachen sind ausnahmslos durchsichtig. Besonders im Finnischen sind die *-minen*-Ableitungen oft als Stichwörter im NS nicht mitgenommen.

7.7 Die finnischen und deutschen Wortbildungsmuster im Vergleich

Im Untersuchungsmaterial kommen sowohl die finnischen als auch die deutschen Wortbildungsmuster häufig vor. Im Finnischen hat man zwölf (von fünfzehn) und im Deutschen acht (von sechzehn) verschiedene Modelle verwendet. In beiden Sprachen gibt es ein Muster, das viel produktiver als die anderen erscheint. Im Finnischen ist es die Ableitung mit dem Suffix *-minen* und im Deutschen die Ableitung auf *-ung*. Die *ung*-Ableitungen sind noch viel häufiger im Deutschen als *minen*-Bildungen im Finnischen. Sie betragen sogar 61,0 % von verschiedenen deverbale Nomina actionis und Nomina acti. Das zweithäufigste Modell ist die implizite Ableitung (22,0 %). Die Infinitivkonversion und die *e*-Ableitungen sind die nächsten in der Reihenfolge (6,6 % und 6,3 %). Im Finnischen sind 39,6 % von verschiedenen deverbale Nomina actionis und Nomina acti mit dem Suffix *-minen* gebildet und an zweiter Stelle sind die *Us*-Ableitungen (24,2 %). Die *O*- und *U*-Ableitungen sind auch ziemlich häufig (8,7 % und 7,0 %).

Im Deutschen sind die Unterschiede zwischen den häufigen und seltenen Modellen größer als im Finnischen. Mit einem umfassenderen Material könnte man untersuchen, ob die Tendenz noch deutlicher wird und ob die Modelle, die hier selten vorkommen, nicht nur wenig frequent sondern auch unproduktiv oder schwach produktiv sind. Wenn das der Fall ist, könnte man feststellen, daß im Deutschen weniger produktive Modelle in wirklichen Texten und im alltäglichen Sprachgebrauch benutzt werden als im Finnischen.

Weder im Finnischen noch im Deutschen gibt es ein Wortbildungsmuster, das immer eine bestimmte Konstruktion in der anderen Sprache als Äquivalent hätte. Die Wortbildungsmuster, mit denen Nomina actionis und Nomina acti gebildet werden, haben also nicht so feste Bedeutungen, daß die Suffixe einander direkt entsprechen könnten. Anders wäre es zum Beispiel bei Nomina agentis. Da kann man feststellen, daß wenigstens in gewissen Grenzen das finnische Suffix *-ja* und das deutsche Suffix *-er* semantisch äquivalent sind.

Eine weitere interessante Bemerkung ist, daß ein finnisches Verbalsubstantiv an verschiedenen Stellen durch mehrere verschiedene Wörter übersetzt ist und finnische terminusartige Ableitungen längere Konstruktionen als Äquivalente haben. Im Beispiel (62) kann ein Bedeutungsunterschied zwischen den deutschen Wörtern festgestellt werden, der im Finnischen nicht vorhanden ist. *Die Spezialbehandlung* ist eigentlich ja eine Pflegeform und das Wort hat eine konkretere Bedeutung als *die Sonderkrankenpflege*, die dagegen als institutioneller charakterisiert werden kann. Im Beispiel (65) geht es bei *syrytyminen* um ein "Modewort" in der wirtschaftlichen Situation in Finnland Anfang der 90er Jahre.

(62) hoito S. 1/8, 1/21, 2/11 - Behandlung S. 1/12, Pflege S. 1/28, Pflege und Betreuung S. 2/12 (Nomina actionis)

(63) erikoissairaanhoito S. 9 & 10 - Spezialbehandlung S. 14, Sonderkrankenpflege S. 14 (Nomina actionis)

(64) perusterveydenhuolto S. 1/5 - primäre Gesundheitsvorsorgung S. 1/9, Volksgesundheitsarbeit S. 1/14 (Nomina actionis)

(65) työn muuttuminen ja työmarkkinoilta syrytyminen S. 1/28 - Veränderungen in der Arbeit und das Verdrängtwerden vom Arbeitsmarkt S. 1/36 (Nomina actionis)
perheongelmiin ja syrytymiseen liittyvien ongelmien korostuminen S. 1/28 - die Zunahme der mit [...] Familienfragen und sozialer Abkapselung verbundenen Probleme S. 1/37. (Nomina actionis)

Charakteristisch für die Verwaltungssprache ist ja die Tendenz zur Standardisierung oder Normierung des Ausdrucks. In diesem Untersuchungsmaterial geht es um das Gesundheitswesen und die Sozialversicherung in Finnland. Im Finnischen gibt es also standardisierte Termini für Handlungen und Gegenstände in diesen Bereichen. Oft sind sie mit Hilfe der Wortbildung produziert. Im Deutschen sind dagegen natürlich keine standardisierten Termini für das finnische System zu finden. Wahrscheinlich gibt es in Deutschland entsprechende Termini für das deutsche System. Wenn aber dieselben Termini für zwei verschiedene Systeme gebraucht würden, könnten die Leser fehlerhaft denken, daß es um zwei völlig ähnliche Systeme geht. In der Verwaltungssprache wird auch die Informationsverdichtung verwendet, die durch die Wortbildung möglich ist. Beim Übersetzen muß man aber berücksichtigen, daß für Ausländer viele Begriffe fremd sind und genauere Erklärungen nötig sind.

(66) meneillään oleva vapaakuntakokeilu S. 1/30 (Nomen actionis) - das aktuelle Projekt, wo die kommunale Selbstverwaltung ausgewählter Gemeinden auch auf dem Sektor des Gesundheitswesens erweitert werden soll S. 1/39

(67) Äitiyshuolto ja sosiaalisten olojen parantumien ovat keskeisiä syitä [...] S. 1/2 (Nomen actionis) - Das ganze Land umfassende Mutterschaftshilfe- und Mutterschutzsystem und die Verbesserung der sozialen Verhältnisse sind wesentliche Gründe [...] S. 1/5

Das finnische Wort *äitiyshuolto* enthält viele Informationen, die nicht explizit ausgedrückt sind, aber den meisten Finnen schon bekannt sind. Im Deutschen wird ein längerer Ausdruck mit Detailerklärungen verwendet. Ein möglicher Grund dafür ist der Unterschied der Systeme der Sozialwesen in den beiden Ländern. Hätte der/die Übersetzer(in) einen entsprechend knappen Terminus gewählt, wäre die Gefahr der Mißverständnisse groß. Den deutschen Lesern ist das finnische Sozialwesen wahrscheinlich nicht bekannt, bzw. es soll ihnen namentlich durch diese Broschüre bekannt gemacht werden .

In manchen Fällen verliert der finnische Originaltext einige Bedeutungsnuancen oder bekommt neue. Ein deutsches Verbalsubstantiv kann für mehrere verschiedene finnische Ableitungen äquivalent sein:

(68) [...] sosiaalisten olojen parantumien [...] S. 1/2 - [...] die Verbesserung der sozialen Verhältnisse [...] S. 1/5 (Nomen actionis)

(69) Rokotusten ja yleisen hygienian ja elinolosuhteiden paranemisen johdosta monet tarttuvut taudit on saatu hallintaan. S. 1/3 - Aufgrund der Impfungen sowie der Verbesserung der allgemeinen Hygiene und der Lebensverhältnisse sind viele Infektionskrankheiten besiegt worden. S. 1/6 (Nomen actionis)

(70) [...] väestön vastustuskyvyn parantaminen rokotukseen S. 1/8 - [...] Verbesserung der Resistenz der Bevölkerung durch Impfungen S. 1/12 (Nomen actionis)

Hier drücken die finnischen Verbalsubstantive deutlich die Unterschiede in den zugrundeliegenden Verben (intransitiv, Beispiele (68) und (69) - transitiv, Beispiel (70)) aus, die deutschen Äquivalente aber nicht. Ein bißchen Information geht hier also verloren. Im Beispiel (71) hat das finnische Verbalsubstantiv *kehittäminen* ein

transitives Verb als Basis und die Bedeutung des aktiven Handelns ist im Substantiv noch deutlich. Das deutsche Äquivalent *Entwicklung* spiegelt die Transitivität aber nicht so eindeutig wider. Die Basis des Derivats kann entweder das intransitive Verb *sich entwickeln* oder das transitive Verb *entwickeln* sein.

(71) Myös tapaturmavakuutuksen kehittämisessä noudatettiin muun Euroopan mallia, sillä ensimmäinen tapaturmavakuutuslaki tuli Suomessa voimaan vuonna 1895. S. 2/4 - Auch die Entwicklung der Unfallversicherung wurde von allgemeineuropäischen Tendenzen beeinflußt und das erste Unfallversicherungsgesetz in Finnland trat im Jahre 1895 in Kraft. S. 2/3 (Nomen actionis)

Wenn verbale Konstruktionen im Finnischen und im Deutschen nominalisiert werden, zeigen die Umgebungen der Verbalsubstantive viele Ähnlichkeiten. In beiden Sprachen bekommt das Subjekt des verbalen Satzes oft die Rolle vom Genitivus subjectivus und Objekt die Rolle vom Genitivus objectivus nach der Nominalisierung. Viele finnische Lokalkasusformen haben rektionsbedingte präpositionale Konstruktionen als Äquivalente im Deutschen. Natürlich gibt es aber auch Unterschiede. Auf Grund dieses Materials kann festgestellt werden, daß die meisten Unterschiede bei den lexikalisiertesten Bildungen sind (siehe Beispiele (24)-(27)). Diese Konstruktionen können nicht mehr ganz einfach als finite Verbsätze ausgedrückt werden und die Rollen der Bestimmungen variieren.

7 SCHLUSSBETRACHTUNG

Das Ziel dieser Untersuchung war herauszufinden, wie die finnischen und deutschen deverbale Nomina actionis und Nomina acti in den Broschüren des Sozial- und Gesundheitsministeriums und in deren deutschen Übersetzungen einander entsprechen. Der Schwerpunkt der Analyse liegt in der Äquivalenz der Bedeutung und Bildungsweise. Sowohl im Finnischen als im Deutschen ist die synchrone Wortbildung ein zentraler Teil des Sprachgebrauchs. Die Ableitungsmodelle und Kompositionen sind praktische Mittel, wenn man nach einer bestimmten Form für einen bestimmten Ausdruck sucht. In den beiden Sprachen gibt es mehrere produktive Modelle, die den Sprachbenutzern zur Verfügung stehen. Lexikalisierte Bildungen werden aber auch häufig verwendet.

Die vorliegende Untersuchung zeigt, daß die Wortbildungssysteme von zwei unterschiedlichen Sprachen, die auch nicht verwandte Sprachen sind, viele Ähnlichkeiten haben. Suffigierung spielt eine wichtige Rolle sowohl im Finnischen als auch im Deutschen und Nominalisierung ist eine sehr typische Erscheinung. In den beiden Sprachen können die deverbale Substantive und ihre Bestimmungen oft in der Form von Konstruktionen mit entsprechenden finiten Verbformen ausgedrückt werden. Auch die Änderungen in den syntaktischen Umgebungen bei Transposition zeigen viele Ähnlichkeiten. Neben den Ähnlichkeiten gibt es auch viele Unterschiede, z. B. gibt es im Finnischen keine Infinitivkonversion. Obwohl Derivate in den beiden Sprachen sehr häufig verwendet werden, entsprechen die Systeme nicht völlig einander. Ein finnisches Verbalsubstantiv kann eine andere Konstruktion (z. B. Adjektiv oder finite verbale Konstruktion) im Deutschen als Äquivalent haben oder umgekehrt.

Auf Grund dieser Untersuchung kann festgestellt werden, daß die Wortbildung eine wichtige Rolle in der Verwaltungssprache im Finnischen und Deutschen spielt. Die Wortbildungsprodukte in den Broschüren dienen oft als standardisierte Termini des finnischen Gesundheitswesens. Wortbildungsprodukte kommen häufig auch im Deutschen als Übersetzungsäquivalente vor, obwohl es kaum möglich ist, über standardisierte Termini des finnischen Gesundheitswesens im Deutschen zu sprechen.

Die Produktivität der Wortbildungssysteme in beiden Sprachen bietet also viele Möglichkeiten zur Übersetzungsarbeit, wenn aus dem Finnischen ins Deutsche oder umgekehrt übersetzt wird. Doch muß man die Unterschiede und Restriktionen der Sprachen kennen.

Es ist nicht möglich, eine Übersetzung Wort für Wort zu machen. Man muß die ganze Satzstruktur und -bedeutung berücksichtigen. Manchmal gibt es in verschiedenen Sprachen Ausdrücke, die einander sowohl strukturell als auch semantisch entsprechen, manchmal aber nicht. Manchmal wäre eine direkte Wort-für-Wort-Übersetzung möglich, aber die/der Übersetzer(in) hat jedoch, vielleicht aus stilistischen Gründen oder auf Grund von persönlichem Sprachgefühl, eine andere Lösung gewählt. Auch die Übersetzung sollte ja ein fließender Text sein. Alle in dieser Untersuchung festgestellten Unterschiede zwischen den Sprachen sind also nicht Folgen der Unterschiede in den Wortbildungssystemen.

Diese Untersuchung bietet auch mehrere Ideen für weitere Arbeiten. Interessant wäre es zum Beispiel aus dem Gesichtspunkt der Textanalyse zu untersuchen, wie die Wortbildungsprodukte mit denselben Suffixen, wie *-minen* im Finnischen und *-ung* im Deutschen, als Bausteine eines Fachtextes fungieren. Man kann annehmen, daß die produktivsten Wortbildungsmuster auch ein Mittel für Kohäsion bieten. Ältere Untersuchungen haben sich meistens auf Wortbildungsprodukte mit gemeinsamen Grundmorphemen konzentriert. Auch der Stil der Fachsprache bietet interessante Gesichtspunkte. Als Teil des Nominalisierungsverfahrens kommen komplexe Attribuierungen in meisten Fachtexten vor. Es wäre interessant herauszufinden, welche Unterschiede und Ähnlichkeiten Finnisch und Deutsch aus diesem Gesichtspunkt haben. In dieser Arbeit ist die Umgebung der Verbalsubstantive in den Sätzen nur ganz kurz untersucht worden. Eine Untersuchung mit syntaktischer Analyse im Mittelpunkt wäre auch sehr interessant. Für die Spezialisten der finnischen Sprache gibt es viel Arbeit auf dem Gebiet der finnischen Wortbildung. Eine einheitliche Beschreibung der Entwicklungstendenzen und synchronen Wortbildungsphänomene wäre nötig, und sie könnte sicher viele neue Betrachtungsweisen für kontrastive Untersuchungen bieten.

LITERATURVERZEICHNIS

Primärmaterial

Terveydenhuolto Suomessa (1990). Sosiaali- ja terveysministeriön esitteitä 5/1990. 1-2. Auflage. Helsinki: Valtion painatuskeskus.

Sosiaalivakuutus Suomessa (1990). Sosiaali- ja terveysministeriön esitteitä 7/1990. 1-2. Auflage. Helsinki: Valtion painatuskeskus.

Gesundheitswesen in Finnland (1990). Veröffentlicht vom Sozial- und Gesundheitsministerium. Helsinki: Finnische Staatsdruckerei.

Sozialversicherung in Finnland (1990). Veröffentlicht vom Sozial- und Gesundheitsministerium. Helsinki: Finnische Staatsdruckerei.

Sekundärmaterial

Duden Etym. = *Etymologie. Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache* (1989). 2., völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage von Günther Drosdowski. Mannheim, Wien, Zürich: Dudenverlag.

DUW = *Deutsche Universalwörterbuch* (1989). 2., völlig neu bearbeitete und stark erweiterte Auflage. Mannheim, Wien, Zürich: Dudenverlag.

Erben, Johannes (1993). *Einführung in die deutsche Wortbildung*. 3., neubearbeitete Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

Fisiak, Jacek (Hg.) (1981). *Contrastive Linguistics and the Language Teacher*. Oxford: Pergamon Press Ltd.

Fleischer, Wolfgang (1993). Sprachbau und Wortbildung. In: *Synchrone und diachrone Aspekte der Wortbildung im Deutschen*. Hg. Hans Wellmann. Heidelberg: Universitätsverlag C. Winter. S. 7-17.

Fleischer, Wolfgang und Barz, Irmhild (1995). *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. 2. durchges. und erg. Auflage. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

Häkkinen, Kaisa (1990). *Mistä sanat tulevat?*. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.

Hahn, Walther von (1980). Fachsprachen. In: *Lexikon der Germanistischen Linguistik. Studienausgabe II*. Hg. Hans Peter Althaus, Helmut Henne und Herbert Ernst Wiegand. 2., vollständig bearbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. S. 390-395.

Hoffmann, Lothar (1984). Vom Fachtext zur Fachtextsorte. In: *Deutsch als Fremdsprache 6/1984*. Jg.21. Hg. Herder Institut. Leipzig. S.356-363.

Ikola, Osmo (1960) *Das Referat in der finnischen Sprache. Syntaktisch-stilistische Untersuchungen*. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Kirjapaino.

Ikola, Osmo (toim.) (1977). *Nykysuomen käsikirja*. Uudistettu laitos. Espoo: Weilin+Göös.

Itkonen, Terho (1975). »Seuranta» ja »ohjanta». In: *Virittäjä 1975*. Helsinki: Yliopistopaino. S. 410-411.

Itkonen, Terho (1981). Huomioita -minen-johdoksiin. In: *Virittäjä 1981*. Helsinki: Yliopistopaino. S. 93-95.

Karlsson, Fred (1983). *Suomen kielen äänne- ja muotorakenne*. Juva: WSOY.

Karlsson, Göran (1976). Suomen sanamuodostuskeinot pienen kontrastiivisen tarkastelun valossa. In: *Virittäjä* 1976. Helsinki: Yliopistopaino. S. 294-298.

Kieli ja sen kieliopit, opetuksen suuntaviivoja (1994). Opetusministeriön julkaisuja. Helsinki: Painatuskeskus.

Kienpointner, Anna Maria (1985). *Wortstrukturen mit Verbalstamm als Bestimmungsglied in der deutschen Sprache*. Innsbruck: Universität Innsbruck.

Kubrjakova, Elena Samojlovna (1982). Semantik der Syntax und ihr Zusammenhang mit der Wortbildungstheorie. In: *Linguistische Studien. Reihe A Arbeitsberichte* 92. Hg. F. Daneš und D. Viehweger. Berlin: Akademie der Wissenschaften der DDR. Zentralinstitut für Sprachwissenschaft. S. 1-20.

Laaksonen, Kaino und Lieko, Anneli (1988). *Suomen kielen äänne- ja muoto-oppi*. 2. verb. Aufl. Loimaa: Loimaan Kirjapaino oy.

Lehtinen, Raija (1983) Muodikasta toteuttamista ja tuottamista. In: *Virittäjä* 1983. Helsinki: Yliopistopaino. S. 442-443.

Lehtinen, Tapani (1993). Korrelaatio sanamuodostustekijänä. In: *Virittäjä* 2/1993. Helsinki: Yliopistopaino. S. 171-186.

Lipka, Leonard (1981). Zur Lexikalisierung im Deutschen und Englischen (Originalbeitrag 1979). In: *Wortbildung*. Hg. Leonard Lipka und Hartmut Günther. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft. S. 119-132.

Naumann, Bernd (1986). *Einführung in die Wortbildungslehre des Deutschen*. 2., neubearbeitete Auflage. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

NS = *Nykysuomen sanakirja, Teile 1-6* (1992). 13., ungekürzt Auflage. Chefredakteur Matti Sadeniemi. Porvoo: WSOY.

Olsen, Susan (1986). *Wortbildung im Deutschen. Eine Einführung in die Theorie der Wortstruktur*. Stuttgart: Alfred Kröner Verlag.

Räisänen, Alpo (1983). Kantasanan ja johdoksen suhteesta. In: *Nykysuomen rakenne ja kehitys*. (Hg.) Auli Hakulinen und Pentti Leino. Pieksämäki: Suomalaisen kirjallisuuden seura. S. 112-137.

Räisänen, Alpo (1986). Sananmuodostus ja konteksti. In: *Virittäjä 2/1986*. Helsinki: Yliopistopaino. S. 155-163.

Räisänen, Alpo (1988). *Suomen kielen u-johtimiset verbit*. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.

Rintala, Päivi (1983). Sananjohdon produktiivisuudesta ja sen rajoituksista. In: *Nykysuomen rakenne ja kehitys*. Näkökulmia kielen rakenteisiin. Hg. Auli Hakulinen und Pentti Leino. Pieksämäki: Suomalaisen kirjallisuuden seura. S. 96-111.

Rodičeva, E. (1971). Syntagmatische Besonderheiten der Nomina actionis der Bewegung. In: *Deutsch als Fremdsprache*. Jg. 8/1971. Hg. Herder Institut. Leipzig. S. 294-297.

Schröder, Marianne (1980). Zum Zusammenhang zwischen Benennungsmotiv, Motivbedeutung und Wortbedeutung. In: *Deutsch als Fremdsprache 6/1980*. Hg. Herder Institut. Leipzig. S. 327-330.

Schröder, Marianne (1983). Zum Anteil von Wortbildungskonstruktionen an der Konstitution von Texten. In: *Beiträge zur Erforschung der deutschen Sprache*. 3. Band. Hg. Gabriele Schieb, Wolfgang Fleischer, Rudolf Große und Gotthard Lerchner. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut. S. 108-119.

Stepanowa, Marija D. und Fleischer, Wolfgang (1985). *Grundzüge der deutschen Wortbildung*. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut Leipzig.

Tarvainen, Kalevi (1985). *Kielioppia kontrastiivisesti. Suomesta saksaksi*. Jyväskylä: Jyväskylän yliopiston monistuskeskus.

Vesikansa, Jouko (1978). *Nykysuomen oppaita 2. Johdokset*. Porvoo: WSOY.

Vuoriniemi, Jorma (1975). Teonnimet viestinnässä. In: *Virittäjä 1975*. Helsinki: Yliopistopaino. S. 127-152.

Wellmann, Hans (1975). *Deutsche Wortbildung. Typen und Tendenzen in der Gegenwartssprache. Zweiter Hauptteil. Das Substantiv*. Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann.

Wellmann, Hans (1995). *Die Wortbildung*. Sonderdruck aus der Duden-Grammatik. Bibliographisches Institut. Mannheim, Wien, Zürich: Dudenverlag.